

187

0138 – 4694

Akademie  
der Wissenschaften  
der DDR  
Zentralinstitut  
für  
Sprachwissenschaft

# Linguistische Studien

Reihe

**A**

Arbeitsberichte

Berlin 1988

Akademie  
der Wissenschaften  
der DDR  
Zentralinstitut  
für  
Sprachwissenschaft

**Linguistische  
Studien**

Reihe **A**

Arbeitsberichte

**187**

---

## **Beiträge zur nordischen Philologie**

**Sammelpublikation in honorem Sveinn Bergsveinsson †**

**(23. 10. 1907 – 17. 10. 1988)**

Herausgegeben

von Tomas Milosch und Hartmut Mittelstädt

Herausgegeben im Auftrage des Direktors des Zentralinstituts  
für Sprachwissenschaft der Akademie der Wissenschaften der DDR  
von W. Bahner, W. Neumann, J. Schildt, B. Techtmeier,  
D. Viehweger, W. U. Wurzel

Redaktionssekretär: I. Stahl

– Als Manuskript vervielfältigt –

1. Auflage

Druckgenehmigung: Ag 521/086/89

Printed in the German Democratic Republic

Gesamtherstellung: Akademie der Wissenschaften der DDR

VEB Kongreß- und Werbedruck Oberlungwitz

Zitiertitel: LS/ZISW/A

Redaktionsschluß: Dezember 1988

## Inhaltsverzeichnis

	Vorbemerkung	1
Tomas Milosch/ Hartmut Mittelstädt	Ritaskrá Sveins professors Bergsveinsonar - Schriftenverzeichnis Sveinn Bergsveinsson (23. 10. 1907 - 17. 10. 1988)	2
Magnús Pétursson	Plädoyer für ein isländisches Aussprachewörterbuch	8
Hartmut Mittelstädt	Antonymische Wortbildungsmittel im Isländischen	16
Svavar Sigmundsson	Das Suffix <u>-ari</u> im Isländischen	29
Preben Meulengracht Sørensen	<u>Alltaf</u> - die Geschichte eines isländischen Wortes	44
Heike Comolle	Spätaltisländische Lexementlehnungen zur Schaffung des höfischen Kolorits	59
Ernst Walter	Nokkur smælki	68
Arwed Spreu	Die Brüder Grimm, die Poesie und der Norden	73
Fred Wulf	<u>DrangR</u> in wikingerzeitlichen Runeninschriften	80
Klaus Möllmann	Zur Umfangsdivergenz von schwedischen Original- und deutschen Übersetzungstexten	90
Tomas Milosch	Zur semantischen Beschreibung substantivischer Komposita in Adolf Noreens "Várt sprák"	95
Svetlana Nedeljaeva- Steponavičienė	Verbale Wortzusammensetzungen und ihr Verhältnis zu einem Modell des Kompositums	115
Valerij Berkov	Eine soziolinguistische Typologie der modernen germanischen Sprachen	122
Hans-Jürgen Hube	Isländische Studien an der Berliner Universität	132

Heike Comolle/ Kaija Menger/ Hartmut Mittelstädt	Zu Geschichte und Perspektiven der sprachwissenschaftlichen Nordistik und Fennistik in Greifswald	142
	Autorenverzeichnis	155

Vorbemerkung

Erstmals wird mit dieser Sammelpublikation ein Heft der "Linguistischen Studien" vorgelegt, das thematisch speziell den nordgermanischen Sprachen gewidmet ist.

Die Beschäftigung mit nordgermanischen Sprachen hat auf deutschem Boden eine lange Tradition. Dabei stand zunächst das Altnordische im Mittelpunkt, dessen Bedeutung von den Grimms und anderen Sprachvergleichern des 19. Jahrhunderts erkannt worden war. Dagegen spielten die einzelnen nordgermanischen Sprachen in ihrer Gesamtentwicklung bis zur Gegenwart hin lange Zeit eine untergeordnete Rolle.

In der DDR wurde die Dominanz des Altnordischen aufgehoben, ohne jedoch bestehende Traditionslinien abubrechen, wie u. a. die bedeutenden Leistungen der Leipziger Sagaforschung unter Walter Baetke belegen. Einen großen Aufschwung nahmen Vermittlung und Erforschung der modernen nordgermanischen Sprachen an der Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald, wo sie mit der Untersuchung ökonomischer, innen- und außenpolitischer, geschichtlicher, kultureller und literarischer Prozesse in den Ländern Nordeuropas verknüpft sind. Die dortige Sektion Nordeuropawissenschaften ist heute Zentrum der sprachwissenschaftlichen Nordistik in der DDR.

An der Humboldt-Universität zu Berlin, an der traditionell im Rahmen germanistischer Forschungen auch nordistische Studien betrieben werden, wirkte als Professor für Nordische Philologie nahezu zwei Jahrzehnte lang der Isländer Sveinn Bergsveinsson, der kurz vor Vollendung seines 81. Geburtstages am 17. Oktober 1988 verstarb. Von ihm liegen zahlreiche grundlegende Arbeiten vor allem zur isländischen Phonetik und Phonometrie vor; sein "Isländisch-deutsches Wörterbuch" ist international anerkannt. Ursprünglich zu seinem 80. Geburtstag am 23. 10. 1987 geplant, - erscheinen die vorliegende Sammlung von Aufsätzen, zu der Kollegen und Schüler aus der DDR und dem Ausland beigetragen haben, sowie das erstmals zusammengestellte Verzeichnis seiner Schriften nun zu seinem Gedenken.

Tomas Milosch (Berlin)

Hartmut Mittelstädt (Greifswald)

Tomas Milosch (Berlin), Hartmut Mittelstädt (Greifswald)

RITASKRÁ SVEINS PRÓFESSORS BERGSVEINSSONAR - SCHRIFTENVERZEICHNIS  
SVEINN BERGSVEINSSON (\*23. 10. 1907 - †17. 10. 1988)

---

### Linguistische Monographien, Wörterbücher

- Grundfragen der isländischen Satzphonetik, Berlin, Kopenhagen 1941 (= Phonometrische Forschungen. Reihe A, Bd. 2)  
Besprochen durch:
  - E. Fischer-Jørgensen, L. L. Hammerich. In: Nordisk Tidskrift for Tale og Stemme 6, København 1942: 1 - 20
  - B. Trnka. In: Časopis pro moderní filologii 28, Praha 1942: 329 - 331
  - A. Martinet. In: Bulletin de la Société de linguistique de Paris 42, Fasc. 2, Nr. 125, Paris 1946: 36 - 39
  - Stefán Einarsson. In: Skirnir 122, Reykjavík 1948: 220 - 222
  - Stefán Einarsson. In: The Journal of English and Germanic Philology 47, Urbana/Ill. 1948: 436 - 438
  - B. Rosenkranz. In: Indogermanische Forschungen 59, Berlin 1949: 321 - 323
- Nýyrði (Neologismen), Bd. 1, Reykjavík 1953  
Besprochen durch:
  - Stefán Einarsson. In: Scandinavian Studies 26, Menasha/Wisc. 1954: 46 - 47
- Isländisch-deutsches Wörterbuch, Leipzig 1967  
Besprochen durch:
  - B. Loman. In: Arkiv för Nordisk Filologi 83, Lund 1968: 267
  - Hreinn Benediktsson. In: Linguistics 52, The Hague 1969: 83 - 88
  - B. Kress. In: Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung 22, Berlin 1969: 90 - 92
  - B. Kress. In: Nordeuropa. Studien 3, Greifswald 1969: 202 - 204

### Aufsätze, Vor- und Nachworte

- Nasal + Engellaut bzw. Liquida im Isländischen. In: Archiv für Vergleichende Phonetik 2, Berlin 1938: 30 - 40
- Lautklassen und Lautklassenschrift in der Phonetrie. In: Archiv für Vergleichende Phonetik 4, Berlin 1940: 97 - 104; auch in: Phonetrie. Hrsg. von E. Zwirner und K. Ezawa, Teil 2. Allgemeine Theorie (= Bibliotheca Phonetica 5), Basel, New York 1969: 260 - 267  
Besprochen durch:
  - B. Trnka. In: Časopis pro moderní filologii 28, Praha 1942: 111 - 113

- Methodologisches zur Erforschung lebender Sprachen. In: Archiv für Vergleichende Phonetik 4, Berlin 1940: 172 - 177; auch in: Phonometrie. Hrsg. von E. Zwirner und K. Ezawa, Teil 2. Allgemeine Theorie (= Bibliotheca Phonetica 5), Basel, New York 1969: 268 - 277
- Otto Jespersen, zu seinem 80. Geburtstag und seiner Selbstbiographie. In: Archiv für Vergleichende Phonetik 4, Berlin 1940: 186 - 190
- Om Islands sproglige Særstilling (Über Islands sprachliche Sonderstellung). In: Islandsk Aarbog 13, København 1940: 75 - 85
- Akustisk Sprogæstetik (Akustische Sprachästhetik). In: Nordisk Tidsskrift for Tale og Stemme 4, København 1940: 98 - 118  
Besprochen durch:
  - J. Forchhammer, Akustisk Sprogæstetik (Akustische Sprachästhetik). In: Nordisk Tidsskrift for Tale og Stemme 5, København 1941: 21 - 30
- Zur Therapie des Sigmatismus. In: Archiv für Sprach- und Stimmphysiologie und Sprach- und Stimmheilkunde 4, Berlin 1940: 174 - 178
- Über die Bedeutung und Auswertung der Satzmelodie. 1. Prinzipielles. 2. Spezielles. In: Archiv für Vergleichende Phonetik 5, Berlin 1941: 97 - 130, 153 - 162
- At tale med Akcent (Mit Akzent sprechen). In: Nordisk Tidsskrift for Tale og Stemme 5, København 1941: 79 - 84
- Sprog og Tale (Sprache und Rede). In: Nordisk Tidsskrift for Tale og Stemme 5, København 1941: 93 - 104 (Antwort auf die Kritik J. Forchhammers)  
Besprochen durch:
  - A. Arnholtz, Om Vulgær-Københavnskens Melodik (Über die vulgär-kopenhagensche Melodik). In: Nordisk Tidsskrift for Tale og Stemme 6, København 1942: 23 - 24
- Wie alt ist die "phonologische Opposition" in sprachwissenschaftlicher Anwendung? In: Archiv für Vergleichende Phonetik 6, Berlin 1942: 59 - 64
- Nogle Rettelser (Einige Berichtigungen). In: Nordisk Tidsskrift for Tale og Stemme 6, København 1942: 62 - 72 (Bemerkungen zu der Rezension von E. Fischer-Jørgensen und L. L. Hammerich)
- Sagaen og den haardkogte Roman (Die Saga und der harte Roman). In: Edda 42, Oslo 1942: 56 - 62
- Det etiske Moment i Sprogæstetiken og dens Forhold til det komiske (Das ethische Moment in der Sprachästhetik und sein Verhältnis zum Komischen). In: Nordisk Tidsskrift for Tale og Stemme 7, København 1943: 21 - 38
- Die funktionelle Satzphonetik. In: Archiv für Vergleichende Phonetik 7, Berlin 1943/44: 16 - 28; auch in: Phonometrie. Hrsg. von E. Zwirner und K. Ezawa, Teil 2. Allgemeine Theorie (= Bibliotheca Phonetica 5), Basel, New York 1969: 278 - 305



- Experimentalphonetik und Phonometrie. In: Archiv für Vergleichende Phonetik 7, Berlin 1943/44: 88 - 92; auch in: Phonometrie. Hrsg. von E. Zwirner und K. Ezawa, Teil 2. Allgemeine Theorie (= Bibliotheca Phonetica 5), Basel, New York 1969: 306 - 315
- Klasse, Norm und Manifestation. In: Zeitschrift für Phonetik und allgemeine Sprachwissenschaft 3, Berlin 1949: 261 - 277
- (Einleitung und Wortkommentar zu:) Egils saga Skalla-Grímssonar (= Íslendinga sögur 4), Reykjavík 1950 (vgl. auch Herausgaben)
- (Einleitung zu:) Stefán frá Hvítadal, Ljðómæli (Gedichte), Reykjavík 1952 (vgl. auch Herausgaben)
- Sprachnormen und sprachliche Homogenität. In: Zeitschrift für Phonetik und allgemeine Sprachwissenschaft 7, Berlin 1953: 392 - 403
- Erðun ö-hlóða í íslenzku (Die Entwicklung der ö-Laute im Isländischen). In: Studia Islandica 14, Reykjavík, Kaupmannahöfn 1955: 5 - 39
- Eine neue Brechungstheorie? In: Zeitschrift für Phonetik und allgemeine Sprachwissenschaft 9, Berlin 1956: 125 - 135
- (gemeinsam mit H. Koziol:) Eugen Dieth. In: Phonetica 1, Basel, New York 1957: 120 - 123
- Die Vokaldehnung in isländischen Fremdwörtern. In: Phonetica 1, Basel, New York 1957: 129 - 145
- (Nachwort zu:) Die Leute vom Lachswassertal, Berlin 1959
- Isländische Phonetik. In: Phonetica 5, Basel, New York 1960: 43 - 64 (Sammelreferat)
- Otto Jespersen (\*16. 7. 1860). In: Phonetica 6, Basel, New York 1961: 129 - 136
- Zum Abhörproblem bei fremden und vertrauten Sprachen. In: Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung 12, Berlin 1961: 9 - 22
- Die Wortbetonung im Isländischen. In: Phonetica 10, Basel, New York 1963: 213 - 221
- Prinzipielles zur Lautklassenlehre. In: Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung 18, Berlin 1965: 381 - 395
- Áherzla á neitunarforskeytinu ö- í lýsingarorðum og lýsingarháttum (Betonung des Negationspräfixes ö- in Adjektiven und Partizipien). In: Íslæzk tunga. Lingua Islandica 6, Reykjavík 1965: 71 - 81
- Die Brüder Grimm und der Norden. In: Wissenschaftliche Zeitschrift der Humboldt-Universität zu Berlin. Gesellschafts- und sprachwissenschaftliche Reihe 14, Berlin 1965: 515 - 516
- Zur Syntax der Konjunktional- und Modaladverbien im Isländischen. In: Nordeuropa. Studien 3, Greifswald 1969: 177 - 195

- Die Stellung des Adverbs im Isländischen. In: Folia Linguistica. Acta Societatis Linguisticae Europaeae 3, Den Haag 1969: 307 - 332
- Handritið Germ. quart. 2065 (Die Handschrift Germ. quart. 2065). In: Landsbókasafn Íslands 26, Árbók 1969, Reykjavík 1970: 135 - 155
- Lehnübersetzungen und Chronologie. In: Scienta Islandica 2. Science in Iceland 2, Reykjavík 1970: 26 - 30
- Die Pause im Kontext in freier Erzählung. In: Proceedings of the Sixth International Congress of Phonetic Sciences, Prague 1967, Praha 1970: 167 - 170
- Die Reduktion des nordischen Runenalphabets in sprachhistorischer Sicht. In: Folia Linguistica. Acta Societatis Linguisticae Europaeae 5, Den Haag 1971: 388 - 393
- Bjarni Thorarensen - vinur ríkisins (Bjarni Thorarensen - ein Freund des Staates). In: Skírnir 147, Reykjavík 1973: 102 - 110
- Tveir höfundar Egils sögu (Zwei Autoren der Egilssaga). In: Skírnir 157, Reykjavík 1983: 99 - 116

#### Herausgaben

- Skólablaðið 23 (Schulzeitung), Reykjavík 1948
- Egils saga Skalla-Grimssonar (= Íslendinga sögur 4), Reykjavík 1950
- Stefán frá Hvítadal, Ljóðmæli (Gedichte), Reykjavík 1952

#### Rezensionen

- Wilhelm Horn, Neue Wege der Sprachforschung (= Die neueren Sprachen. Beiheft 32), Marburg/L. 1939  
In: Archiv für Vergleichende Phonetik 5, Berlin 1941: 41 - 45
- Barend Faddegon, Phonetics and Phonology (= Mededeelingen der Koninklijke Nederlandsche Akademie van Wetenschappen. Afd. Letterkunde, Nieuwe Reeks, Deel 1, Nr. 10), Amsterdam 1938  
In: Archiv für Vergleichende Phonetik 5, Berlin 1941: 45 - 47
- Lebendige Sprache. Experimentalphonetische Untersuchungen. Hrg. von W. Horn und K. Ketterer, Berlin 1938ff.  
In: Archiv für Vergleichende Phonetik 5, Berlin 1941: 201 - 206
- Ursula Freyer, Die Mundart des Dorfes Baden, Kreis Verden (=Arbeiten aus dem Institut für Lautforschung an der Universität Berlin), Berlin, Leipzig 1941  
In: Archiv für Vergleichende Phonetik 6, Berlin 1942: 188 - 189
- Árni Böðvarsson, Hlökkfræði (Phonetik), Reykjavík 1953  
In: Skírnir 128, Reykjavík 1954: 236 - 240
- Kemp Malone, 1. The Phonemes of Current English. 2. The Phonemes of Modern Icelandic. In: Studies in Heroic Legend and Current Speech. Ed. by Stefán Einarsson and N. E. Eliasson, Copenhagen 1959

- Alexander Jóhannesson, Uppruni mannlægs máls (Der Ursprung der menschlichen Sprache), Reykjavík 1960  
In: Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung 14, Berlin 1961: 367 - 368
- Hreinn Benediktsson, The non-uniqueness of phonemic solutions: Quantity and stress in Icelandic. In: Phonetica 10, Basel, New York 1963: 133 - 153 (davon Diskussion: 150 - 153)  
In: Phonetica 10, Basel, New York 1963: 150 - 153 (Beitrag zur Diskussion)
- Early Icelandic Manuscripts in Facsimile. 1 - 5. General Editor: Jón Helgason, Copenhagen 1958 - 1963  
In: Deutsche Literaturzeitung für Kritik der internationalen Wissenschaft 86, Berlin 1965: 115 - 117
- Íslandske händskrifter og dansk kultur (Isländische Handschriften und dänische Kultur), København 1965  
In: Deutsche Literaturzeitung für Kritik der internationalen Wissenschaft 87, Berlin 1966: 35 - 38
- Peter Hallberg, Die isländische Saga, Bad Homburg v. d. H., Berlin, Zürich 1965  
In: Deutsche Literaturzeitung für Kritik der internationalen Wissenschaft 88, Berlin 1967: 28 - 31
- Paul Diderichsen, Helhed og struktur. Udvalgte sprogvitenskabelige afhandlinger (Ganzheit und Struktur. Ausgewählte sprachwissenschaftliche Aufsätze), København 1966  
In: Deutsche Literaturzeitung für Kritik der internationalen Wissenschaft 88, Berlin 1967: 716 - 718
- Early Icelandic Manuscripts in Facsimile. 6 - 7. General Editor: Jón Helgason, Copenhagen 1964, 1967  
In: Deutsche Literaturzeitung für Kritik der internationalen Wissenschaft 89, Berlin 1968: 901 - 903
- Oskar Bandle, Studien zur westnordischen Sprachgeographie (= Bibliotheca Arnamagnæana, Suppl. 4), Kopenhagen 1967  
In: Erasmus 21, Nr. 7 - 8, Wiesbaden 1969: 226 - 230
- Gabriel Turville-Petre, Nine Norse Studies, London 1972  
In: Deutsche Literaturzeitung für Kritik der internationalen Wissenschaft 94, Berlin 1973: 484 - 486
- Ernst Walter, Lexikalisches Lehngut im Altwestnordischen (= Abhandlungen der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig. Philosophisch-historische Klasse 66, Heft 2), Berlin 1976  
In: Deutsche Literaturzeitung für Kritik der internationalen Wissenschaft 100, Berlin 1979: 447 - 449

#### Belletristische Arbeiten (Auswahl)

- Dauðinn barði (Der Tod erschlug). In: Líf og List 1, h. 3, Reykjavík 1950: 8 (Kurzgeschichte)
- Feðgin á skólagöngu (Vater und Tochter auf dem Schulweg). In: Líf og List 1, h. 7, Reykjavík 1950: 19 (Kurzgeschichte)

- Það var sólskin þann dag. Saga um tvo svarta ketti (An jenem Tag schien die Sonne. Geschichte von zwei schwarzen Katzen). In: Lesbók Morgunblaðsins, Reykjavík 1964: 28
- Herr Holm ändert seine Meinung. In: Moderne Erzähler der Welt - Island. Hrsg. von H. Barüske, Tübingen, Basel 1974: 186 - 196
- Ein Mann ohne Karriere. In: Moderne Erzähler der Welt - Island. Hrsg. von H. Barüske, Tübingen, Basel 1974: 197 - 205
- Die Kindergärtnerin. In: Moderne Erzähler der Welt - Island. Hrsg. von H. Barüske, Tübingen, Basel 1974: 206 - 209
- Stuttljóð: raunsæ lifspeki (Kurzgedichte: realistische Lebensphilosophie), Reykjavík 1982
- Eylönd (Eilande), Reykjavík 1987 (Erzählungen)

Darüber hinaus veröffentlichte Sveinn Bergsveinsson vor allem in den Jahren 1950 - 1953 eine große Anzahl von Gedichten, Besprechungen zu belletristischen Arbeiten sowie Theaterkritiken, unter anderem in "Líf og List", "Andvari", "Lesbók Morgunblaðsins", "Morgunblaðið" und "Menn og Menntir".

Für die wertvollen Hinweise, was die belletristischen Arbeiten sowie die Literatur- und Theaterkritiken betrifft, danken wir Herrn Gunnlaugur Ingólfsson (Reykjavík).

Magnús Pétursson (Hamburg)

PLÄDCYER FÜR EIN ISLÄNDISCHES AUSSPRACHEWÖRTERBUCH

---

Die Frage nach der Aussprachenorm des modernen Isländischen hat lange Zeit diejenigen beschäftigt, denen das Schicksal der modernen isländischen Sprache am Herzen liegt. Dazu zählen zahlreiche Lehrer und Schauspieler, aber auch einige Forscher und sogar Laien, die sich die korrekte Aussprache angelegen sein lassen. Sichtbarsten Ausdruck fanden diese Bemühungen in den Werken von BJÖRN GUDFINNSSON (1946, 1947, 1964), der eine Normaussprache vorschlug. Seine Vorschläge wurden in das angesehene Lehrbuch des Isländischen "Icelandic" von STEFÁN EINARSSON (1945, [1972]) aufgenommen, und es scheint sogar, daß zumindest einige Kreise sich seinerzeit Hoffnungen gemacht haben, die Vorschläge von BJÖRN GUDFINNSSON als die wirkliche Aussprache des Isländischen einzuführen. Dies mißlang jedoch vollständig. Gründe, die niemals genannt worden sind, obwohl sie eigentlich von vornherein hätten offensichtlich sein müssen, sind:

1. Kein einziger Sprecher benutzte die von BJÖRN GUDFINNSSON vorgeschlagene Aussprache. Alle mußten dazu etwas lernen, so daß die vorgeschlagene Normaussprache nirgends eine natürliche Existenzgrundlage besaß.
2. Die Vorstellungen von BJÖRN GUDFINNSSON basierten auf der Annahme von Dialekten, aus denen man die geeigneten Aussprachevarianten auswählen sollte. Solche Annahme schuf innerhalb des Isländischen künstliche Grenzen und ließ den Gedanken an die Einheit der Sprache schwinden, obwohl gerade die Einheit des modernen Isländischen angestrebt wurde. Es waren Oppositionen wie harðmæli:linmæli, Monophthong:Diphthong vor ng, stimmhafte:stimmlose Nasale vor p, t, k usw. entstanden.
3. Keiner wußte, was die Vorstellungen von BJÖRN GUDFINNSSON wirklich von den Sprechern verlangten. Die Forderung, harðmæli zu sprechen (d.h. die aspirierten [p<sup>h</sup>t<sup>h</sup>k<sup>h</sup>] intervokalisch auszusprechen), fordert z.B. von den Sprechern, völlig neue Zeitmuster zu lernen (MAGNÚS PÉTURSSON 1978). Das Erlernen neuer Zeitmuster gehört zu den schwierigsten Aufgaben im Ausspracheunterricht und mußte zwangsläufig scheitern. Die Erfahrung zeigte,

daß selbst unter denen, die nach den Vorstellungen von BJÖRN GUDFINNSSON zu sprechen versuchten, es kaum einem einzigen gelang, die Aussprache des harðmali so zu verwenden, daß sie natürlich und nicht etwas künstlich und forciert klang. Bei der geringsten Unaufmerksamkeit wurde diese Aussprache aufgegeben, und man verfiel in die übliche Aussprache ohne Aspiration, wie man es spontan in der frühen Kindheit gelernt hatte.

Diese drei Ursachen dürften die wichtigsten sein, warum die Aussprachereform von BJÖRN GUDFINNSSON ein völlig hoffnungsloses Unternehmen war, selbst wenn es in der Bevölkerung dafür eine starke Motivation gegeben hätte. Sie konnte tatsächlich nicht verwirklicht werden, selbst bei optimalen Bedingungen. Dazu kam auch, daß kaum jemand in der Bevölkerung die Notwendigkeit einer solchen Aussprachereform einsehen konnte.

Obwohl sich die isländischen Gelehrten bis jetzt wohl noch nicht im klaren darüber sind, weshalb die Vorschläge von BJÖRN GUDFINNSSON nicht zu realisieren waren, herrscht inzwischen Einigkeit darüber, daß es nicht möglich sein wird, sie zu verwirklichen. Es wird nach neuen Wegen gesucht, und diesmal auf Initiative der Regierung. Ergebnis dieser neuen Bemühungen sind vorläufig zwei Berichte, die sich das Ziel setzen, einen neuen Versuch der Lösung des Ausspracheproblems zu ermöglichen. Da nach Meinung des Verfassers dieser Zeilen die neu erlassenen Richtlinien oder Empfehlungen so sind, daß ihre Verwirklichung nicht zu dem angestrebten Erfolg führen kann, soll mit diesem Beitrag ein Gegenvorschlag unterbreitet werden (s. GUDMUNDUR B. KRISTMUNDSSON et al. 1987a und 1987b).

#### Die Einheit des modernen Isländischen

Es gibt kaum eine andere Sprache, die so einheitlich wie das moderne Isländische ist. Darin sind sich fast alle einig. Uneinigkeit besteht lediglich darüber, wie dieser Tatbestand zu interpretieren ist. Die Vorschläge von BJÖRN GUDFINNSSON zur Schaffung einer neuen Aussprachenorm stellten gerade diese Einheit in Frage und schufen künstliche Trennlinien, die im Sprachbewußtsein der Sprecher nicht vorhanden sind.

Wenn die Ausspracheregulierung erfolgreich sein soll, muß als Grundlage die Einheit der Sprache betont werden. Deshalb muß eine real existierende Aussprache die Grundlage der Ausspracheregulierung sein. Dies sollte die Aussprache des südwestlichen Teils von

Inland sein, die die übliche Aussprache von zwei Dritteln der heute lebenden Isländer ist.

Eine weitere Bedingung für eine erfolgreiche Aussprachereform ist, daß ihre Grundlage die phonetische Form sein muß, nicht wie bisher die orthographische Form. Die phonetische ist die einzige real existierende Form. Die orthographische Form hat nicht nur die Aufgabe, die Aussprache wiederzugeben, sondern auch andere sehr wichtige nicht-phonetische Funktionen, die innerhalb der Orthographie verborgen sind, bisher aber nie genau erforscht wurden. Wir können die Aufgaben der modernen isländischen Orthographie wie folgt kurz zusammenfassen:

### 1. Morphologische und syntaktische Zusammengehörigkeit

Eine ganz wesentliche Funktion der isländischen Orthographie ist der Ausdruck der morphologischen Zugehörigkeit. Formen, die lautlich verschieden sind, werden möglichst ähnlich geschrieben, um die morphologische Zugehörigkeit einzelner Formen zu einem Paradigma zu sichern. Hierzu einige Beispiele:

(1) brennsla 'Verbrennung' von brenna 'verbrennen', kennsla 'Unterricht' von kenna 'lehren', aber þensla 'Dehnung, Spannung' von þenja 'dehnen, spannen'. Ob hier ein oder zwei n geschrieben werden, spielt für die Aussprache keine Rolle, denn in beiden Fällen ist die Aussprache gleich. Hier wird durch die Orthographie nur morphologische Zugehörigkeit ausgedrückt.

(2) Das [h] vor Konsonanten im Inlaut wird überhaupt nicht geschrieben. Vor einem Konsonanten werden ein oder zwei Konsonanten geschrieben, um die Zugehörigkeit zu einem bestimmten Wortstamm zu verdeutlichen:

skreyta [skrei:ta] 'verschönern' - skreytni [skreihtni] 'Lüge'  
breyta [prei:ta] 'verändern' - breytni [preihtni] 'Verhalten'  
keppa [c'hepa] 'realisieren' - keppni [c'hepni] 'Wettbewerb'  
látinn [lautin] 'gestorben' - Dat. Sg. látna [lauhtna]  
glettinn [klehtin] 'schelmisch' - glettni [klehtni] 'Spaß'  
skritinn [skri:tin] 'komisch' - Dat. Sg. skritnum [skrihtnum]

(3) Ein Frikativkonsonant vor einem Verschlusskonsonanten erscheint orthographisch als Verschlusslaut, um die Zugehörigkeit zu dem gleichen Paradigma auszudrücken:

taka [tʰa:ka] 'nehmen' - taktu [tʰaxtv] 'nimm'  
kaupa [kʰø:pa] 'kaufen' - kauptu [kʰøiftv] 'kauf'.

(4) Konsonanten in Konsonantengruppen werden geschrieben, obwohl sie kaum jemals gesprochen werden. Dazu folgende Beispiele:  
freistni [freisni] 'Versuchung', vgl. freista [freista] 'versuchen'  
lungna [lun:a] 'der Lungen' Gen.Pl. von lunga [lunja] 'Lunge'  
virkni [virni] 'Tätigkeit' von virkur [virkyr] 'aktiv'  
fylgdi [filiti] 'folgte' von fylgja [filita] 'folgen'  
kristni [k<sup>h</sup>risni] 'Christentum' von kristinn [k<sup>h</sup>ristin] 'Christ'.

(5) Die Endungen der Adjektive im Mask. Sg. auf -inn (búinn 'fertig') und im Fem. Sg. auf -in (búin 'fertig') sowie die Endungen -inn und -in des suffigierten Artikels lauten alle phonetisch auf [in]. Die orthographische Form dient ausschließlich dem Zweck, syntaktische Zusammenhänge darzustellen. Zum Beispiel wird in folgenden beiden Sätzen diese Funktion ausschließlich durch die orthographische Endung ausgedrückt:

Sturla er kominn 'Sturla ist gekommen',

Dúfa er komín 'Dúfa ist gekommen'.

Dies sind nur einige Beispiele, die zeigen, daß der Anteil der isländischen Orthographie an der Bezeichnung der morphologischen und syntaktischen Zusammengehörigkeitsfunktion sehr groß ist. Bisher hat niemand die isländische Orthographie unter diesem Gesichtspunkt untersucht. Das ist eine mühsame und langwierige Aufgabe. Man kann den Anteil der Zusammengehörigkeitsfunktion an den Aufgaben der isländischen Orthographie mit etwa 40% veranschlagen. Wenn die Aussprachefunktion demgegenüber mit 50% angesetzt wird, kann man ermessen, wie inkonsequent die isländische Orthographie ist. Das kann man auch daraus ersehen, daß es nur einen einzigen Buchstaben in der isländischen Orthographie gibt, nämlich p, der immer den gleichen Laut bezeichnet. Alle anderen Buchstaben bezeichnen mindestens zwei und einige davon sogar mehrere Laute. In der zweiten Auflage meines Lehrbuchs (MAGNÚS PÉTURSSON 1987, S. 25-28) habe ich versucht, die Entsprechungen zwischen Buchstabe und Laut in der isländischen Orthographie in Tabellenform aufzustellen. Es muß allerdings gesagt werden, daß diese Tabelle nicht alle Entsprechungen wiedergibt und noch einige zusätzliche bestehen, die darin nicht enthalten sind.

## 2. Die Funktion der Disambiguierung

Die Funktion der Disambiguierung dient der Unterscheidung von Homophonen, die unterschiedlichen Wörtern (d.h. Paradigmen) angehören. Dafür gibt es u.a. folgende Beispiele:



sfnir 'seine' - sfnir '(er) zeigt'  
(i) lagi 'in Ordnung' - lagi '(er) läge'  
hylla 'verehren' - hilla 'Brett'  
skylja 'trennen' - skilja 'verstehen'.

Diese Funktion scheint relativ unbedeutend zu sein. Es gibt eine große Anzahl von Homophonen, die orthographisch überhaupt nicht unterschieden werden. Dazu folgende Beispiele:

egg 'Ei' - egg 'scharfe Kante'  
heldur 'als (Konjunktion)' - heldur '(er) hält'  
hemja 'begrenzen' - hemja 'kontrollieren'  
semja 'schreiben, ein Schriftstück verfassen' - semja 'sich einigen'.

Möglicherweise gibt es noch andere Funktionen, die die isländische Orthographie erfüllt. Eines dürfte jedoch klar sein, nämlich daß es nicht möglich ist, eine Aussprachenorm auf der Grundlage der gegenwärtigen graphischen Form zu schaffen. Die graphische Form ist so inkonsequent, daß es sehr viele Regeln erfordern würde, davon die gesprochene Form abzuleiten. Diese Frage ist bisher ebenfalls nicht untersucht worden, so daß die in Lehrbüchern des Isländischen verzeichneten Ausspracheregeln zahlreiche Ausnahmen nicht erfassen können.

Ein Aussprachewörterbuch des modernen Isländischen ist dringend erforderlich.

Hier soll die Meinung vertreten werden, daß ein Aussprachewörterbuch des Isländischen dringend notwendig ist, bevor überhaupt an eine Normierung der Aussprache gedacht werden kann. Die Grundlage dieses Aussprachewörterbuchs muß die Aussprache des südwestlichen Teils Islands sein. So gesehen werden andere Aussprachevarianten sich nur als geringfügig andersartige Verteilung einiger Konsonanten und Vokale herausstellen, aber die isländische Sprache erscheint als lautliche Einheit. Erst auf Grund eines solchen Wörterbuchs wird es möglich sein, die Entsprechung zwischen Lautform und Orthographie systematisch zu erforschen. Die Lautschrift sollte möglichst diejenige sein, die ich in meinem Lehrbuch verwendet habe, da sie gegenüber den bisher vorgeschlagenen Lautschriften des Isländischen wesentliche Vorteile aufweist, nämlich

1) es besteht eine eindeutige Entsprechung zwischen dem Laut und dem Lautzeichen,

- 2) sie löst die Inkonsequenz der Orthographie besser als andere bisher verwendete Lautschriftsysteme und
- 3) sie entspricht der tatsächlich gesprochenen Sprache des südwestlichen Teils Islands.

Erst wenn ein solches Wörterbuch vorliegt, wird es möglich sein, eine einigermaßen erschöpfende Lautbeschreibung des Isländischen zu geben. Viele Einzelheiten sind in den bisherigen Lautbeschreibungen gar nicht erfaßt, z.B. das lange e in febrúar [fe:pruar] 'Februar' und die Verschußlaute in áugúst [au:kust] 'August', edik [e:tik] 'Essig' und radísa [ra:tisa] 'Radieschen', die nach den orthographischen Regeln als ákúst, etik und ratísa geschrieben werden müßten, wenn die Regeln konsequent angewendet würden (OREŠNIK 1978). Es wird sehr viel Arbeit kosten, das orthographische System auf alle Inkonsequenzen hin abzuklopfen und auf diese Weise sicherzustellen, daß wirklich die Lautform die Grundlage der angestrebten Aussprachenorm wird. Oder man müßte sich für eine radikale Orthographiereform entscheiden, um dieses Problem zu lösen. Dazu fehlt aber wahrscheinlich der Wille, so daß dieser Weg von vornherein ausgeschlossen werden kann.

Vorausgesetzt, daß eines Tages ein solches Wörterbuch vorliegt, sollten die entsprechenden Regeln der Aussprachenorm ausgearbeitet werden. Dies müßte dann relativ einfach sein, da die Lautformen erfaßt sind. Eine sorgfältige Lautbeschreibung des Isländischen ist dann möglich. Wie schlimm die Lage heute ist, zeigt am deutlichsten der oben erwähnte Bericht (GUDMUNDUR B. KRISTMUNDSSON et al. 1987b, S.13-19), in dem ein absolutes Durcheinander der Begriffe Akzent (Betonung), Intonation und Emphase festzustellen ist. Selbst im segmentalen Bereich (GUDMUNDUR B. KRISTMUNDSSON et al. 1987b, S.32) taucht ein[\*] wie ein Gespenst auf, das bislang in Lautbeschreibungen des Isländischen nicht zu finden war. Dieser Laut verdankt seine Existenz der Orthographie, da man annimmt, daß er für ein orthographisch verschwundenes g steht, z.B. in fylgdi. Aber kaum etwas ist in der isländischen Phonetik sicherer, als daß es im Isländischen nur ein stimmhaftes alveodentales l [l] gibt.

Abschließend ist die Frage zu stellen, ob die Isländer eine normierte Aussprache überhaupt wollen. Ob eine solche Aussprachenorm die Überlebenschancen des Isländischen erhöht, läßt sich

heute noch nicht sagen. Gegenwärtig sorgen sich viele um die Zukunft dieser Sprache, die in starkem Maße fremden - insbesondere angloamerikanischen - Einflüssen ausgesetzt ist. Man muß sich jedoch im klaren darüber sein, daß - welcher Weg auch immer in der sprachlichen Reformpolitik beschritten wird - man nur dann Erfolgsaussichten hat, wenn das Volk mitwirkt und die Notwendigkeit der Reform einsieht. Dies war bisher der Fall in der Neologismenbewegung, die die isländische Sprache schon seit fast 1 1/2 Jahrhunderten prägt. Seit ihrem Beginn haben sich die Verhältnisse stark gewandelt, und es erscheint heute recht zweifelhaft, ob im Bereich der Ausspracheregulung eine vergleichbare Volksbewegung entstehen kann.

Literaturverzeichnis

- Stefán Einarsson, Icelandic. Grammar, Texts, Glossary, Baltimore 1945 (6th printing 1972)
- Ejörnn Guðfinnsson, Mállýzkur I, Reykjavík 1946
- Ejörnn Guðfinnsson, Breytingar á framburði og stafsetningu, Reykjavík 1947 (2. Auflage 1981)
- Ejörnn Guðfinnsson, Um íslenskan framburð: Mállýzkur II, Reykjavík 1964
- Guðmundur B. Kristmundsson, Baldur Jónsson, Höskuldur Þrúnsson og Indriði Gíslason, Álitsgerð um málvöndun og framburðarkennslu í grunnskólum (=Rit Kennaraháskóla Íslands B-1), Reykjavík 1987a
- Guðmundur B. Kristmundsson, Baldur Jónsson, Höskuldur Þrúnsson og Indriði Gíslason, Um íslenskan framburð. Leiðbeiningar (=Rit Kennaraháskóla Íslands B-2), Reykjavík 1987b
- J. Orešnik, Besprechung von: Magnús Pétursson, Drög að hljóðkerfisfræði, Reykjavík 1978. - Nordic Linguistic Bulletin 2 (1978) 3, S. 22-29
- Magnús Pétursson, L'élément temporel. Un problème de prononciation illustré par un exemple de l'islandais moderne, langue à quantité. - Arkiv för Nordisk Filologi 93, Lund 1978, S. 174-181
- Magnús Pétursson, Lehrbuch der isländischen Sprache mit Übungen und Lösungen, Hamburg, 2. Auflage 1987

Hartmut Mittelstädt (Greifswald)

## ANTONYMISCHE WORTBILDUNGSMITTEL IM ISLÄNDISCHEN

---

### 1. Einleitung

Wortschatzuntersuchungen haben bei der wissenschaftlichen Beschäftigung mit der isländischen Sprache der Gegenwart bisher eine untergeordnete Rolle gespielt. So ist auch die wesentliche Eigenschaft des Wortschatzes, "unter dem Gesichtspunkt seiner Semantik strukturiert"<sup>1</sup> zu sein, mit Hinblick auf das Isländische erst sehr wenig behandelt worden. Zweifellos ist dabei das unter redaktioneller Leitung von SVAVAR SIGMUNDSSON entstandene Synonymwörterbuch "Íslensk samheitaorðabók"<sup>2</sup> der bislang bedeutendste Versuch, die innere Organisation des isländischen Wortschatzes aufzudecken. Auf der Grundlage eines - allerdings begrenzten - Wortmaterials wurde mit ihm angestrebt, den isländischen Wortschatz unter einem besonderen semantischen Aspekt, nämlich dem der Synonymie, systematisch zu erfassen und für weitergehende wissenschaftliche Untersuchungen und den praktischen Gebrauch aufzubereiten. Die Synonymie als Erscheinung der Gleichheit oder Ähnlichkeit der Bedeutung bei unterschiedlicher Bezeichnung stellt jedoch nur einen Grundtyp der semantischen Beziehungen in der Lexik dar, deren Spektrum von der (völligen) Übereinstimmung bis zur unvergleichbarkeit der Bedeutungen reicht. In dieses Spektrum ordnet sich auch der Bedeutungsgegensatz - die Antonymie - ein.

### 2. Begriffsbestimmung

Unter Antonymie (isl. andræðni) sollen hier Beziehungen konträrer, kontradiktorischer und konversiver Art zwischen lexikalischen Einheiten zusammengefaßt werden, wobei diese lexikalischen Einheiten vermittels ihrer sprachlichen Bedeutungen Gegensätze zwischen materiellen oder ideellen Objekten zum Ausdruck bringen. Bei solchen Gegensätzen kann es sich zum einen um real existierende Gegensätze handeln oder "objektive Sachverhalte, zwischen denen ein Polaritätsverhältnis besteht"<sup>3</sup>, zum anderen um logische Gegensätze, die nicht in der objektiven Realität existieren, sondern nur "den Widerspiegelungen objektiver Gegebenheiten zukommen."<sup>4</sup> Sie ergeben sich dann, wenn Gegenstände und Erschei-

nungen der Wirklichkeit sich in bezug auf solche Eigenschaften oder Merkmale unterscheiden, die zu ihrem Wesen gehören und sich in der Form ihres Extrems gegenüberstehen. Diese außersprachlich existierende Ordnung wird auf der lexikalisch-semanticen Ebene in Bedeutungseinheiten reflektiert, die durch einen Gegensatz bestimmter Bedeutungsmerkmale (z.B. in Hinsicht auf quantifizierbare Komponenten oder bezüglich der Qualität von Raum, Zeit, Lage, Form, Beschaffenheit, Funktion, Wertung usw.) gekennzeichnet sind und gleichzeitig über gemeinsame invariante Bedeutungsmerkmale verfügen. Auch durch das Vorhandensein bzw. Nichtvorhandensein einzelner Bedeutungsmerkmale werden derartige Lexemoppositionen erzeugt.<sup>5</sup> Die Träger solcher gegensätzlichen Bedeutungen werden als Antonyme (isl. andræð orð, andheiti) bezeichnet; sie sind vor allem im Bereich der vollbedeutenden Wortarten Adjektiv, Adverb, Substantiv und Verb zu finden, aber auch bei Präpositionen.

### 3. Material

Das Augenmerk ist im folgenden vor allem auf die systemhaften, also nicht an einen bestimmten Kontext gebundenen antonymischen Relationen gerichtet; Analyse und Vergleich der lexikalischen Bedeutungen werden deshalb nach den lexikographischen Quellen<sup>6</sup> vorgenommen. Gegenübergestellt werden jeweils Lexempaare, doch ist zu beachten, daß ein polysemes Lexem mehrere Antonyme haben kann, je nachdem, welches Semem aktualisiert wird, z.B. stór vs. lítill/smár, þeinn vs. þoginn/króköttur/skakkur/þeinn, gleði vs. sorg/vonþrigði usw.<sup>7</sup>

Außerhalb der Betrachtung bleibt die Erzeugung eines Gegensatzes mit Hilfe von Negationswörtern (wie ekki, enginn, ekkert usw.), weil dabei der lexisch-semanticen Rahmen überschritten wird (zur Negation von Phraseologismen vgl. 4.4.1.). Ebenso unberücksichtigt bleiben umgangssprachliche, auf metaphorischer oder metonymischer Bedeutungsübertragung beruhende und z.T. nur regional geltende Gegensatzpaare, vgl. síld vs. rusl, dem eine Hyponym-Hyperonym-Beziehung síld - fiskur zugrunde liegt: Während bei síld 'Hering' die Konnotation 'wertvoller Fisch' hervorgehoben wird, enthält die Metapher rusl 'wertloser (weniger wertvoller) Fisch' einen ausgeprägten pejorativen Akzent. Ebenfalls nicht eingegangen wird auf Bedeutungsgegensätze, die in der künstlerischen und publizistischen Ausdrucksweise erzeugt werden

(z.B. die Metaphern haukur 'Habicht' vs. dúfa 'Taube'), auch nicht auf lexikalische Gegensätze im individuellen Wortschatz (d.h. zwischen Lexemen, die ein Sprecher assoziativ miteinander verbindet), die sich mit psycholinguistischen Verfahren ermitteln lassen; sie ergeben sich nicht unmittelbar aus den Bedeutungen dieser lexikalischen Einheiten und bestehen somit nur auf der pragmatischen Ebene.

#### 4. Bildungsweisen der Antonyme

Lexeme mit antonymischen Bedeutungen können Simplicia wie andere wortäquivalente Einheiten sein, d.h. Wortbildungskonstruktionen (Komposita, Affixbildungen), Wortgruppen, Phraseologismen; auch zwischen einzelnen Wortbildungselementen können antonymische Beziehungen bestehen. Ausgehend vom Wortbildungsaspekt interessiert im folgenden besonders, wie sich die gegensätzlichen Bedeutungsmerkmale als Widerspiegelung entgegengesetzter Denotate und gegensätzlicher Wertungen auf die formalen Komponenten antonymscher Lexeme verteilen. Dadurch soll gezeigt werden, welche Rolle die einzelnen antonymischen Bildungsmöglichkeiten spielen und welche gegensatzfähigen Bedeutungselemente am häufigsten genutzt werden. Beachtung findet dabei auch eine weitere Typologie der Antonyme, die von der Identität der Formative über eine partielle Identität bis zur völligen Diversität reicht.

##### 4.1. Antonymische Simplicia

4.1.1. Bei den meisten antonymischen Simplicia handelt es sich um etymologisch nicht zusammengehörige Wörter mit gegensätzlichen Bedeutungen. In ihnen ist der Bedeutungsgegensatz implizit enthalten, d.h. er wird nicht durch besondere formale Mittel explizit zum Ausdruck georacht. Beispiele:

Adjektive: alvarlegur - glæðlegur, fræðilegur - raunhæfur, gervi - eðlilegur, heitur - kaldur, léttur - þungur, saddur - svangur; Substantive: níti - kuldi, lestun - losun, skynsemi - heimska, tekjur - gjöld, teljari - neinari, bel - tog; Verben: erla - veikja, giftast - þípra, leyfa - banna; Adverbien und deren Steigerungsformen: aldrei - alltaf, oft - sjaldan, aftast - fremst, eins - öðruvísi; Präpositionen: af - frá, úr - i usw.

4.1.2. Einen Sonderfall bilden antonymische Lexeme mit identischem Formativ. Gegensätzliche Bedeutungsvarianten ein und desselben Lexems sind allerdings selten, z.B. leigja mit den konversiven Sememen '(sich) ausleihen' und 'verleihen'. Analog: fá 'entgegennehmen' und 'Übergeben', kveðja 'begrüßen' und 'verab-

schieden'; auch die Sememe von fóstra ('Pflegetante' und 'Pflegetochter'), fóstri ('Pflegeteater' und 'Pflegeteohn') und ræningi ('Räuber' und - allerdings veraltet - 'Beraubter') drücken jeweils einen Gegensatz aus.

#### 4.2. Antonymische Komposita

4.2.1. Antonymische Komposita mit identischem Formativ scheinen äußerst selten zu sein. Beispiel: æslumaður in den Bedeutungsvarianten 'Wächter' und 'Bewachter'.

4.2.2. Teilidentität im Komponentenbestand ist dagegen bei einer Vielzahl von antonymischen Zusammensetzungen anzutreffen. Ihre gegensätzlichen Bedeutungen können sich daraus ergeben, daß die anderen (nicht-identischen) unmittelbaren Konstituenten (UK) auch bei freier Verwendung im antonymischen Verhältnis stehen; ebenso ist aber möglich, daß diese für sich genommen kein Gegensatzverhältnis ausdrücken. Folgende Fälle lassen sich im einzelnen unterscheiden:

Ein Simplex und die zweite UK eines Kompositums sind identisch. Beispiel: nýsi vs. nánýsi bzw. stórnysi. Während das abgeleitete Simplex nýsi (von hús 'Haus') dem Ausdruck der Verkleinerung dient, also eine Verringerung des Merkmals /Größe/ impliziert, wird das gegensätzliche Merkmal bei den Komposita explizit durch die ersten UK (há- 'noch' bzw. stór- 'groß') ausgedrückt.

Weitaus häufiger kommt vor, daß die zweiten UK von antonymischen Komposita identisch sind; vielfach tragen dann die ersten UK bei freier Verwendung auch antonymischen Charakter. Beispiele: gðokynjaður - illkynjaður, hraðvirkur - seinvirkur, léttlyndur - þunglyndur, skammvinnur - langvinnur, smáfellaug - stórfellaug, smávægilegur - stórvægilegur, sterkbyggður - veikbyggður; gððviðri - illviðri, nálægð - fjarlægð, sveinbarn - stúlkubarn, áhugaður - átvinnuáður, þurrhey - vothey; réttssælis - rangssælis; smáauka - stórauka, smáfjölgá - stórfjölgá usw.

Große Bedeutung kommt hierbei den Zusammensetzungen mit antonymischen Lokaladverbien zu; die lokale Bedeutung ist dabei stark differenziert, z.B.:

hérlandur - þarlandur, hérlandskur - þarlandskur, hervist - þarvist, innvortis - útvortis, innleiða - útleiða, útvinnandi - heimavinnandi, innifrótt - útifrótt, útleikur - heimaleikur, innaf - úthaf, heimferð - heimanferð, ofanbylur - neðanbylur, undirboð - yfirboð, uppleið - niðurleið, hægrimaður - vinstri-  
maður, fjarsýni - nersýni usw.

Bei vielen antonymischen Komposita mit identischer zweiter UK besteht zwischen den ersten UK jedoch kein Bedeutungsgegensatz,



weil diese über keine gemeinsamen invarianten Seme verfügen. Ein Beispiel sind þak 'Dach, Decke' und dúnn 'Daune', die erst durch die Komposition mit der zweiten UK fjðour 'Feder' eine gemeinsame Bezugsebene erhalten; zugleich wird so eine Unterscheidung nach dem Merkmal /LaGe/ ermöglicht: þakfjðour 'Deckfeder' vs. dunfjðour 'Daunenfeder' (vgl. dagegen þakgluggi 'Dachfenster' vs. kjallaragluggi 'Kellerfenster', wo der räumliche Gegensatz bereits mit dem Antonymenpaar þak vs. kjallari ausgedrückt wird. Analog mit denotativem Bedeutungsgegensatz:

dragnet - lagnet, íðtvinna - sessvinna, helluís - borgarís, kjötæta - grasæta, lagvopn - höggvopn, bergvatn - jökulvatn, smásala - breioskíla, sveitaporr - sjávarporr, treifarbt - stólparbót, smásala - hellusala; bjartsýnn - bölsýnn/svartsýnn, göðgenkur - brokkgenkur, sjúlfvirkur - handvirkur, skamnsýnn - framsýnn usw.

Eine Polarität konnotativer Bedeutungskomponenten trifft zu für þjóðskáld 'hervorragender Dichter, Nationaldichter' vs. leirskáld 'stumpfhafter Dichter, Reimemacher', ebenso für andlitsríður vs. snoppufríður (mit bedeutungsähnlichen, aber gegensätzlich wertenden ersten UK) usw.

Mit identischer erster UK begegnen zahlreiche (vor allem adjektivische) Zusammensetzungen, bei denen Bezeichnungen für gegensätzliche Qualitäten einschließlich quantitativer Gegensätze<sup>8</sup> auf einer gemeinsamen Bezugsebene verwendet werden, z.B. die Antonyme langur und stuttur in bezug auf íðtur, skref usw., also íðtlangur 'langbeinig' vs. íðtstuttur 'kurzbeinig', skreflangur 'mit langen Schritten' vs. skrefstuttur 'mit kurzen Schritten' usw. Zwischen den beiden UK besteht jeweils eine ist-Beziehung, also íðtlangur < íðturinn er langur 'das Bein ist lang' usw. In ähnlicher Weise bestehen quantitative Gegenüberstellungen wie oróíur - orómargur, barníur - barnmargur, mannfæð - mannfjöldi usw., räumliche Gegenüberstellungen wie jarðfíró - jarðnánd, sólfíró - sólnánd usw., zeitliche Gegenüberstellungen wie síminka - síhækka usw.; einen Geschlechtsunterschied markieren Personenbezeichnungen wie íorstöðumaður - íorstöðukona, ípróttaféttamaður - ípróttaféttakona, leikmaður ('leikari') - leikkona, matreiðslumaður - matreiðslukona usw. Derartige Paare (mit einer expliziten lexikalischen Kennzeichnung weiblicher Personen) scheinen in der Gegenwartssprache zuzunehmen, vgl. auch Beispiele wie kennari vs. kennslukona, bei denen das Vorhandensein unterschiedlicher geschlechtstmarkierender Mittel bei ein und demselben Stamm ebenfalls zu Wortbildungs-

antonymen führt. Ähnliche Gegenüberstellungen sind bei Tierbezeichnungen möglich: kattarsteggur - kattarlæða, strútur - strúthana usw. Einige der hier genannten antonymischen Zweitkonstituenten (besonders die adjektivischen wie fullur - laus, litill - mikill, góður - illur usw.) sind stark reihenbildend, so daß sie eine Übergangsstufe zwischen Kompositionsglied und Halosuffix bilden (vgl. 4.3., dort auch weitere Beispiele mit solchen "näurigen Konstituenten"<sup>9</sup>).

Als Antonyme mit teilidentischem Komponentenbestand müssen hier auch die verbalen Konstruktionen erwähnt werden, deren nachgestellte adverbiale Komponenten gegensätzliche Bedeutungen aufweisen, z.B.:

skipta inn á 'einwechsell' - skipta út af 'auswechsell', skrúfa að 'zudrehen' - skrúfa frá 'aufdrehen', anda að sér 'einatmen' - anda frá sér 'ausatmen', flytja inn 'importieren' - flytja út 'exportieren' usw. (vgl. wie zu ihnen gebildeten Verbalabstrakta wie innáskipting - útafskipting, innflutningur - útflutningur usw.).

Die invarianten Bedeutungsmerkmale eines Antonymenpaares können auch ungleichmäßig auf die formalen Komponenten verteilt sein und von der ersten UK des einen Lexems und der zweiten UK des anderen Lexems eingebracht werden, z.B. wenn diese vom gleichen Wortstamm abgeleitet sind; die jeweils anderen UK stehen dann im Bedeutungsgegensatz, so orðfár vs. margorður, fálitur vs. litpróður u.a.

4.2.3. Antonymische Komposita mit völlig verschiedenen Formativen können ebenfalls in mehrere Gruppen unterteilt werden.

So kommen bei den Antonymenpaaren taða - úthey, kofi - stór-hýsi u.a. die gegensatzbildenden Merkmale in den Komposita auch formal zum Ausdruck (hier durch út- 'draußen' bzw. stór- 'groß'). Dagegen bildet z.B. bei den Bezeichnungen für die Disziplinen des Gewichthebens die Zusammensetzung jafnhöttun 'Stoßen' nur inhaltlich einen Gegenpol zu snörun 'Reißen' (nach dem Wegfall des Drückens als dritter Disziplin handelt es sich hier nunmehr um eine auf zwei Konhyponyme begrenzte Hyperonym-Hyponym-Relation ólympísk tvíkeppni - snörun, jafnhöttun).

Unterschiedliche Formative, aber semantisch ähnliche erste UK weisen z.B. aflakláb 'erfolgreicher Fischer' - fiskifæla 'erfolgloser Fischer' auf; die zweiten UK enthalten zwar entgegengesetzte Bedeutungsmerkmale (fæla 'Schreckgestalt', kláb 'Klaue'),

diese können bei freiem Gebrauch aber nicht als Antonyme angesehen werden, d.h. erst durch die Komposition entsteht eine gemeinsame übergeordnete Bedeutung der Antonymie. Analog mit semantisch ähnlicher zweiter UK z.B. grastófa 'Fuchs, der von pflanzlicher Nahrung lebt' vs. dýrbitur 'Fuchs, der von tierischer Nahrung lebt', wo die ersten UK bei freiem Gebrauch bestenfalls fakultative Antonyme sind.

Weiternhin sind hier zu nennen Zusammensetzungen mit antonymischen Adjektiven als zweiter UK, bei denen die Komposition lediglich der Ausdrucksverstärkung dient, z.B.:

eldneitur/funneitur/glóðneitur/loagneitur/sjóðneitur usw. vs. ískalaur/rolíkalaur/helkalaur/nóturkalaur usw.; ebenso elagamall/hungamall vs. kornungur/barnungur, risastór vs. pinulitill, áunmjúkur vs. ofsanarður, skralpur vs. rennblautur usw.

In der Regel stehen die ersten UK derartiger Antonymenpaare in keinem betonten Gegensatzbezug, doch könnten auch sie in einigen Fällen semantisch gegenübergestellt werden (z.B. eldur vs. ís, obwohl 'Feuer' und 'Eis' eigentlich keine Bedeutungsumkehrung oder Bedeutungsgegentile zueinander darstellen).

Bei einigen adverbialen Zusammensetzungen mit Präpositionen, die zur Bezeichnung der Sprecherzugewandten bzw. Sprecherabgewandten Richtung dienen, stehen sich jeweils die ersten und zweiten UK antonymisch gegenüber, z.B. inná - útaf, uppúr - ofaní (vgl. dt. hinein - heraus).

#### 4.3. Antonymische Affixbildungen

Antonymie kann formal auch mit den Mitteln der Wortableitung - Präfixen und Suffixen - erreicht werden. Allerdings sind die Übergänge von der Wortzusammensetzung zur Wortableitung fließend, da Präfixe wie Suffixe aus Kompositionsgliedern hervorgehen. Auf Grund dieses "sprachlichen Kontinuums" (W.FLEISCHER) werden im folgenden auch solche Affixe aufgeführt, die bereits als Kompositionsglieder genannt worden sind. Ausschlaggebend dafür ist, daß sie reihenbildend mit Grundmorphemen oder Morphemkonstruktionen verbunden werden. Während viele antonymbildende Präfixe bei Adjektiven, Substantiven und Verben gleichermaßen auftreten, sind die Suffixe zum Ausdruck der Antonymie jeweils an eine Wortart gebunden.

##### 4.3.1. Präfixbildungen

Eine Reihe antonymischer Lexeme weist bei identischem Wortstamm unterschiedliche (antonymische) Präfixe auf, d.h. der Bedeutungs-

gegensatz wird bei ihnen sowohl formal als auch semantisch ausgedrückt. Einige der wichtigsten antonymischen Beziehungen zwischen Präfixbildungen sind z.B.:

Präfix	antonymisch zu	Beispiele
<u>að</u>	<u>út</u>	<u>aðsog</u> - <u>útsog</u> , <u>aðstreymi</u> - <u>útreymi</u>
<u>aðal</u>	<u>auka</u>	<u>aðalpersóna</u> - <u>aukapersóna</u> , <u>aðalatriði</u> - <u>aukaatriði</u> , <u>aðalsetning</u> - <u>aukaátt</u>
<u>auð</u>	<u>tor</u>	<u>auðskilinn</u> - <u>torskilinn</u> , <u>auðfær</u> - <u>torfær</u> , <u>auðnamur</u> - <u>tornamur</u> ; <u>auðvelda</u> - <u>torvelda</u> , <u>auðkenna</u> - <u>torkenna</u>
<u>fram</u>	<u>aftur</u>	<u>framhláðinn</u> - <u>afturhláðinn</u> , <u>framvirkur</u> - <u>afturvirkur</u> ; <u>framiðr</u> - <u>afturiðr</u> , <u>framsæti</u> - <u>aftursæti</u>
	<u>bak</u>	<u>framstæður</u> - <u>bakstæður</u> ; <u>framhlíð</u> - <u>bakhlíð</u>
<u>með</u>	<u>and</u>	<u>meðvindur</u> - <u>andvindur</u> , <u>meðstæðingur</u> - <u>andstæðingur</u>
	<u>mót</u>	<u>meðmæli</u> - <u>mótmæli</u> , <u>meðlæti</u> - <u>mótlæti</u> , <u>meðbyr</u> - <u>mótbyr</u>
<u>sam</u>	<u>ana</u>	<u>samheiti</u> - <u>anatheiti</u> ; <u>samræður</u> - <u>andræður</u>
	<u>mó</u>	<u>samherji</u> - <u>mótherji</u>
	<u>sundur</u>	<u>samvirkur</u> - <u>sundurvirkur</u>

Häufiger kommt allerdings vor, daß bei gleichem Wortstamm nur das Antonym ein gegensatzbetonendes Präfix erhält, so die Neubildung afrugla '(eine gestört ausgestrahlte Fernsehensendung) entstören' vs. rugla 'stören' und weitere Verben, die die Schaffung entgegengesetzter Qualitäten eines Zustands ausdrücken wie ferma - afferma, hjúpa - afhjúpa, klæða - afklæða, vopna - afvopna usw. Ebenso: sócialískur - andsócialískur, félagslegur - andfélagslegur; hetja - andhetja, kommúnisti - andkommúnisti usw.; jafn - misjafn, réttur - misrétti, sátt - missætti; heppnast - misheppnast, líka - mislíka usw.; beinn - óbeinn, marxískur - ómarxískur, jólalegt - ójólalegt, kyrrast - ókyrrast usw.; hafur - vanhafur, þakklátur - vanþakklátur, blessun - vandblessun, skörungur - vanskörungur, halda - vanhalda usw. (vgl. dagegen formal gleiche Paare wie svar/andsvar, styggð/andstyggð u.a., zwischen denen kein antonymisches, sondern ein synonymisches Verhältnis besteht).

Von den Präfixen, die die Bedeutung eines Wortes negieren, kommt ó- zweifellos am häufigsten vor<sup>10</sup> (vgl. dt., engl. un-, dän., norw. u-; fñr. ó-, schwed. o-), so bei Adjektiven wie

kátur - ökátur, kristinn - ökristinn, nógur - önógur usw. Vielfach handelt es sich um Adjektive, die von einfachen Verben abgeleitet sind, z.B. algengur - öalgengur, aulur - ödulur, læs - ölæs usw., ebenso von zusammengesetzten Verben, z.B. umflýjanlegur - öumflýjanlegur, fyrirgefanlegur - öfyrirgefanlegur, seljanlegur - öseljanlegur, útreiknanlegur - öútreiknanlegur, yfirstiganlegur - öyfirstiganlegur usw. (jeweils mit dem Suffix -an-); frambærilegur - öframbærilegur, greinilegur - ögreinilegur, hjákvæmilegur - öhjákvæmilegur usw. (jeweils mit dem unlautebewirkenden -i-). Weiterhin bei Partizipien, so taminn - ötaminn, læknandi - ölæknandi usw. Bei Substantiven: fríður - öfríður, hamingja - öhamingja, kostur - ökostur usw. Viele substantivische Gegensatzpaare sind Ableitungen aus den entsprechenden Adjektiven, so adgætni - öadgætni, áreiðanleiki - öáreiðanleiki, dyggð - ödyggð, læsi - ölæsi, kurteis - ökurteis usw. Bei Verben: Hier handelt es sich zumeist um Suffixableitungen von Adjektiven und Substantiven mit der allgemeinen Bedeutung 'in einen bestimmten Zustand versetzen', z.B. hreinka - öhreinka (zu hreinn 'sauber' - öhreinn 'unsauber').

Oft wird mit diesem formalen Wortbildungsmittel jedoch keine antonymische Bedeutung erzeugt. So fungiert es verstärkend u.a. in ötal, önóf, öþrynni. Auch formal gleiche substantivische Oppositionen wie hljóð - öhljóð, loft - öloft, stjörn - östjörn, veður - öveður usw. bilden keinen Bedeutungsgegensatz, da ihr denotativer Grundgehalt jeweils übereinstimmt; die präfigierten Formen enthalten eine pejorative Bedeutungskomponente. Eine ähnliche negative Abweichung vom Normalen fixieren z.B. afleikur, mishljómur, misbeita, misnota, vanhugsaður, vanlíðan usw. (gegenüber leikur, hljómur, beita, nota, hugsaður, líðan usw.).

Bildungen mit gegensatzbetonenden Präfixen stehen mitunter (unpräfigierten) Lexemen von völlig verschiedenen Wortformen antonymisch gegenüber, z.B. taka við - afhenda, hliðhollur - andsnúinn, hlyntur - andvígur usw. In einigen Fällen weisen antonymische Lexeme das gleiche Präfix auf. Mit dem gleichen Negationspräfix gebildet sind z.B. öþunguð - öfrísk/öblétt, mit dem gleichen ausdrucksverstärkenden Präfix ('sehr') forfagur - forljótur, formikill - forlítill, ofurmikill - ofurlítill, ('völlig') alíær - alíær usw.

#### 4.3.2. Suffixbildungen

In der Gegenwartssprache verstärkt sich die Bildung antonymischer Bedeutungseinheiten durch die Verwendung lexikalischer Elemente, die aus Kompositionsgliedern hervorgehen und als Halbsuffixe interpretiert werden können. O. GUSTAVS<sup>11</sup> nennt z.B. zusammengesetzte Adjektive mit den häufigen Zweitkonstituenten -mikill, -ríkur, -auðgur, -fullur, -frekur, -hár, -gðður, -sterkur und -margur, die Zusammensetzungen mit den Zweitkonstituenten -laug, -litill, -frír, -rýr, -snaður, -grannur, -fátækur, -frjás, -lágur und -spar antonymisch gegenüberstehen. Beispiele:

áhyggjufullur - áhyggjulaus, afkastalitill - afkastamikill, bragðlitill - bragðmikill, hárlitill - hármikill, aflitill - aflmikill, kraftlitill - kraftmikill, bragðgður - bragðillur, geðgður - geðillur/geðvondur, orðgður - orðvondur/orðljótur, skapgður - skapillur, sönggður - söngdapur/söngdauður, viðbragðsskjótur/viðbragðseiljótur - viðbragðseinn, ettimár - ettstór, orkufrekur - orkuspar usw.

Suffixartig gebraucht wird auch sinni 'Anhänger', das als freies Lexem nur selten vorkommt. Als Kompositionsglied tritt es in Wechselbeziehung zu andstæðingur 'Gegner', z.B. NATO-sinni vs. NATO-andstæðingur, stjórnarsinni - stjórnarandstæðingur, bjór-sinni 'Bierbefürworter' - bjórandstæðingur 'Biergegner' usw.

Antonyme entstehen auch in der Weise, daß Wortbildungssuffixe zur Bildung von Adjektiven und Substantiven mit der Bedeutung 'ohne' an den Stamm bzw. das Grundwort treten. Beispiele:

reglugerur - reglalaus, sekur - saklaus, feiminn - feimnislaus, glæður - glæðivana/glæðilaus; atvinna - atvinnuleysi, áhugi - áhugasleysi, dagnaður - dagleysi, heilsa - heilsuleysi, athygli - athyglisleysi, sök - sakleysi usw.

Bei gleichem Wortstamm können sich Antonyme schließlich auch durch geschlechtstmarkierende Suffixe unterscheiden, z.B. unnusta vs. unnusti, vina - vinur.

#### 4.4. Antonymische Beziehungen in der Phraseologie

Die semasiologische Kategorie Antonymie erstreckt sich auch auf den Bereich der (terminologischen) Wortgruppen (vgl. z.B. helgi-dagur - virkur dagur, fullt tungl - nýtt tungl usw.), auf den hier nicht eingegangen werden soll, und auf den Bereich der festen Wortverbindungen, den phraseologischen Bereich.<sup>12</sup>

4.4.1. Bei der phraseologischen Antonymie interessiert zunächst die antonymische Beziehung zwischen Phraseologismen mit entgegengesetzten Bedeutungen. Ein solches semantisches Gegensatzverhält-

nis zwischen phraseologischen Wendungen kann sich auf unterschiedliche Weise ergeben.

So können Phraseologismen durch den Gebrauch von Negationswörtern, die nicht zu ihrem festen Komponentenbestand gehören, eine entgegengesetzte Gesamtbedeutung erhalten:

e-ð er (ekki) gull í skel 'etw. ist (nicht) erwünscht', koma (ekki) að tómun kofunum hjá e-m '(keine) schnelle, deutliche Antwort von jmdm. bekommen', bæta (ekki) úr skák '(nicht) verbessern', hafa (ekki) taumhald á e-u 'etw. (nicht) beherrschen' usw.

Zu einer festen Komponente entwickelt sich dagegen das Negationswort in folgenden Phraseologismen, wobei auch die affirmativen Varianten noch möglich sind:

rista (ekki) djúpt 'keine große Ahnung haben', (ekki) eru öll kurl komin til gráfar 'es ist noch nicht alles ans Tageslicht gekommen' usw.

In anderen Fällen gehört die Negation jedoch schon zum festen Komponentenbestand des Phraseologismus; ihr Wegfall und damit die Bildung einer (antonymischen) affirmativen Variante wäre nur in bestimmten Situationen denkbar:

vera ekki með öllum mjalla 'nicht alle Tassen im Schrank haben', vera ekki af baki dottinn 'unverdrossen weitermachen', það er ekki allt með feldi, e-ð er ekki einleikið 'das (etw.) geht nicht mit rechten Dingen zu', komast ekki í hálfkvisti við e-n, 'weit hinter jmdm. zurückstehen', eiga ekki upp á pallborði hjá e-m 'von jmdm. nicht sehr geachtet werden' usw.

Phraseologische Antonymie kann außerdem durch gegensätzliche Lexeme bestimmt sein, die wahlweise obligatorisch zum festen Komponentenbestand gehören. Diese antonymischen Phraseologismen haben demnach einen teilweise übereinstimmenden Komponentenbestand, z.B.:

þera mikinn (lítinn) hlut frá borði 'einen großen (kleinen) Anteil bekommen', eiga góan (slakan) dag 'einen guten (schlechten) Tag haben', skerast í leikinn (úr leik) 'sich einmischen (aus einer Sache herausziehen)', vera þungur (léttur) á metunum 'wichtig (nicht wichtig) sein', e-ð er vel (illa) í pottinn búið 'etw. ist gut (schlecht) vorbereitet', sitja skör hvarra (lúgra) 'hohes (geringes) Ansehen genießen', vera í stuði (óstuði) til e-s 'zu etw. aufgelegt (nicht aufgelegt) sein', eiga mikið (lítið) saman við e-n að selða 'viel (wenig) mit jmdm. zu tun haben' usw.

Es können sich aber auch Phraseologismen mit völlig unterschiedlichem Komponentenbestand semantisch gegenüberstehen, z.B.

ríða á vaðið 'den Anfang machen' - reka lestina 'den Abschluß bilden', hafa í fullu tré við e-n/standa e-m á sporði - standa e-m ekki snúning/komast ekki í kvist við e-n, fara með sigur af

hólmi/bera sigur af hólmi/bera ofurliði - lúta í lægra haldi,  
hefjast handa á e-u - reka smíðshöggjö á e-ð usw.

4.4.2. Was die Phraseologie im Zusammenhang mit antonymischen Beziehungen aber so besonders interessant macht, ist der hohe Anteil gleichgestellter antonymischer Konstituenten in sogenannten Zwillingsformeln (oft mit Stabreim), z.B. frá hvirfli til ilja 'vom Scheitel bis zur Sohle', sundur og saman, hvorki hrár né sodinn, gegnum súrt og sætt usw. Vielfach wird durch sie ein komplementäres Verhältnis ausgedrückt, z.B. í blíðu og stríðu, í meðleti og móttleti, í tíð og ótíð, í tíma og ótíma, leynt og ljóst, upp á von og óvon usw. Solche antonymischen Basis-komponenten sind z.T. fest an bestimmte Verben gebunden, z.B. hlaupa upp til handa og fóta, leggja nótt við dag, sjá e-ð svart á hvítu, komast ekki með tærnar bar sem annar hefur hælana, vita hvorki upp né niður um e-ð, vera upphaf og endir e-s usw.

Mitunter gelten einzelne Lexeme nur bei ihrem Auftreten in Phraseologismen als Antonyme, ansonsten als fakultative Gegenwörter, z.B. fara úr óskunni í eldinn, ganga milli bols og höfuðs á e-m, gera úlfalda úr mýrlugu, í orði og verki usw., mit zwei gegensätzlichen Verben gekoppelt nú er að hrökkva eða stökkva (oder duga eða drepa)).

## 5. Schlußbemerkungen

In diesem Beitrag stand erstmals die isländische Antonymie im Mittelpunkt der Aufmerksamkeit, wobei - vorwiegend unter dem Wortbildungsaspekt - einige ihrer typischen Erscheinungen beschrieben wurden. Es wurde gezeigt, daß die antonymischen Wortbildungsmittel Komposition und Wortableitung zweifellos die wichtigste Quelle der Entstehung von Antonymen im Isländischen sind, was z.B. auch in umfangreichen antonymischen Reihen zum Ausdruck kommt (hár - lágur, hækka - lækka, hæð - lægð, hálendi - láglendi usw.). Dabei scheint vor allem im nominalen Bereich die Komposition eindeutig zu dominieren, während die Zahl antonymischer Präfixpaare doch recht gering bleibt. Außerdem wurde behandelt, wie sich der entgegengesetzte semantische Gehalt der Antonyme auf die Elemente der Wortzusammensetzung bzw. der Wortableitung verteilt. Allerdings konnte aus Platzgründen nicht mehr auf die vielfältigen Verflechtungen in der isländischen Antonymie - vor allem die synonymischen Beziehungen von antonymischen Lexemen untereinander - eingegangen werden. Die Erforschung dieser und weiterer Relationen zwischen den lexikalischen Einheiten muß einer umfassenden "Lexikologie des Isländischen" vorbehalten bleiben.



Anmerkungen

- <sup>1</sup> Probleme der semantischen Analyse, von einem Autorenkollektiv u.d.L. von D. Viehweger, Berlin 1977, S. 97.
- <sup>2</sup> Íslensk samheitaorðabók (Ritstj.: Svavar Sigmundsson), Reykjavík 1985.
- <sup>3</sup> Philosophisches Wörterbuch, hrsg. v. G.Klaus und M.Buhr, 12. Aufl., Leipzig 1976, Bd. 1, S. 248.
- <sup>4</sup> Ebd., S. 249.
- <sup>5</sup> Zum Terminus Antonymie vgl. u.a. Probleme der semantischen Analyse, a.A.1 a.O., S. 337ff.; Chr. u. E. Agricola, Wörter und Gegenwörter, Leipzig 1977, S. 14ff.; Th. Schippan, Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache, Leipzig 1984, S. 229f.
- <sup>6</sup> Diese sind vor allem: Sigfús Blöndal, Íslenzk-dönsk orðabók, Reykjavík 1920-24 (Viðbætur, 1963); Íslensk orðabók handa skólum og almenningi (Ritstj.: Árni Bððvarsson), Bnbur útgáfa, aukin og bætt, Reykjavík 1985; Íslensk samheitaorðabók, a.A.2 a.O.; Sveinn Bergsveinsson, Isländisch-deutsches Wörterbuch, Leipzig 1967; Halldór Halldórsson; Íslenzk orðtök, Reykjavík 1954.
- <sup>7</sup> Wenn sich alle Sememe zweier polysemer Wörter antonymisch verhalten, handelt es sich um "totale Antonymie"; haben die Sememe eines polysemen Wortes unterschiedliche Antonyme, spricht man von "partieller Antonymie" (vgl. altak/sumtök andræðni bei Árni Bððvarsson, Merkingarfræði, Reykjavík 1977, S. 53).
- <sup>8</sup> Vgl. Probleme der semantischen Analyse, a.A.1 a.O., S. 337, wonach "auch quantifizierende Komponenten ... qualitativ interpretiert werden müssen."
- <sup>9</sup> M.D.Stepanowa, W.Fleischer, Grundzüge der deutschen Wortbildung, Leipzig 1985, S. 146.
- <sup>10</sup> Vgl. Alexander Jóhannesson, Die Komposita im Isländischen, Reykjavík 1929, S. 43.
- <sup>11</sup> O.Gustava, Zur Wortbildung fachsprachlicher Adjektive im Isländischen. - In: Nordeuropa.Studien 23, Greifswald 1988 (im Druck).
- <sup>12</sup> T.Kočetova, Probleme der phraseologischen Antonymie. - In: Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur 99, Halle 1978, S. 304ff.

Svavar Sigmundsson (Reykjavík)

DAS SUFFIX -ARI IM ISLÄNDISCHEN

---

Dieser Aufsatz behandelt das Suffix -ari im Isländischen und seine Verwendung besonders in der neueren Zeit.<sup>1</sup>

Wörter auf -ari sind im Ältesten Isländischen selten. LUDVIG LARSSON führt in seinem Werk Über den Wortschatz der Ältesten Handschriften (Larsson 1891) insgesamt 29 an (die mit dem Suffix -eri mitgerechnet). Viele dieser Wörter kommen in Texten vor, die aus dem Lateinischen Übersetzt sind. Welche lateinischen Wörter jeweils zugrunde liegen, kann man aus der Zettelsammlung der Arnanagnmanischen Kommission in Kopenhagen (AMKO) ersehen. Es handelt sich um folgende Wörter (in Klammern die lateinischen Bezeichnungen):

dómari, elskari (amator, amatrix), flærðari (hypocrita), freisteri (tentator), fyrirrennari (praecursor), græðari (salvator), hegnari, hjálpari (salvator, redemptor, adiutor), hluttakeri (particeps), huggeri (consolator, consolatrix, advocatus, paraclitus), íbyggvari (habitor), járari (confessor), kallari (praeco), keisari, kenneri (praedicator, doctor), lausnari (redemptor), leikari (joculator, histrio, lixa), meisteri (magister, dominus), renneri, reyferi, ríðari (eques, miles), salteri (psalterium), skapari (conditor, auctor, creator), skuldari (debitor), steikari (pistor, cocus), svikari (traditor), tægjari (redemptor), vallari (viator, vagus), viðtakari (capax, Adj.).

Einige dieser Wörter mit dem Suffix -ari haben zudem eine Nebenform auf -eri. Von den 24 Wörtern, zu denen es eine lateinische Entsprechung gibt, haben 17 Wörter eine lateinische Entsprechung auf -(at)or, und 7 haben Entsprechungen anderer Art. Von diesen 29 Wörtern sind lediglich 3 Lehnwörter, nämlich keisari, meisteri und salteri.

Die aufgeführten Wörter zeigen deutlich, daß sie entweder

- a) aus Verben abgeleitete Nomina agentis sind: freisteri, fyrirrennari, græðari, hegnari, huggeri, íbyggvari, renneri, ríðari, skapari, tægjari oder
- b) aus Substantiven abgeleitet sind: dómari, flærðari, lausnari, steikari, svikari.

Bei folgenden Wörtern besteht Unsicherheit, ob sie von einem Substantiv abgeleitet sind oder von einem Verb: elskari, hjálpari, leikari<sup>2</sup>, skuldari, viðtakari.

-arius im Lateinischen war ursprünglich ein Adjektivsuffix, das zur Bildung einer Personenbezeichnung aus einem Substantiv diente, z.B. oleārius aus oleum. Das germanische Suffix \*-ārija wurde in ähnlicher Weise verwendet, um ein Substantiv aus einem anderen zu erzeugen. Das analoge Suffix im Deutschen ist -er, die durch Verschmelzung mit einem vorhergehenden Suffix entstandenen erweiterten Formen sind -ler und -ner. Die Substantive auf -er implizieren - allerdings mit Ausnahmen - eine Ableitung aus einem Verb, z.B. Fischer aus fischen, wohingegen Substantive wie Künstler und Blechner eine Ableitung aus einem Substantiv implizieren.<sup>3</sup>

Zum Ursprung dieses Suffixes bemerkt HALLDÓR HALLDÓRSSON, daß es in allen germanischen Sprachen vorkommt: got. -areis, ahd. -āri (-ari, -eri), asächs. -ari (-ēri, -iri), ae. -āre, afries. -ere, isl. (awn.) -ari (-arir, -erir).<sup>4</sup>

Im Isländischen wurden Wörter mit diesem Suffix nach und nach immer häufiger, zum einen mittels Neubildung, z.B. harpuslagari aus älterem harpelagi, seljari aus älterem seljandi, zum anderen kamen Lehnwörter aus anderen Sprachen hinzu wie meistari, mylnari, riddari und stallari.<sup>5</sup> ALF TORP meint, daß in der altnordischen Prosasprache etwa 100 Wörter auf -ari vorkommen.<sup>6</sup>

Bei diesen ältesten Wörtern auf -ari oder -eri handelt es sich mit Ausnahme von saltari um Bezeichnungen für Personen.

Einige dieser Wörter haben als Nebenform ein substantiviertes Präsenspartizip auf -andi, so dómandi, hjálpandi, hluttakandi, huggandi, kennandi, tæjandi, viðtakandi. Daneben gibt es andere Konkurrenzformen für Wörter auf -ari: dómsmaðr, elskhugamaðr, flærðarhaus, græðir, hegningarmaðr, hjalparmaðr, hluttaki, kennimaðr, skuldarmaðr, svikamaðr, tænaðarmaðr, viðtökumaðr.

Abgesehen von den Wortableitungen auf -andi fällt auf, wie häufig synonyme Bildungen mit dem Halbsuffix -maðr sind (vgl. engl. -man, das häufig an die Stelle von germ. \*-ārija getreten ist). Das zeigt, daß von Anfang an die Bezeichnung von Personen vorherrschend gewesen ist, vgl. die Aussage CHR. WESTERGÅRD-NIELSENS: "endelsen -ari har først og fremmest været anvendt og betragtet som en persons-endelse, og denne opfattelse har været stærk nok til at sejre over andre af sprogets logiske love i de nævnte ord."<sup>7</sup>

Wörter auf -ari werden in erster Linie zur Bezeichnung von Männern und männlichen Wesen gebraucht, allerdings auch zur Bezeichnung von Frauen, z.B. sundrþykkis elkari (lat. *amatrix discordiae*), vgl. Duggals leizla, Heilagra manna sögur I, Christiania 1877, 333<sup>12</sup>, AMKO. Es scheint, als ob Bezeichnungen mit dem Suffix -ari für Menschen jeden Standes gebildet worden sind, d.h. ohne jeglichen Klassenunterschied.

Das Suffix -ari fand im Isländischen weite Verbreitung, und zur Zeit der Reformation gewann es noch mehr an Boden, als viele Wörter aus dem Niederdeutschen in die Sprache einfließen. CHR. WESTERGÅRD-NIELSEN hat diese in seinem Buch über Lehnwörter im Isländischen des 16. Jahrhunderts erläutert und teilweise angeführt.<sup>8</sup>

Ein Großteil der Wörter auf -ari wird - wie schon aus den ältesten Belegen ersichtlich - zur Bezeichnung von Gewerben und Berufen benutzt. Das hat sich bis in unsere Tage gehalten. Diese Wörter sind gleichzeitig auch in den meisten Fällen aktiv, bezeichnen denjenigen, der etwas tut; vgl. aber auch andere Beispiele bei CHR. WESTERGÅRD-NIELSEN.

In der "Guðbrandsbiblía" gibt es viele jüngere Umbildungen mit -ari, "teils von an-St., teils von andern Maskulinen. Sie sind größtenteils (ausser læknari) aisl. nicht belegt und fehlen auch dem Nisl. fast ganz."<sup>9</sup> OSKAR BANDLE führt mindestens diese Wörter an: drykkjurútari, dyravörðari, fangari, (fjár)-hirðari, illvirkjari, leiðtogari, læknari, ráðgjafari, vín-svelgjari und ölsvelgjari.

Es hat den Anschein, als ob die Bildung dieser Wörter zur Zeit der Reformation einen Auftrieb erlebt hätte, denn außer den genannten Beispielen erscheinen auch alltäglichere Wörter wie borgari, daglaunari, kramari, málari, vaktari, þénari usw.<sup>10</sup>

Bei diesen Wörtern der "Guðbrandsbiblía" beginnt sich bereits abzuzeichnen, daß - wenn auch mit Ausnahmen - besonders abwertende Wörter dieses Suffix erhalten, so illvirkjari, vín- und ölsvelgjari, drykkjurútari und fangari (=fangl), andererseits aber auch die positiven Wörter leiðtogari und ráðgjafari.

Über die geschichtliche Entwicklung dieses Suffixes vor dem 18. Jahrhundert ist bis zum Erscheinen des werkes "Nomina et Verba Islandica in usum Paradigmatum et Grammaticæ Islandicæ

collecta" von JÓN ÓLAFSSON aus Grunnavík sehr wenig bekannt. Diese Handschrift findet sich in AM 976,4<sup>o</sup>, heute in der Arnsmagnænischen Sammlung in Reykjavík. Ihr Titel hat im Grunde genommen nichts mit dem Inhalt gemein. In dem Kapitel "Substantiva Islandica masculini generis" gibt es einen Abschnitt "4. Desinentia in -ari quæ omnia veniunt a tertia pers. præ. indic. verborum in a, Ex. gr. eg kalla, tert. pers. kallar, inde kallari. Denotantque semper certam quandam personam. Multa autem horum abusiva sunt inveniunturque apud psalmographos."<sup>11</sup>

In seinem Buch "Jón Ólafsson frá Grunnavík" kommt JÓN HELGASON zu dem Schluß, daß diese Sammlung in jeder Hinsicht sehr gewissenhaft bearbeitet ist.<sup>12</sup> JÓN ÓLAFSSON scheint sein Werk am 18. August 1736 abgeschlossen zu haben.

Die Wörter, die JÓN ÓLAFSSON anführt, beziehen sich größtenteils auf Personen, aber nicht alle sind von Verben abgeleitet, wie er in der Einleitung sagt. Viele von ihnen werden heute nicht mehr benutzt (der altisländische Wortschatz ist nachfolgend nicht berücksichtigt):

aflari, akari, áfrýjari, áklaþari, áknýjari, ávítari, bagari, baglari, betrari, -biðjari, bjakari, bjargari, brjálari, daglaunari, drattari, duflari, endurnýjari, fariari, fargari, fíktari 'Fechter', fiskari, flaþrari, flanari, flciprari, for-smánari, friari, ganari, gariari, gjóðlari (gegleri), glatari, gleyinari, gnari, gruflari, guktari, gumari, gummari, gatari, nakkari, hastari, hatari, hirtari, hjalari, hnuðlari, hðari, hðtari, hrapari, hrekkjari, hróþari, huklari, hvalari, jaðari, lððlari, kettari, kjauftari, krakari, -kramari (heute nur noch in kramar(a)hús), krjálari, kryddari, látsari, leitari, litari, lofari, lógari, lurari, makari, manari, markari, mátari, menntari, mótstandari, móglari, nyjari, oísökarnari, prjálari, rabbari, rakkari (heute nur noch in rakkarapakki), rasari, reiðari, reiknari, riðlari, rjálari, rótari, ruflari, rúktari, sagari, saglari, sefari, skammari, skjalari, skrafari, slabbari, sladdari, slammari, -smánari, sbari, spottari, státari, steikjari, stiftari, stikari, stoltsari, þappari, temprari, tifari, truflari, tuftari, turnari, tyftari, vagari, vaktari, varðnari, veifari, vélari, vogari, þaufari, þjakari, þófari, þrammari, þráttari, þreifari, þvingari, þfundari.

Aber hier finden sich selbstverständlich auch Wörter, die noch immer gebräuchlich sind oder in gewissem Umfang benutzt werden:

brallari, bruðlari, bruggari, drabbari, endurskirari, flakkari, þaufari, þortari, grafari, hrinjari, lastari, lesari, lyfari, malari, masari, mulari, míðlari, okrari, prentari, raupari, rauðari, setjari, skafari, slackari, slátrari, smjauðrari, -sorgari, svallari, syndari, tapari, telknari, varpuri, brasari, þurrkari.

Die Sammlung von JÓN ÓLAFSSON enthält zwei im Altisländischen nicht vorhandene Gegenstandsbezeichnungen: duggari und grallari.

Aus dieser Aufzählung wird deutlich, daß innerhalb dieser Wörter eine starke Erneuerung stattgefunden hat. Das Gros der Wörter, die JÓN ÓLAFSSON verzeichnet hat, ist nicht mehr in Gebrauch. Einige Wörter der zuletzt angeführten Gruppe werden nur in bestimmten Bereichen benutzt, z.B. in der Sprache der Bibel: endurlausnari, endurskirari, freistari, trelsari, gjafari, (guð)lastari, huggari, skapari, -sorgari, syndari, tyftari. Schließlich hat bei einigen Wörtern eine Veränderung dahingehend stattgefunden, daß sie nunmehr Werkzeuge statt Menschen bezeichnen, d.h. tote Gegenstände statt Lebewesen: skafari, slipari, burrkari.

JÓN ÓLAFSSON benutzt in seiner 1745 gefertigten Übersetzung von HOLBERGS "Niels Klims underjordiske Rejse" verschiedene Wörter auf -ari, die nicht in AM 976 vorkommen. Davon wären forprýðari=snotrari, guklari=töskuspilari, landstjórnari, prakkari, saksóknari, skopparasnúður, uppápassari, yfirboðarskapur und yfirsjórnari zu erwähnen.<sup>13</sup>

Im 19. Jahrhundert war die Einstellung gegenüber dem Suffix -ari ein wenig gemischt. HALLGRÍMUR SCHEVING erwähnt es in seiner Schrift<sup>14</sup> nicht unter den dänischen Suffixen. In den Schriften und Anmerkungen der Sprachpuristen der ersten Hälfte des Jahrhunderts wird jedoch an Wörtern mit diesem Suffix Anstoß genommen. Häufig ist dabei das erste Glied des Wortes oder das ganze Wort fremden Ursprungs.

Es ist nicht verwunderlich, daß in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts verschiedene Leute nicht zuletzt deshalb eine Antipathie gegen dieses Suffix hatten, weil die ersten Glieder der abgeleiteten Wörter oft aus einer Fremdsprache kamen. Darunter befanden sich, wie aus dem oben Gesagten ersichtlich, u.a. Berufsbezeichnungen verschiedener Art. Solche fremdsprachigen Bezeichnungen sollten im Isländischen vermieden werden. So wurde vorgeschlagen, manndrápári (das allerdings schon im Altisländischen vorkommt) durch mannslagi, morðingi oder manndrápsmaður zu ersetzen, saksóknari durch ákærandi, snikkari durch trésmiður, tollari durch tollheimtumaður, bénari durch þjónn oder þjónstumaður usw.

Wirft man einen Blick auf die Gegenwartssprache, ist ebenfalls offensichtlich, daß die meisten dieser Wörter Personen bezeichnen. Frequenz und Gruppenzugehörigkeit dieser Wörter sind auf der Grundlage des isländischen einsprachigen Wörterbuchs "Íslensk orðabók" untersucht worden.

Nach meiner Zählung gibt es in diesem Buch etwa 410 Wörter, die auf -ari enden und als selbständige Wörter (nicht nur in Zusammensetzungen) auftreten. Von diesen Wörtern bezeichnen

288 Personen,

70 Werkzeuge oder Gegenstände,

52 Diverses, beispielsweise Lebewesen.

In einigen, wenn auch sehr seltenen Fällen kann das gleiche Wort sowohl eine Person als auch etwas anderes bezeichnen (z.B. grallari) oder eine Person und ein Werkzeug (z.B. prentari) oder ein Werkzeug und etwas anderes (z.B. leiðari).

Anhand der Beispiele in "Íslensk orðabók" ist ersichtlich, daß -ari in bestimmten Fällen verwendet wird, um - wie im Altisländischen - Herkunftsbezeichnungen aus Orts-, Länder- und Landschaftsnamen zu bilden. Darunter befinden sich Bezeichnungen für Ausländer wie Borgundari, Brimari, Búlgari, Flandrari, Fransari, Hamborgari, Norsari und Ungari und für Einwohner bestimmter Orte in Island wie Drissari (aus Dritvík), Gaflari (aus Hafnarfjörður), Ólsari (aus Ólafsvík) und sandari (aus Helliсандur). Alle isländischen Benennungen sind umgangssprachlich.

Beachtenswert bei der Entwicklung der Wörter auf -ari ist, wie viele von ihnen heutzutage Werkzeuge und Geräte bezeichnen. Es ist anzunehmen, daß dieser Wortschatz größtenteils in diesem Jahrhundert, dem Jahrhundert der Technik, entstanden ist. Einige Beispiele mögen dies verdeutlichen:

blásari, dempari, dreifari, einangrari, frásari, gatari, háttari, heftari, hitari, frankallari, kveikjari, leiðari, lokari, lyftari, magnari, opnari, reykskynjari, slökkvafi, startari, stoppari, stuðari, stökkari, trekkjari, tætari, upptakari, úðari, valtari, yddari, þrýstisþóðari.

Keines dieser Wörter ist, soweit bekannt, früher als Personenbezeichnung benutzt worden; sie sind völlig neu in die Sprache gekommen.

Einige Wörter, die ausschließlich Personen bezeichneten, konnten auch zur Bezeichnung von Werkzeugen werden, z.B. hlauð-

ari, hreinari, prentari, ritari (in fjölritari), spilari (in plötuspilari), vekjari, þeytari (früher in lúðurþeytari, heute in rjómaþeytari).

In der Gruppe "Diverses" sind verschiedene Wörter zusammengefaßt, von denen viele Lehnwörter sind, z.B. Bezeichnungen für Lebensmittel und Alkoholsorten: borgundari 'Burgunder', hamborgari 'Hamburger', þúrtari 'Portwein'; zudem Wörter aus den verschiedensten Gebieten: brandari, dollari, drómedari, koðari, mamaari, rabarbari, reyfari, saltari, sígari usw.

Von den isländischen Wörtern sind u.a. Bezeichnungen für Pferde zu erwähnen, die deren Gangart kennzeichnen: brokkari, lullari, pikkari, skjögtari und töltari. Das Wort skeiðari (= skeiðhestur) scheint im Isländischen jedoch nicht vorhanden zu sein.

Einige eher seltene Tiere haben Namen auf -ari erhalten: fetari 'Spanner (eine Schmetterlingsart)', kóngsfiskari 'Eisvogel', hnitari 'Schlangenadler', kliffrari 'Klettervogel (eine veraltete Gruppenbezeichnung)', kurrari 'Knurrhahn (eine Rischart)', mútarari 'Falke', prentari 'Buchdrucker (eine Käferart)', stiklari 'Wasserschneider, Schlittschuhläufer (eine Insektenart)', urrari=kurrari, vartari 'eine Blaukarpfenart'. Auch die Namen einiger Taubenarten sind auf -ari gebildet: hoðari, ísari, toppari. Sie sind jedoch nicht in "Íslensk orðabók" aufgenommen.

Ebenso werden einige Begriffe aus der Mathematik mit Wörtern auf -ari ausgedrückt, beispielsweise nefnari, margfaldari, alkvantari und frádragari.

Aus der Chemie wären zu nennen hvetjari und saltmyndari, aus der Computersprache túlkari und þýðari.

Daneben finden sich einige umgangssprachliche Wörter, nämlich éljari (für hvassviðri 'starker Sturm'), rúðari und brumari (für rúðbrauð 'eine Art Schwarzbrot') und tísari 'kleines Knäuel', vgl. tísill in derselben Bedeutung.

Es ist bereits erwähnt worden, daß innerhalb der Wörter auf -ari eine starke Erneuerung stattgefunden hat; man vergleiche die Vielzahl der Wörter, die bei JÓN ÓLAFSSON vorkommen, heute aber unbekannt sind. Daher ist es wahrscheinlich, daß viele andere Wörter dieser Art früher vorhanden waren, aber in keiner schriftlichen Quelle fixiert sind. Dabei kann man sich vorstellen,



daß diese Wörter umgangssprachlicher Herkunft waren und deswegen entweder kein gutes Ansehen genossen und/oder nicht auf Pergament oder Papier festgehalten wurden.

In "Íslensk orðabók" finden sich verhältnismäßig viele abgeleitete Wörter, in denen die erste Komponente mit dem Suffix -ari unikal ist, d.h. nicht mehr als selbständiges Wort vorkommt. Meist handelt es sich um Adjektive auf -legur, die sehr häufig zur Bezeichnung menschlicher Charaktereigenschaften dienen. Einige davon sind negativ wertend, andere drücken eine positive Wertung ('Elan', 'dynamisches Vorgehen' u.ä.) aus. Angeführt seien hier:

álparalegur 'tölpelhaft, albern', búlkaralegur 'wuchtig', dóns-  
aralegur 'unhöflich, grob', durnaralegur 'rüpelhaft; verdrieß-  
lich; plump; schlecht gekleidet', gonaralegur 'dünn angezogen;  
bleich vor Kälte; idiotisch', hnubbaralegur 'klein und stämmig',  
hrómsaralegur 'grob, lautstark' (mit derselben Bedeutung hroms-  
aralegur, dazu auch hromsari 'grober, lärmender Mensch'), kjag-  
aralegur 'beim Gehen hin- und herschwankend', kjankaralegur  
'lustig', kjámakaralegur 'schelmisch, ulkend', krunkaralegur  
'begierig auf etw. wartend (bes. Kinder)', kubbaralegur 'klein  
und stämmig', kurnaralegur 'träge, linkisch', lónsaralegur  
'flink, forsch', lósaralegur 'selbstbewusst; unbedeutend', los-  
aralegur 'unsorgfältig, nachlässig; lose', luntaralegur  
'schlechtgelaunt, griesgrämig', maskaralegur 'selbstbewusst,  
stolz', pattaralegur 'wohlgenährt', piparalegur 'lebhaft', prat-  
aralegur 'gesund, robust; zäh; (von Pferden: leicht scheuend;  
widerspenstig)', ritaralegur 'behende', snaggaralegur 'flink',  
snipparalegur 'blasiert', spókaralegur 'arrogant, angeberisch',  
stobbaralegur 'klein und stämmig, geurungen', stobbaralegur  
'steif; wohlgenährt', stubbbaralegur 'kurz geraten; wortkarg,  
kurz angebunden', súldaralegur 'regnerisch; verdrießlich', val-  
kokkaralegur 'schadenfroh', valkrunkaralegur (=krunkaralegur),  
vigaralegur 'kämpferisch'.

Ein Beispiel für ein Substantiv und ein parallel gebildetes  
Adjektiv ist mjóðsari - mjóðsaralegur.

Außerdem gibt es noch Beispiele für andere Wortzusammensetzungen:

álfaraskapur 'Tölpelhaftigkeit; Albernheit', hárslara- 'mühsam,  
mühevoll' (z.B. hárslaraþaskapur), luntaraskapur 'Übellaunigkeit',  
pap(p)araleikur 'Kaper-Spiel', raumararnenni 'Hüne', ruslaralýður  
'Pack, Gesindel', skopparakringla 'Brummkreisel', sléifaralag  
'Schlamperei, Schludrigkeit', vargara- 'etwas besonders Großes,  
Hervorragendes' (z.B. vargaranestur, vargaramaður 'Ausbund an  
Tatkraft').

Meiner Meinung nach ist es wahrscheinlicher, daß die ersten  
Glieder dieser Wörter als Substantive auf -ari existiert haben,  
als daß die Verbindung -aralegur in den betreffenden Wörtern als  
solche produktiv gewesen ist. Manchmal existiert eine kürzere  
Form dieser Substantive ohne -ari, so álpi, dónsi, durni, hnubbur.

krunki, kubbi, kubbur, losi, lunti, patti, prati, raumur, spóki,  
stabbi, stobbi, stubbi, stumpur, valkókkur, vargur.

Auch von den Adjektiven kommt manchmal eine elliptische Form ohne -(r)a- vor, z.B. álpalegur, durnalegur, kjámakalegur, kurnalegur, luntalegur, pratalegur, spókalegur, súldarlegur, víga-  
legur.

Betrachtet man den Ursprung der Verben, auf denen Wörter auf -ari basieren, zeigt sich, daß äußerst wenige stark flektiert werden. Einige dieser Verben haben im Laufe der Zeit in die schwache Flexion Übergewechselt. Von noch immer stark flektierten Verben sind laut "Íslensk orðabók" gebildet:

S1: ríðari

S2: yfir-bjóðari, hrósti-sjóðari

S3: bók-bindari, fyrir-rennari, stökkvari

S4: vefari, sofari

S5: lesari

S6: upp-alari, hey-dragari, grafari, mynd-höggvari, upp-standari,  
upp-takari, sigur-vegari

S7: -blásari, kost-gangari, -haldari, hlaupari, leikari.

Hierbei wird davon ausgegangen, daß Wörter, die sowohl von einem Substantiv als auch von einem Verb abgeleitet sein können, tatsächlich vom Verb abgeleitet sind, z.B. leikari von leika 'spielen'.

Bei den schwachen Verben sieht das Bild anders aus. Wie schon erwähnt, ist ein großer Teil der Wörter auf -ari von ðn-Verben (die -a in der 1. Pers. Sg. Präs. haben) abgeleitet (nach meinen Berechnungen 183 der insgesamt 247 von schwachen Verben abgeleiteten Wörter auf -ari). Dabei wird davon ausgegangen, daß ein Verb bei einer solchen Ableitung absoluten Vorrang vor dem Substantiv hat, aber denkbar ist, daß einem Wort auf -ari manchmal auch ein Substantiv zugrunde liegt. Daran haben ia-Verben (mit -i in der 1. Pers. Sg. Präs.) einen bedeutenden Anteil (36 von 247). Die folgenden Wörter sind von ihnen abgeleitet:

-brennari, -byggjari, dreifari, fræbari, frásari, fyglari,  
fyliari, græðari, heftari, hringjari, heyrari, hrístari, kennari,  
klippari, kveikjari, kyndari, leibari, larari, lyftari, nefnari,  
pipari, ar-réttari, út-sendari, skifari, skjögtari, skýgnari,  
slökkvari, stillari, -strekkjari, tatari, töltari, vandlatari,  
-veibari, -þenkjari, -beytari, þröari.

Im Ältesten Isländischen kennt man ebenfalls Beispiele für Wörter dieses Ursprungs mit -ari: græðari, hegnari, ibýggvari,

tējari. Das Substantiv pípari kann von zwei verschiedenen Wörtern abgeleitet sein, zum einen vom älteren pípuleikari, zum anderen als Abkürzung von pípulagningamaður.

Es ist daher interessant festzustellen, daß in der "Kommission für die Bildung neuer Wörter" (Nýyrðanefnd) eine Abneigung gegen die Bildung von Wörtern auf -ari aus dieser Flexionsklasse bestanden hat.<sup>15</sup> Zu dieser Abneigung besteht jedoch keine Veranlassung.

Auch einige ja-Verben (ohne Endung in der 1. Pers. Sg. Präs.) liegen Wörtern auf -ari zugrunde. Ich habe allerdings nur 6 diesen Ursprungs in "Íslensk orðabók" gefunden: hvetjari, -leggjari, -semjari, setjari, teljari und vekjari.

Bei den ð-Verben liegt vermutlich nur das Verb glápa einem Wort auf -ari zugrunde<sup>16</sup>; glápari findet sich aber nicht in "Íslensk orðabók" und wird hier deshalb nicht mit einbezogen.

Hervorzuheben ist, daß recht viele Wörter auf -ari in "Íslensk orðabók" fehlen, beispielsweise slæðari, -strekkiari, -tenjari, außerdem verschiedene von ðn-Verben abgeleitete Wörter.

Von Substantiven sind weitaus weniger Wörter auf -ari abgeleitet als von Verben. Häufig ist es schwierig zu beurteilen, ob ein solches Wort entlehnt oder von einem isländischen Substantiv abgeleitet ist, z.B. hattari, skóari, syndari. Ich habe nun untersucht, welcher Flexionsklasse die den Wörtern auf -ari zugrunde liegenden Substantive am häufigsten angehören. Die Untersuchung zeigt, daß den meisten ein Neutrum zugrunde liegt: manndrápari (dráp), flambrari (flambur), éljari (él), pundari (pund), kramari (kram), daglaunari (laun), pontari (pont), reipari (reip), ræðari (ræði), skinnari (skinn), skipari (skip), sóðari (sóð), stúðari (stuð), svikari (svik), trollari (troll), þorpari (þorp), þóðari (þóð).

Die Zahl derjenigen, die von einem stark flektierten Maskulinum mit der Flexion -s, -ar abgeleitet sind, ist nicht so groß: dómari (dómur), fluglari (flugl), hattari (hattur), hundari (hundur), koppari (koppur), sálmari (sálmur), sóðlari (sóðull), söngvari (söngur), típpari (típpur?), trántari (trántur?).

Etwa ebenso viele sind von Feminina mit der Flexion -ar, -ir abgeleitet:

borgari (borg), gjafari (gjöf), kvalari (kvöl), lausnari (lausn), miljónari (miljón), rannsóknari (rannsókn), lögsgagnari (lögsgagn), sjúksóknari (sjúksókn), syndari (synd), tómstundari (tómstund).

Ganz wenige Wörter leiten sich von schwachen Feminina her: eljari (elja), fiðlari (fiðla), duggari (dugga), leiðsagari (leiðsaga) und pípari (in der Bedeutung 'pípuleikari', von pípa 'Pfeife').

Es muß betont werden, daß fiðlari vermutlich ein Lehnwort und keine isländische Neubildung ist. Dasselbe gilt sicher auch für weitere Wörter wie z.B. miljónari.

Über die Stellung des Suffixes -ari in der Umgangssprache und mit ihr verwandten Sondersprachen kann man im großen und ganzen sagen, daß es eines der produktivsten Suffixe in der Wortbildung in diesem Bereich ist. Das Suffix entspricht dem -(e)r in anderen Sprachen, z.B. isl. keisari, kjallari, trol(l)ari - dt. Kaiser, Keller, Trawler. In der Umgangssprache ist auffällig, daß Wörter auf -ari zunehmend häufiger Gegenstände statt Personen bezeichnen, worauf weiter oben mit Bezug auf die Standardsprache bereits eingegangen wurde.

Im isländischen "Slangwörterbuch"<sup>18</sup>, in das auch einige neuere Lehnwörter, Tabuwörter usw. aufgenommen wurden, sind 116 Wörter auf -ari enthalten. Von diesen beziehen sich 79 auf Personen, 35 auf Gegenstände und nur 2 auf Abstrakta. Von den 79 Personenbezeichnungen sind 30 Nomina agentis wie z.B. filmari 'Filmer, Filmmacher'.

Zur Wortbildung der Personenbezeichnungen ist zu sagen, daß bei 27 von ihnen ein Substantiv den Stamm bildet, z.B. bakari 'Homosexueller' von bak. Bei einem Wort liegt ein entlehntes Adjektiv zugrunde: streitari 'jemand, der nicht unter Alkohol- oder Drogeneinfluß steht' von engl. straight. Auf ein Adverb lassen sich 4 Wörter zurückführen, z.B. dánari 'jemand, der Beruhigungsmittel konsumiert' von engl. down. 13 haben ein Kurzwort als erstes Glied, davon 9 ein isländisches Wort, z.B. bláari 'stocknüchterner Mensch' von bláedrú. 4 haben ein Lehnwort als erstes Glied, so bíari 'Bisexueller' von dän. biseksuel. Schließlich gibt es noch 4 direkte Entlehnungen oder Neubildungen nach einem fremden Wort wie z.B. pólísari 'Polizist' von engl. police.

Von den 35 Gegenstandsbezeichnungen auf -ari, die das Wörterbuch verzeichnet, sind 12 Nomina agentis, z.B. afréttari 'alkoholisches Getränk, das man zur Linderung eines Katers zu sich nimmt' von rétta af; 10 gehen auf ein Substantiv zurück, z.B.

drammari 'Schnaps' von dän. dram; bei 3 Wörtern sind es entlehnte Adjektive, so bei drájarí 'reiner Alkohol' von engl. dry. Bei einem liegt ein Adverb zugrunde: öppari 'Upper, Aufputzmittel' von engl. up. Ein Wort hat als erstes Glied ein Zahlwort: 96-ari '96%iger Alkohol'. 3 Wörtern liegt ein verkürztes Substantiv zugrunde, z.B. haglari 'Schrotflinte' von haglabyssa, 5 ein unikales Lehnwort, z.B. grandari von engl. ground rope.

Das einzige Abstraktum auf -ari in der Umgangssprache ist sambari von samband 'Kontakt'. Seine Bildung ist eine Innovation in der isländischen Sprache, weil nicht nur das erste Glied des Ausgangswortes verwendet wird, sondern über die Silbengrenze hinaus der Anfang des zweiten Gliedes (sam-band) mit einbezogen wird. Das gleiche Phänomen findet sich bei den sogenannten ö-wörtern, z.B. Ný16 für Ný-listasafn und Um6 für Um-ferðamiðstöðin.<sup>19</sup>

SIGURÐUR JÓNSSON erwähnt in einem Artikel über Unterschiede der Wortbildung in der Umgangssprache und in der Fachsprache der Ökonomie und des Handels, daß in einer entsprechenden Fachwortsammlung, die im Auftrag der "Isländischen Sprachkommission" (Íslensk málnefnd) erstellt wurde, nur 6 Wörter mit dem Suffix -ari vorkommen, darunter borgari, braskari und miðlari, während im isländischen "Slangwörterbuch" 120 derartige Wörter zu finden sind.<sup>20</sup> Diese Zahlen verdeutlichen, daß -ari sich bei denjenigen, die bewußte Wortneuschöpfung für alle möglichen Wissenschaftszweige betreiben, keiner besonderen Beliebtheit erfreut.

#### Schlußbemerkungen

Historisch ist das Suffix -ari als fremd anzusehen, obwohl es schon etwa 1000 - 1100 Jahre im Isländischen zu Hause ist.<sup>21</sup> JÓN ÓLAFSSON hat es ebenfalls nicht als ausländisches Suffix betrachtet, sondern mit zu den isländischen Suffixen gerechnet; andererseits zählt er dazu nicht die Suffixe -elsi, -heit, -arí und -íá, wie es HALLDÓR HALLDÓRSSON in seinem Artikel macht. Aber sein häufiges gemeinsames Auftreten mit fremden Lehnwörtern hat dem Suffix -ari einen fremdartigen Anstrich gegeben.

Das Suffix -ari ist ursprünglich ein lateinisches Lehnsuffix in den germanischen Sprachen gewesen, das zunächst zur Bildung von Wörtern verwendet wurde, die sich von Substantiven ableiteten (vgl. dómari, flærðari, öngvari), im Laufe der Zeit aber

auch von Wörtern, denen ein Verb zugrunde lag. Bei einigen Wortbildungen, wie z.B. múrari, ist es nicht sicher, ob sie von einem Substantiv oder von einem Verb abgeleitet sind. In der Regel handelt es sich hierbei um Ableitungen aus einem Verb.

Wörter mit dem Suffix -ari spiegeln die Entwicklung der bürgerlichen Kultur und der damit verbundenen Arbeitsdifferenzierung in Europa wider, da das Suffix zur Bildung der verschiedenen Gewerbe- und Berufsbezeichnungen verwendet wurde, die dann aus den germanischen Sprachen ins Isländische übersetzt wurden. Im ältesten Isländischen waren solche Bezeichnungen rar; in der "Grágás" werden allerdings im Zusammenhang mit dem Althing Bezeichnungen erwähnt wie sverðskriði und sútari. Neuerdings besteht die Tendenz, das Suffix -i statt -ari für die Bildung von Berufsbezeichnungen zu verwenden, z.B. sjúkrapjálfi statt -pjálfari. Hierbei handelt es sich wahrscheinlich um einen bewußten oder unbewußten Fall von Purismus, denn dem Suffix -ari, das so alt ist wie die isländische Sprache selbst, scheint immer noch sein fremdsprachlicher Ursprung anzuhafeln.

(aus dem Isländischen übersetzt von Susanne Schmidt)

Anmerkungen

- 1 Eine ausführliche Darstellung des Ursprungs und der Entwicklung dieses Suffixes findet sich bei Halldór Halldórsson 1969.
- 2 Halldór Halldórsson hält dieses Wort für das Älteste auf -ari im Isländischen. Der Älteste Beleg dafür findet sich in einem Gedicht, das nicht später als um 900 verfaßt worden ist, vgl. Halldór Halldórsson 1969, S. 71.
- 3 Vgl. Kuryłowicz 1964, S. 46f.
- 4 Halldór Halldórsson 1969, S. 74.
- 5 Vgl. Iversen 1961, S. 207.
- 6 Torp 1909, S. XLII; s.a. Fischer 1909, S.4f.
- 7 Westergård-Nielsen 1946, S. 15f.
- 8 Ebd., S. 14f.
- 9 Bandle 1956, S. 249.
- 10 Ebd., S. 271.
- 11 Jón Ólafsson, S. 40 V.
- 12 Jón Helgason 1926, S. 152.
- 13 Vgl. Íslenzk rit síðari alda 3, Mið íslenska fróðafélag, Kaupmannahöfn 1948, S. 317f.
- 14 Hallgrímur Scheving; die (ungedruckte) Schrift wurde etwa zwischen 1845 und 1860 verfaßt.
- 15 Vgl. Halldór Halldórsson 1969, S. 78.
- 16 Ebd., S. 79.
- 17 Dieses Wort ist sehr wahrscheinlich ein Lehnwort, vgl. Halldór Halldórsson 1969, S. 77 und Halldór Halldórsson 1968, S. 60ff.
- 18 Mörður Árnason et al. 1982.
- 19 Vgl. Svavar Sigmundsson 1984, S. 372f. - Diese Untersuchung wurde wesentlich durch eine Materialsammlung erleichtert, die Ásta Svavarsdóttir 1983 mittels EDV aus den Stichwörtern des isländischen "Slangwörterbuchs" erarbeitet hat (unveröffentlichtes Referat an der Universität Islands).
- 20 Sigurður Jónsson 1984, S. 157.
- 21 Vgl. Halldór Halldórsson 1969, S. 71f.

Literaturverzeichnis

- Mörður Árnason, Svavar Sigmundsson, Örnólfur Thorsson, Orðabók um slangur, slettur, bannorð og annað utangarðsmál, Reykjavík 1982
- O. Bandle, Die Sprache der Guðbrandsbiblía (=Bibliotheca Arnarnagnæna XVII), Kopenhagen 1956
- F. Fischer, Die Lehnwörter des Altwestnordischen (=Palaestra LXXXV), Berlin 1909
- Halldór Halldórsson, Synd - An Old-Saxon Loanword. - In: Scientia Islandica 1, Reykjavík 1968, S. 60-64
- Halldór Halldórsson, Nokkur erlend viðskeyti í íslensku og frjósemi þeirra. - In: Einarabók. Afmæliskeðja til Einaris Ól. Sveinssonar 12. desember 1969, Reykjavík 1969, S. 71-106
- Heilagra manna sögur I, Christiania 1877
- Jón Helgason, Jón Ólafsson frá Grunnavík (=Safn Fræðafjelagsins um Ísland og Íslendinga V), Kaupmannahöfn 1926
- Íslensk orðabók handa skóllum og almenningi (ritstj.: Árni Bððvarsson). Önnur útgáfa, aukin og bætt, Reykjavík 1983
- R. Iversen, Norrøn grammatikk. Sjette reviderte utgave, Oslo 1961
- Alexander Jóhannesson, Die Suffixe im Isländischen, Reykjavík 1927, S. 22
- Sigurður Jónsson, Af hassistum og kontóristum. - Íslenskt mál og almenn málfræði 6, Reykjavík 1984, S. 155-165
- J. Kurylowicz, The Inflectional Categories of Indo-European, Heidelberg 1964
- L. Larsson, Ordförrádet i de Älsta isländska handskrifterna. Leksikaliskt ock gramatiskt ordnat, Lund 1891
- Jón Ólafsson (frá Grunnavík), Nomina et Verba Islandica in usum Paradigmatum et Grammaticæ Islandicæ collecta (ungedruckt, AM 976,4<sup>o</sup>)
- Hallgrímur Scheving, Florilegium (ungedruckt, ÍB 359,4<sup>o</sup>)
- Svavar Sigmundsson, Slang på Ísland. - In: The Nordic Languages and Modern Linguistics 5 (ed. K. Ringgaard, V. Sørensen), Århus 1984, S. 369-373.
- A. Torp, Gamalnorsk ordavleiding. - In: Gamalnorsk ordbok, Kristiania 1909
- Chr. Westergård-Nielsen, Låneordene i det 16. århundredes trykte islandske litteratur (=Bibliotheca Arnarnagnæna VI), København 1946



Preben Meulengracht Sørensen (Århus)

ALLTAF - DIE GESCHICHTE EINES ISLÄNDISCHEN WORTES

---

Das Adverb alltaf hat die Hauptbedeutung 'immer' und ist synonym mit ávallt, stíð, sífelld, jafnan und dem veralteten Lehnwort alltíð. Außerdem kommt alltaf in der Bedeutung 'jedenfalls, zumindest' vor und entspricht somit allavega und alténd. Beispiele: hann var alltaf 10 mínútur í sjónum; það er alltaf eitthvað. Das Wort kann sowohl zusammen als auch getrennt geschrieben werden: alltaf oder allt af. In der zusammengesetzten Form kann man ein l schreiben oder zwei: altaf oder alltaf. Die zweite Schreibung ist die jetzt offiziell anerkannte.

Das Wort fungiert nur als Adverb im Satz, nie als Modifikator eines Syntagmas. Als Kernstück von adverbialen Wortgruppen kommt es nur selten vor (in Ausdrücken wie nestum alltaf u.ä.). Am häufigsten tritt es als Adverbialangabe im Satzinneren (als Neksusadverbial) und in Initialstellung auf, aber auch die Endstellung ist nicht selten. Beispiele:

Hin voldugu nýlenduríki Breta taka allt af sliikum framförum að undrun gegnir; Hann og furstinn eru alltaf að skrifast á; Okkur lá alltaf eitthvað mikilfenglegt á hjarta;  
Alltaf hef ég verið róleg, beztí bróðir minn; Alltaf var fólkíð að þyrpast kringum dyrnar; Alltaf eftir það að hann varð prestur, voru þeir að senda honum sendingar;  
Eg vari nú alltof indvísk, ef ég hugsaði þetta stæði alltaf; vertu hjá oss lengi, þó þú viljir ei vera hjá oss alltaf; Sá sem gefur nú félaginu strax í upphafi 50 rd, verður þess viss meðlimur alltaf.

Die ältesten Belege für alltaf (oder allt af) in der Schriftsprache finden sich in zwei Briefen von Landphysikus BJARNI PÁLSSON (1719-1779) an die Bischöfe FINNUR JÓNSSON und HANNES FINNSSON.<sup>1</sup> Die Briefe sind vom 29. Mai 1777 und vom 20. Januar 1779 datiert, und die Beispiele lauten folgendermaßen:

- (1) Eg er alltaf all-lasinn vonar-peningur
- (2) Seng heldur mér allt af.

Etwa zur gleichen Zeit taucht das Wort bei MAGNÚS KETILSSON (1732-1803) auf, und zwar in dem Buch "Underviisun umm þá Íslendsku Savdfiar-Hirding", 1778 in Hráppsey gedruckt:

- (3) er best að láta þav lömbin allt af í stíunne vera úr því þav eru 2 edr 3 Náttu. (S. 19)
- (4) það eyjafé liggir alltaf úte. (S. 153)

Die nächsten Belege stammen dann erst aus der Zeit nach 1790.  
Folgende Beispiele finden sich bis 1810:

- (5) Jafnvel þott hann alt af, bæde fyrir Herads- og þessum Lögþingis-Rette neytad hafe.  
(Lögþingis Boken ... 1791, Hrappsey 1791, S. 37)
- (6) Hún lá í bóndum nær því 6 daga og var allt af að rita með síálfri sér.  
(Sumar-Gjöf handa Børnum frá Sra. Gudmundi Jónssyni, Leirárgörðum 1795, S. 81)
- (7) Svo velgir þau síálf við þessum sætindum, af því þau hafa þau allt af.  
(ibid., S. 153)
- (8) lifdu þeir allt af í reykiar-poku, sem aldrei birti upp.  
(Magnús Stephensen, Skémtileg Vina-Gledi, I. bindi, Leirárgörðum 1797, S. 14)
- (9) Þeir voru í sífeldri dauðans hættu, allt af undirokadir Ögnarlegustu þingum.  
(Andlegar Hugvekiur til Qvöld-lestra ... flestar frítt útlagðar eptir C.C. Stúrm af Markúsi Magnússyni, I. Bindi, Leirárgörðum 1797, S. 18)
- (10) Þú hefir allt af elskad mig svo ástúdlega.  
(ibid., S. 82)
- (11) Allt af vilium vér setia oss Jesu dæmi fyrir síðnir.  
(ibid., S. 144)
- (12) Alltaf á meðan hann umgéckst á jörðunni, leitadist hann við að locka syndarana til sín.  
(Passíu Hugvekjur til Qvöldlestra ... frítt útlagðar eptir C.C. Stúrm af Markúsi Magnússyni, II. Bindi, Leirárgörðum 1798, S. 229)
- (13) Það máttu þacka vökva þeim sem allt af síast út úr þarm-kirtlunum.  
(Edlis-útmálun Manneskiunnar gjörð af Dr. Martinet. Snúin af dönsku af Sveini Pálssyni, Leirárgörðum 1798, S. 69)
- (14) qvartadi þó allt af um í þllum líkamanum ...  
(Æfisaga Bjarna Pálssonar ... samantekin ... af Sveini Pálssyni, Leirárgörðum 1800, S. 70)
- (15) Þólitistjörnarnir og með honum nockrir fleiri voru alt af á rjástli.  
(Minnisverd Tidindi, II. Bindi. Frá Vordögum 1798 til Midsumars 1801. Skrásett af Stephani Stephensen ... og Magnúsi Stephensen, Leirárgörðum 1799-1801, S. 234)
- (16) stundadi hann alltaf lærdóm  
(Æfisaga og Attartala ... Árna Þórarinssonar ... og Hans Ekta-Frúr Steinunnar Arnórsdóttir, Leirárgörðum 1800, S. 39)

- (17) látid sjóða uns ljósjarpt verður að lit en allt af er vel í hrært.  
(Einfaldt Matreidslu Vasa-Qver fyrir heldri manna Húss-freyjur. Útgefid af Mórtu Mariu Stephensen, Leirárgórdum 1800, S. 51)
- (18) Idkadi allt af, að útlægja góðar bækur  
(Athugaverdt við Útlæggingar, framsett af Haldóri Jakobssyni, Leirárgórdum 1803, S. 9)
- (19) Tök þar og víðast fyrir jarðir, en hér um kring voru alltaf snöp nokkur, en gaf sjaldan að standa á.  
(GEIR VÍDALÍN in einem Brief aus dem Jahre 1807<sup>3</sup>).

Es wird deutlich, daß alltaf bereits in den ersten Jahrzehnten eine recht große Verbreitung erlangt. Allerdings geben diese insgesamt 19 Belege, die von 11 verschiedenen Personen stammen, nicht eindeutig darüber Auskunft, wie und unter welchen Umständen das Wort entstanden ist. BJARNI PÁLSSON und MAGNÚS KETILSSON kommen indessen beide aus Nordisland (aus Eyjafjörður bzw. Húsavík), und beide legen ihr Abitur an der Lateinschule in Hólar ab (BJARNI 1745, MAGNÚS 1749). Soll man sich nun auf einen Ursprungsort für alltaf festlegen, so muß man sich natürlich Nordisland und der Schule in Hólar zuwenden, von wo es sich dann rasch über das gesamte Land verbreitet. SVEINN PÁLSSON (1762-1840), BJARNI PÁLSSONs Schwiegersohn, stammt aus dem Skagafjord und legt 1777 sein Abitur an der Schule in Hólar ab. GEIR VÍDALÍN (1761-1823) wächst in Fnjóskadalur im Bezirk Suður-Pingeyjar auf und ist von 1795 bis 1799 Schüler in Hólar; HALLDÓR HJÁLMARSSON, geboren und aufgewachsen auf Höfðaströnd im Skagafjord, ist von 1759 bis 1764 Schüler an der Schule von Hólar und ab 1773 ihr Konrektor und Rektor, bis diese dann 1802 geschlossen wird. Vorher war er Privatlehrer bei Amtmann ÓLAFUR STEFÁNSSON gewesen, der selbst sein Abitur in Hólar gemacht hatte, und der Gedanke liegt nahe, daß MAGNÚS STEPHENSEN (1762-1833) das Wort entweder bei seinem Vater oder seinem Lehrer gehört hat. Durch ihre Verbindung mit dem STEPHENSEN-Geschlecht kann MAGNÚS' Schwägerin MARTA MARÍA STEPHENSEN (1770 in Stykkishólmur geboren) das neue Wort gelernt haben. Der Beleg (5) stammt aus der Begründung eines Urteils, das von Richter MAGNÚS ÓLAFSSON (1728-1800) gesprochen wurde, der in Svefneyjar/Westisland aufwuchs und die Schule in Skálholt absolvierte. Wahrscheinlich hat er den Urteilstext selbst verfaßt. Die übrigen drei Verfasser passen gleichfalls nicht in den oben genannten Zusammenhang. MAGNÚS MAGNÚSSON (1748-1825) stammt aus Vatnsfjörður

GUDMUNDUR JÓNSSON (1763-1836) aus dem Kreis Ytri Hreppur im Bezirk Árneshfysla, und HALLDÓR JAKOBSSON (1735-1810) wächst in Búðir auf der Landzunge Snæfellsnes auf. Alle drei machen ihr Abitur an der Lateinschule von Skálholt.

Auch das Milieu, aus dem die 11 Personen kommen, weist gemeinsame Züge auf. Da sie alle der gebildeten Schicht angehören, ist es nur natürlich, daß das Quellenmaterial nichts anderes beinhaltet, aber es fällt auf, daß die meisten von ihnen Männer der Praxis sind. Zwei sind Ärzte (BJARNI PÁLSSON und SVEINN PÁLSSON), vier Juristen (MAGNÚS KETILSSON, MAGNÚS STEPHENSEN, HALLDÓR JAKOBSSON und MAGNÚS ÓLAFSSON), und MARTA MARÍA STEPHENSEN, die über einen recht prosaischen Stoff schreibt, hat in eine Juristenfamilie eingeheiratet. HALLDÓR HJÁLMARSSON ist Lehrer, und nur drei - nämlich GUDMUNDUR JÓNSSON, MAGNÚS MAGNÚSSON und GEIR VÍDALÍN - sind Theologen. Kein isländischer Dichter des 18. Jahrhunderts verwendet das Wort, erst nach 1830 taucht es in der Poesie auf. Es findet sich weder bei JÓN ÞORLÁKSSON noch bei BENEDIKT GRÖNDAL d.Ä., selbst wenn anzunehmen ist, daß sie es beide gekannt haben. BENEDIKT GRÖNDAL, in Mývatnssveit/Nordisland geboren, war von 1777 bis 1781 Schüler in Hólar und hatte dort HALLDÓR HJÁLMARSSON als Lehrer. Später geht er zusammen mit MAGNÚS STEPHENSEN an das Obergericht (Landsyfirréttur) nach Reykjavík, als dieses im Jahre 1800 errichtet wird. JÓN ÞORLÁKSSON, in Arnarfjörður/Westisland geboren und Abiturient von Skálholt, wurde als junger Mann Schreiber bei ÓLAFUR STEFÁNSSON, und mit dessen Sohn MAGNÚS STEPHENSEN blieb er die längste Zeit seines Lebens in Verbindung, auch wenn diese nicht immer die freundlichste war. Nachdem JÓN sein Amt das erste Mal verloren hatte, war er eine Zeitlang Schreiber beim Landphysikus BJARNI PÁLSSON, und als man ihn 1773 erneut als Pfarrer absetzt, kommt er bald darauf an die neu eingerichtete Druckerei in Hraппsey und wird so mit MAGNÚS KETILSSON bekannt. Schließlich werden er und HALLDÓR HJÁLMARSSON Freunde, nachdem er 1788 die Pfarrstelle in Bægisá übernommen hat. JÓN ÞORLÁKSSON steht also in enger Beziehung zu vier der neun Personen, die in der Zeit vor 1800 das Wort alltaf in ihrer Schriftsprache verwenden, und aller Wahrscheinlichkeit nach hat er das Wort auch gekannt. Wenn er es aber nirgendwo in seinem umfangreichen Schrifttum benutzt, so darf man daraus den Schluß ziehen, daß er es für ungeeignet ge-

halten hat. Es ist zu alltäglich gewesen, allzu umgangssprachlich oder vielleicht einfach zu neu.

Alltaf ist somit kaum eine literarische Neubildung. Es ist sicherlich in der Umgangssprache entstanden, und dort können wir seine Spur nicht weiter verfolgen. Aber es ist wohl nur wenige Jahrzehnte älter als sein erster schriftsprachlicher Beleg von 1777. Weder JÓN ÓLAFSSON noch BJÖRN HALLDÓRSSON haben es in ihre Wortsammlungen aufgenommen (und RASMUS KRISTIAN RASK fügt es auch nicht bei seiner Ausgabe von BJÖRNE "Lexicon islandico-latino-danicum", Kopenhagen 1814, hinzu). Charakteristisch ist weiterhin, daß keines der Sprichwörter in der Sammlung von GUDMUNDUR JÓNSSON (Kopenhagen 1830), die auf Sprichwortsammlungen aus dem 18. Jahrhundert aufbaut, mit alltaf beginnt, während 11 mit alltjafnt eingeleitet werden, 10 mit alltíð, 2 mit jafnan, 8 mit atíð und 1 mit g. Auch in den Sammlungen von HALLGRÍMUR SCHEVING aus den Jahren 1843 und 1847<sup>4</sup>, die ebenfalls auf älteren Sammlungen gründen, beginnt keines der Sprichwörter mit alltaf.

Zwischen 1803 und 1820 fehlt es an Beispielen aus der gedruckten Literatur, was natürlich mit der durch nachlassende Handelslieferungen während des dänisch-englischen Krieges verursachten Unterbrechung im Buchdruck zusammenhängt; wir finden alltaf jedoch wieder, als MAGNÚS STEPHENSEN seine Herausgeberstätigkeit mit "Klaustur-pósturinn" (Bde. I-IX, 1818-1826) fortsetzt.<sup>5</sup> Ansonsten wird es auch in privaten Briefen der damaligen Zeit verwendet, so von ÁRNI HELGASON in Briefen aus den Jahren 1814, 1816 und 1819<sup>6</sup>, von INGIBJÖRG JÓNSDÓTTIR, der Frau von ÞORGRÍMUR TÓMASSON in Bessastaðir, in Briefen aus den Jahren 1818 und 1822<sup>7</sup> sowie von MARLENE JENSDÓTTIR, der Mutter von PÁLL PÁLSSON, in einem Brief an ihren Sohn aus dem Jahre 1818.<sup>8</sup>

In der um und nach 1800 aufwachsenden Generation scheint alltaf voll anerkannt und gebräuchlich zu sein. Es wird nun in Prosa und Poesie gleichermaßen verwendet. Bei BJARNI THORARENSEN kommt das Wort nicht vor, aber SVEINBJÖRN EGILSSON, der bei MAGNÚS STEPHENSEN aufwuchs, benutzt es in seinen HOMER-Übersetzungen (herausgegeben 1829-1840 und 1855)<sup>9</sup>, auch die Fjölismenn verwenden es. Bei TÓMAS SÆMUNDSSON steht es in Briefen an PÁLL PÁLSSON von 1823<sup>10</sup> und seinen Vater von 1827<sup>11</sup>; außerdem verwendet er es in seinem Reisetagebuch von 1832<sup>12</sup> und in "Úr bréfi

frá Íslandi, dagsettu 30<sup>ta</sup> janúar 1835" im 1. Jahrgang der Zeitschrift "Fjölnir" (S. 51). In derselben Nummer von "Fjölnir" gebraucht JÓNAS HALLGRÍMSSON das Wort in seiner TIECK-Übersetzung "Æfintir af Eggerti Glóa" (S. 149). JÓNAS verwendet alltaf auch in "Grasaferð"<sup>13</sup> und als erster in der Poesie. In seinen HEINE-Übersetzungen, die 1846 in "Fjölnir" unter dem Titel "Smákvæði eftir Heine" abgedruckt wurden, heißt es im Gedicht IX, den "Vorvisur":

Kveður í runni, kvakar í mó  
kvikur þrastasöngur;  
eins mig fýsir allt af þó  
aftur að fara í göngur.<sup>14</sup>

Selbst KONRÁD GÍSLASON gebraucht alltaf, und das obendrein in einem philologischen Artikel, nämlich in "Þáttur um stafsetning" im 2. Heft von "Fjölnir" (1836, S. 14). Er übernimmt es auch in sein Wörterbuch als Übersetzung von dän. altid.

Bereits ein gutes halbes Jahrhundert nach seinem ersten Auftreten in der Schriftsprache hat alltaf sich einen Platz erobert, wie er für ein isländisches Adverb nicht höher sein kann. Der vorzüglichste und geschmackvollste Philologe und Übersetzer der damaligen Zeit verwendet es ebenso wie der überragende und sprachbewußteste Lyriker und der führende Purist.

Von der raschen Ausbreitung des Wortes legen auch die Wörterbücher Zeugnis ab. Wie bereits erwähnt, kommt es in den ältesten Wortsammlungen nicht vor; erstmals findet es sich in KONRÁD GÍSLASONS "Dönsk orðabók með íslenzkum þýðingum" (Kopenhagen 1851), wo es nach æfíð und ávallt als dritte Übersetzung zu dän. altid verzeichnet ist. GUDBRANDUR VIGFÚSSON führt es ebenfalls an (s.u.), während es in JÓNAS JÓNASSONS "Ný dönsk orðabók með íslenzkum þýðingum" (Reykjavík 1896), das auf dem Wörterbuch von KONRÁD GÍSLASON aufbaut, erstaunlicherweise fehlt; auch in JÓN ÞORKELSSONS "Supplement til íslandske Ordbøger" (I.-IV. Samling, Reykjavík und Kopenhagen 1876-1899) ist alltaf nicht vermerkt. Seit der Jahrhundertwende ist es jedoch in allen Wörterbüchern von Bedeutung zu finden.

Untersucht man die Übersetzungen von fremdsprachigen Wörtern mit derselben Bedeutung in isländischen Wörterbüchern, so erhält man ein Bild davon, wie sich alltaf gegenüber seinen Synonymen

durchsetzt. Während der ersten Jahrhunderte nach der Reformation ist das Lehnwort alltið wohl die gebräuchlichste Entsprechung für solche Wörter im Isländischen, und noch in JÓN ÁRNASONs "Lexidion" (1734) und "Nucleus" (1738) ist dies die erste Übersetzung von lat. semper (in "Lexidion" vor afennlega, jafnan und etið, in "Nucleus" vor g und jafnan). Noch in den ersten Jahrzehnten des 19. Jahrhunderts wird es hier und da verwendet, auch von einzelnen Informanten für JÓN ÁRNASONs "Íslenzkar þjóðsögur og ævintýri". Die puristischen Bestrebungen der Romantiker verdrängen es jedoch aus dem Isländischen, und bereits vor 1850 mag es veraltet sein. Dieser schnelle Rückgang von alltið kann zu dem ebenso raschen Aufstieg von alltaf beigetragen haben. Nach 1800 konkurriert alltaf mit etið und ávallt und gewinnt ihnen gegenüber ständig an Bedeutung. Diese Entwicklung widerspiegelt sich in den Wörterbüchern, auch wenn diese kein völlig korrektes Bild vermitteln, weil sie meistens auf älteren Ausgaben basieren. Es ist jedoch bezeichnend, daß die kleineren Wörterbücher und Glossare für den Schulgebrauch meistens nur alltaf als Übersetzung für die fremdsprachigen Eintragungen mit derselben Bedeutung verzeichnen.<sup>15</sup>

Im modernen Isländischen hat sich alltaf durchgesetzt. In der mündlichen Alltagssprache (in der die meisten Sprecher nur ein Wort für jede Bedeutung gebrauchen) wird es nahezu ausschließlich verwendet, und in der Normalprosa ist seine Frequenz weitaus höher als die von ávallt und etið, die ihrerseits jetzt hauptsächlich der gehobenen Schriftsprache und bestimmten spezielleren Stilschichten angehören und von denen zumindest etið einen feierlichen und vielleicht auch archaischen Klang bekommen hat. Alténd wird nicht mehr in seiner ursprünglichen Bedeutung gebraucht und verschwindet insgesamt gesehen immer mehr aus der lebenden Sprache. Jafnan ist derselben Bedeutungsentwicklung wie alténd unterworfen, wobei in der modernen Umgangssprache die Tendenz zu beobachten ist, es in der Bedeutung von jafnaðarlega 'in der Regel' zu verwenden. Auch dieses Wort wird also von alltaf verdrängt.

Über die Herkunft von alltaf ist meines Wissens bisher keine untermauerte Hypothese vorgebracht worden, doch haben GUÐBRANDUR VILGÚSSON und ALEXANDER JÓHANNESSON dieses Thema am Rande berührt.

Beide gehen von der Annahme aus, daß es einen etymologischen Zusammenhang zwischen alltaf und den Synonymen ávallt und ofallt

gibt, und verknüpfen so die Probleme um alltaf mit den Theorien über den Ursprung der beiden anderen Wörter. Die Älteste dieser Theorien stammt von SVEINBJÖRN EGILSSON, der meint, daß ávallt sich aus ofallt entwickelt habe ("conflatum ex of alt, quod idem significat"). Dieser Erklärung schließen sich u.a. GUDBRANDUR VIGFÚSSON und JOHAN FRITZNER an, während sie von AXEL KOCK<sup>16</sup> abgelehnt wird. KOCK führt ávallt zurück auf got. aiws 'lange Zeit, Ewigkeit' + Akk.Sg.N. allt. Für of allt gibt KOCK die Erklärung, daß es sich entweder aus derselben Grundform wie ávallt entwickelt habe, jedoch unter anderen Akzentverhältnissen, oder daß es als eine von ávallt unabhängige Zusammensetzung aus der Präposition of und dem Akk.Sg.N. allt mit der ursprünglichen Bedeutung 'über alles', aus der später 'immer' wurde, entstanden sei. KOCKs Theorie wird später von HJALMAR FALK<sup>17</sup> zu modifizieren versucht. Dieser führt ávallt ebenfalls auf die gemeingermanische Urform zurück, die er allerdings als eine Ableitung auffaßt; ávallt solle demnach die Neutrumform eines verlorengegangenen Adjektivs \*ávall < \*aiwala sein, zusammengesetzt aus aiwa und dem Suffix -ala-. Über ofallt äußert sich FALK nicht.

GUDBRANDUR VIGFÚSSON versucht als erster eine Deutung von alltaf. Unter dem Stichwort áv-allt (mit den Nebenformen ávallt und of-allt heißt es in der 1. Auflage seines "Icelandic-English Dictionary" (Oxford 1874) kurz und bündig: "cp. the modern alltaf (per metath.) adv. always." - Eine Metathese dieser Art ist bereits in phonetischer Hinsicht höchst zweifelhaft und in jedem Fall durch die chronologischen Verhältnisse auszuschließen. Für die Silbengrenze, die GUDBRANDUR VIGFÚSSON mit seiner Trennung áv-allt postuliert, gibt es in den Quellen keinen Beleg, und es besteht kein Grund zu glauben, daß die labilen Akzentverhältnisse, die man für das Wort im Altisländischen annimmt, bis in die moderne Sprache bewahrt geblieben sind.<sup>18</sup> Es ist daher kein möglicher etymologischer Zusammenhang zwischen ávallt und alltaf zu entdecken, und einer Entwicklung aus ofallt steht allein die Tatsache entgegen, daß dieses Wort vermutlich bereits im 13. Jahrhundert verschwunden ist.<sup>19</sup>

ALEXANDER JÓHANNESSON kombiniert in seinem "Isländischen etymologischen Wörterbuch" die Metathese-Theorie von GUDBRANDUR VIGFÚSSON mit der etymologischen Herleitung von ávallt bei AXEL KOCK. Im Artikel über dieses Wort fügt er hinzu: "hierzu gehört



wohl auch alltaf 'immer' < <sup>ae</sup>allat aiw, wo es urspr. syntaktisch mit einem folgenden Wort verbunden wurde".<sup>20</sup> Dieser vermutete Umtausch der beiden Glieder wird also als Resultat besonderer Wortstellungsverhältnisse erklärt, aber man kann nur schwer einsehen, wie er dem Wort neue Verbindungsmöglichkeiten gegeben haben soll, weil -af ja - wenn es auf got. aiw zurückgeführt wird - keine Präposition gewesen ist. Im Übrigen ist diese Theorie natürlich auch wegen der chronologischen Verhältnisse auszuschließen.

Der Ursprung von alltaf muß auf der syntaktischen, nicht auf der phonologischen Ebene gesucht werden. Hierfür spricht bereits, daß es in den älteren Beispielen häufig und bis in die Gegenwart hinein sporadisch als zwei Wörter - allt af - geschrieben wird. Es ist demnach eine Zusammensetzung mit der Präposition af in adverbialer Funktion als zweitem Glied. Nach SIGFÚS BLÖNDAL wird af verwendet "med et Verbum for at betegne Tilendebingelsen af en Handling: bort, til Ende, forbi"<sup>21</sup>, und derartige Verbindungen "Verb + adv. af" sind im Isländischen häufig: bera af 'aushalten', ganga af 'durchkommen (Haustiere, die den Winter im Freien verbringen)', hafa e-ð af, koma e-u af 'etw. zu Ende bringen', komast af 'zurechtkommen', láta af e-u, leggja af 'mit etw. aufhören' usw. Ausgangspunkt für die Ellipse allt af können Satzteile dieser Art sein und speziell Sätze, die einen Zustand oder eine wiederholte Handlung bezeichnen und die eine Zeitvorstellung enthalten. Beispiele für solche Sätze und Satzteile (alle aus BLÖNDALS Wörterbuch) sind: þar lá hann af nóttina 'dort lag er die Nacht über', þeir sváfu af um nóttina 'sie schlafen die ganze Nacht (die Nacht über)', sofa af til morguns 'die Nacht hindurch bis zum Morgen schlafen', vera af 'zu Ende sein, vorbei sein', en er af voru jólin 'aber als Weihnachten zu Ende war'. Die Zeitangabe kann, wie die Beispiele belegen, durch einen Akkusativ, eine präpositionale Fügung oder das Subjekt des Satzes ausgedrückt werden. Im erstgenannten Fall hat man nun zu der Zeitangabe eine Akkusativform des Adjektivs allur hinzufügen können, wobei gleichzeitig das Adverb af hinter die Zeitangabe gerückt ist wie bei allt af. Diese Konstruktion ist an folgenden Beispielen aus dem (ungedruckten) Wörterbuch der Universität Islands (Orðabók Háskóla Íslands) zu erkennen:

- (20) Maalarenn hafde þagad allt þetta af  
(Pess Svenska Gustav Landkrons Og Pess Engelska Bert-  
holds ... Afe Sögur ... wtlagdar Af Sr. Þorsteine  
Ketels Syne, Hoolum 1756, S. 279)
- (21) að hann léði mér ... hest til heydrátta allt sumarið af  
(Jón Steingrímsson, Evisaga, Reykjavík 1945, S. 205)
- (22) Pessa Reiknings-Bók hefur Philippus einsamall hallded  
alla tíð af, og allt inn til ársens 1771  
(Alþingisbókin 1773, S. 7).

Diese Beispiele stammen aus der zweiten Hälfte des 18. Jahr-  
hunderts, also aus der Entstehungszeit von alltaf, und sie zei-  
gen, daß diese Konstruktion latent in der Sprache vorhanden ge-  
wesen ist. Analog zu Ausdrücken wie allt þetta af, allt sumarið  
af, alla tíð af u.ä. hat man die Ellipse allt af gebildet, wo  
man den Zeitbegriff nicht konkret ausdrücken konnte oder wollte.  
Allt bezeichnet hier also einen absoluten oder nicht näher be-  
stimmten Zeitraum, dessen Eingrenzung aus dem Kontext hervorge-  
hen kann; als ursprüngliche Bedeutung von allt af kann demnach  
angenommen werden 'alles (d.h. die ganze betreffende Zeit) zu  
Ende'. Diese Bedeutung wird am deutlichsten dann sichtbar, wenn  
der Zeitbegriff im selben Satz oder in einem vorhergehenden Satz  
schon ausgedrückt worden ist. In solchen Fällen hat allt vermut-  
lich hinweisenden Charakter gehabt (wie allt þetta in Beispiel  
(20)). Ebenso im Beispiel aus GUDMUNDUR JÓNSSONS "Sumar-Gjöf":  
Hún lé í böndum nær því 6 daga og var allt af að ríta með  
siðlfri sér. Hier bezeichnet allt denselben Zeitraum wie das  
zuvor genannte 6 daga, und statt allt af könnte genausogut  
stehen alla 6 daga af. In derselben Weise bezeichnet allt im  
Beispiel (17) aus MARTA MARÍA STEPHENSENS Kochbuch eigentlich  
'die Zeit, die es kochen muß, uns ljósjarpt verður', und für  
allt af könnte hier z.B. auch allt þetta af stehen. In den mei-  
sten Fällen wird auf diese Weise jedoch nicht auf einen konkre-  
ten Zeitbegriff hingewiesen; allt bezeichnet nur - in dem durch  
den Kontext festgelegten Rahmen - die absolute Zeit, 'die ganze  
Zeit', und af fügt das Bedeutungselement 'zu Ende' hinzu.

Es muß an dieser Stelle betont werden, daß das nicht unbe-  
dingt so zu verstehen ist, daß alltaf wortwörtlich aus Sätzen  
hervorgegangen ist, in denen af als adverbale Partikel fungiert,  
und wo man allt anstelle einer Zeitangabe oder mit Bezug auf  
eine Zeitangabe verwendet oder wo man möglicherweise einen Aus-

druck verkürzt, in dem allt als Modifikator einer substantivischen Zeitangabe gestanden hat. Das Wort ist auf der Grundlage der bestehenden semantischen Möglichkeiten gebildet, die im vorstehenden illustriert wurden, aber diese Bildung muß nicht zwangsläufig bestimmte andere Realisierungen dieser Möglichkeiten als eine Art etymologischer Vorstadien voraussetzen. Die Ältesten Belege von alltaf weisen denn auch keine Übergangstypen in semantischer oder syntaktischer Hinsicht auf (es sei denn, man faßt die Beispiele (20)-(22) als solche auf), und seine betreffenden Verwendungsweisen sind auch heute noch üblich.

Es ist wahrscheinlich, daß andere adverbiale Ellipsen bei der Entstehung von alltaf eine Rolle gespielt haben. Das betrifft in erster Linie lengst af in der Bedeutung 'die längste Zeit'. Diese Konstruktion ist älter als alltaf; der Älteste Beleg in der Zettelsammlung des Wörterbuchs der Universität Islands stammt aus dem Jahre 1663:

(23) Her lá sott á leingst af

(Safn Fræðafélagssins XII, S. 160).

Auch die Analogie mit Ausdrücken wie allt að einu, allteins und alténd (< allt jafnt) kann eine Rolle gespielt haben.

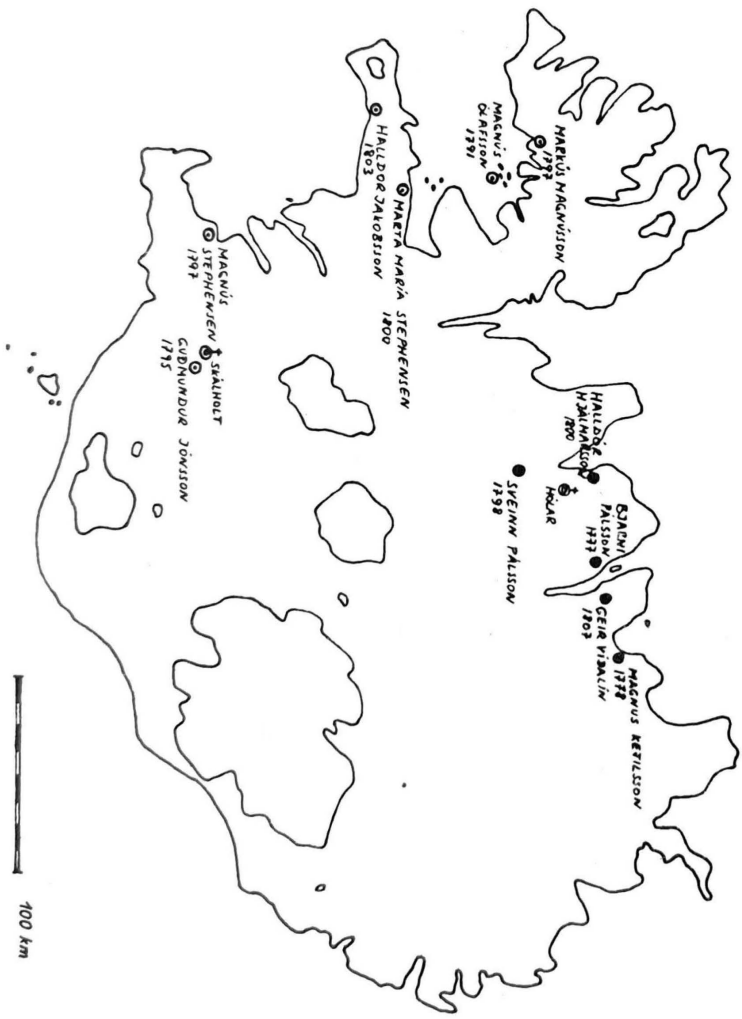
Mit dieser Theorie über die Entstehung von alltaf vor Augen liegt es nahe, die Entwicklung von allt jafnt in derselben Weise zu sehen, d.h. als eine eigentlich elliptische Konstruktion aus allt in obengenannter Bedeutung und jafnt in der Bedeutung 'uforandret, stadigen det samme'<sup>22</sup>. Diese Wortverbindung hat dann die ursprüngliche Bedeutung 'alles (d.h. die ganze betreffende Zeit) unverändert', danach die Bedeutung 'immer, jederzeit' und jetzt (in der Form allténd oder alténd) die Bedeutung 'in jedem Fall'. Vermutlich ist auch das alte ofallt so zu erklären, was - wie weiter oben gesagt - bereits AXEL KOCK bei seiner alternativen Interpretation behandelt.<sup>23</sup> Die alte Präposition of/um wird verwendet in der Bedeutung 'om, hvor der er Tale om Tiden, i hvilken eller den Tid, paa hvilken noget sker'<sup>24</sup>, so wie um im modernen Isländischen in Verbindung mit einer Zeitangabe oder einer Ortsangabe eine Ausdehnung in Zeit oder Raum bezeichnet. Neben Ausdrücken für eine relative Zeit wie of dag 'einen Tag', of sinn 'einmal', of aptaninn 'am Abend', of daginn eptir 'am folgenden Tag' war eine Bezeichnung für einen absoluten

und unbestimmten Zeitraum notwendig, und so hat man hier allt in derselben Bedeutung benutzt wie in den jüngeren Wörtern allt jafnt und allt af, aber im Gegensatz zu ihnen wird es von einer Präposition regiert. Vgl. auch die ofallt entsprechende Konstruktion of aldr in der spezielleren Bedeutung 'in alle Ewigkeit'. Daß die Verwendung von ofallt wieder unüblich geworden ist, hängt vermutlich mit dem Verschwinden der Präposition of zusammen.

(aus dem Dänischen übersetzt von H. Mittelstädt)

### Alltaf vor 1810

Die Karte zeigt die Orte, an denen die in diesem Aufsatz genannten Gewährsteute geboren und aufgewachsen sind. Die Jahresangaben beziehen sich jeweils auf die ältesten Belege; Schüler von Hblar sind mit ●, alle übrigen mit ○ gekennzeichnet. Die Karte macht deutlich, daß die meisten von ihnen aus Nord-Island stammen, sie zeigt jedoch nicht die erwähnten persönlichen Verbindungen zwischen den einzelnen Personen.



### Anmerkungen

Diese Untersuchung basiert auf Exzerpten aus dem Wörterbuch der Universität Islands, die ich vor fast zwanzig Jahren anfertigte. Ich danke dem damaligen Leiter des Wörterbuchs Jakob Benediktsson für seine vielfältige wissenschaftliche Anleitung und Hilfe, durch die vorliegender Aufsatz möglich wurde.

- 1 Gedruckt in: *Æfisaga Bjarna Pálssonar ... samantekin ... af Sveini Pálssyni, Leirárgörðum* 1800, S. 75 und S. 76.
- 2 Verfaßt von Halldór Hjálmarsson, Konrektor in Hólar.
- 3 mit normalisierter Rechtschreibung gedruckt in: *Geir biskup gðði í vinarbréfum 1790-1823*, hrsg.v. Finnur Sigmundsson, Reykjavík 1966, S. 71.
- 4 Gedruckt in: *Boðsrit ... Bessastaðaskóla*, 1843 bzw. *Boðsrit Reykjavíkur Skóla*, 1847.
- 5 4. Jg., S. 43 und 9. Jg., S. 47.
- 6 Gedruckt in: *Biskupinn í Görðum. Sendibréf 1810-1853*, hrsg.v. Finnur Sigmundsson, Reykjavík 1959, S. 22, S. 26 und S. 47.
- 7 Gedruckt in: *Húsfreyjan á Bessastöðum. Bréf Ingibjargar Jónsdóttur til bróður síns, Gríms amtmanns*, hrsg.v. Finnur Sigmundsson, Reykjavík 1946, S. 56, S. 92 und S. 95.
- 8 Gedruckt in: *Skrifarinn á Stapa. Sendibréf 1806-1877*, hrsg.v. Finnur Sigmundsson, Reykjavík 1957, S. 18.
- 9 *Kviður Hómers*, Reykjavík 1949, Bd. I, S. 355, S. 468 und Bd. II, S. 121.
- 10 Gedruckt in: *Skrifarinn á Stapa*, a.A. 8 a.O., S. 30.
- 11 Gedruckt in: *Bréf Tómasar Samundssonar*, hrsg.v. Jón Helgason, Reykjavík 1907, S. 2.
- 12 *Ferðabók Tómasar Samundssonar*, hrsg.v. Jakob Benediktsson, Reykjavík 1947, S. 317.
- 13 *Rit eftir Jónas Hallgrímsson 1-V*, Reykjavík 1929-1937, Bd. I, S. 268 (zweimal). - "Grasaferð" wurde 1847 in der Zeitschrift "Fjölnir" gedruckt, möglicherweise aber bereits 1836 verfaßt.
- 14 Ebd., Bd. 1, S. 223. Es handelt sich um die Übersetzung von meines "neuen Gedichten" (1844).

- 15 So z.B. in: G.T. Zoëga, *Íslensk-íslenskt orðabók*, 3. Aufl., Reykjavík 1932 für engl. always; in: Bogi Ólafsson und Árni Guðnason, *Íslensk-íslenskt orðasafn*, 1938 ebenfalls für engl. always; in: Haraldur Magnússon und Erik Sænderholm, *Danskt-íslenskt orðasafn*, 1960 für dän. altid.
- 16 In: *Arkiv för nordisk filologi* 14, Lund 1898, S. 248-261.
- 17 Festschrift til Finnur Jónsson, Kopenhagen 1928, S. 350. Vgl. auch Finnur Jónsson in "Lexicon Poeticum", 2. Aufl. 1931 und 1960 unter dem Stichwort ávallt.
- 18 Diese Annahme ruht auf Beispielen in der mittelalterlichen Poesië, wo das v in ávallt allitterierend zu sein scheint.
- 19 Das Wörterbuch der Universität Island hat in seiner Zettelsammlung nur ein - sehr junges - Beispiel für ofallt. Es stammt aus dem Jahre 1874, und es ist dort eindeutig von einem Archaismus die Rede: en máttka írælsisífst ... máni of alt til blessunar verða þjóðum norðurlanda (Víkverji, Reykjavík 1874, S. 162).
- 20 Alexander Jóhannesson, *Ísländisches etymologisches Wörterbuch*, Bern 1956, S. 4.
- 21 Sigfrús Blöndal, *Íslensk-öðnsk orðabók*, Reykjavík 1920-24, S. 12.
- 22 Johan Fritzner, *Ordbog over Det gamle norske sprog*, Bd. 11, 4. Aufl., Oslo-Bergen-Tromsø 1973, S. 218.
- 23 Siehe weiter oben und Anm. 16. Vgl. auch die skizzierten Einwände gegen Kocks etymologische Deutung von ofallt und die Anm. 19 und 20.
- 24 Johan Fritzner, a.a. 22 a.o., S. 867.

Heike Comolle (Greifswald)

SPÄTALTISLÄNDISCHE LEXEMENTLEHNUNGEN ZUR SCHAFFUNG DES  
HÖFISCHEN KOLORITS

---

Die wichtigsten literarischen und somit auch sprachlichen Zeugnisse des isländischen Spätmittelalters sind die Sachprosa, die Rímur und die Fabulierenden Sagas. Oft als "nachklassische", ästhetisch unbedeutende Machwerke abgetan, zeugen die Fabulierenden Sagas doch von der außerordentlichen Freude der Isländer an der Produktion und Rezeption<sup>1</sup> künstlerischer Literatur, auch nachdem um 1300 mit der "Njála" eines der letzten Meisterwerke "klassischer" Sagas entstanden war. In den zwischen 1300 und der Reformation (1550) in Island verfaßten Fabulierenden Sagas sind Fornaldarsögur, in Norwegen und Island übersetzte Riddarasögur und internationale Abenteuergeschichten zu einem neuen Ganzen verschmolzen, zu einer "hybriden Form, in der Einheimisches und Fremdes, Wikinger-Reminiszenzen und Märchenzüge, Rittersagen und internationale Wandermotive ein farbenfrohes, aber in seiner Buntheit ermüdendes Gemisch bildeten."<sup>2</sup> Da zu dieser Gruppe der Sagaliteratur recht heterogene Erzählungen gehören<sup>3</sup>, existiert kein einheitlich verwendeter Terminus. Bisher gebrauchte Bezeichnungen sind nicht befriedigend, weil sie entweder nur auf einen Teil der Sagas zutreffen (originale Riddarasögur), gewisse Züge zu stark betonen (Märchensagas, Südländsfabeln) oder mit unangebrachten Konnotationen verbunden sind (Lygisögur). Hier wird dieses Genre als Fabulierende Sagas bezeichnet, denn das sichtliche Vergnügen der Verfasser am selbständigen Fabulieren, am Finden und an der Gestaltung der Synthese aus dem, was aus der heimischen Literaturtradition und aus den Riddarasögur bekannt war, und dem, was mit anderen internationalen Stoffen und Motiven und mit Produkten der eigenen Phantasie verwoben wurde, ist ein hervorstechendes Charakteristikum aller Erzählungen dieses Genres.

Die Fabulierenden Sagas sind in hohem Maße handlungsorientiert, wobei die Handlung durch bestimmte Erzählmuster oder Erzählschablonen festgelegt ist<sup>4</sup> und an deren Schluß obligatorisch ein den Idealen einer feudal-aristokratischen Welt entsprechendes Happy-End steht: Der tapferste und stärkste Ritter hat das Böse in



Form von diversen Unholden, Trollen, feindlichen Rittern und dergleichen besiegt und besteigt nach der Heirat mit der schönsten und edelsten Prinzessin den Thron. Die Schauplätze des Geschehens sind in der ganzen damals bekannten Welt zu finden - außer im vertrauten Norden. Die Helden, ausnahmslos Ritter, Könige und Prinzen, vollbringen ihre Taten in einer "phantastische(n) Welt, die nicht nur geographisch, sondern auch geistig fern und fremd ist und somit alle Möglichkeiten offen läßt... Einen isländischen 'böndi' in diese Abenteuer zu schicken, erscheint unmöglich, und ebenso unmöglich ist es, Island mit derart phantastischen Gestalten zu besiedeln."<sup>5</sup>

Dieses den Isländern "geistig Ferne und Fremde" dürfte in erster Linie das höfisch-feudale Element in diesen Sagas ausmachen: Die Helden werden mit ritterlichen Tugenden und äußerlicher Pracht ausgestattet; die Beschreibung der Umgebung der Helden, besonders ihrer Paläste, Schlösser, Burgen, und ihrer Lebensweise bietet ein für mittelalterliche Isländer kaum vorstellbares Bild von Reichtum, Überfluß und Prunk. Doch der Preis ritterlich-höfischer Ideale und Lebensart bleibt gewissermaßen ein Aufputz, der diesen märchenhaft-phantastischen Sagas nach kontinentalem Vorbild gegeben wurde. Daß das eigentliche Wesen der Ritterschaft, des gesamten feudalen Systems in der bäuerlichen Gentilgesellschaft Islands nicht voll verstanden wurde und sich daher in diesen Sagas oft nur in äußerlicher Prachtfaltung äußert, ist erklärlich. Vieles war auch den Verfassern Fabulierender Sagas allein durch die Übersetzte Literatur bekannt, einiges vielleicht durch Berichte Reisender.

Da in diesen Texten den Isländern eine neue Welt mit unbekanntem Dingen und Erscheinungen vorgeführt wird, findet sich hier notwendigerweise eine für die isländische Sprache erstaunlich hohe Anzahl von Fremd- und Lehnwörtern, da der isländische Wortschatz für diese Dinge und Erscheinungen keine Bezeichnungen bereit hatte. Doch um ein höfisches Kolorit zu geben und um den Unterschied zwischen dem bäuerlichen Leben der Isländer (wie es in den Isländersagas widergespiegelt wird) und der Extravaganz der Helden in den Fabulierenden Sagas hervorzuheben, werden vorhandene heimische Bezeichnungen durch fremde ersetzt, z.B. blóm durch flúr, gjöf durch presenta, litur durch kólorr. Diese und weitere Wörter fremden Ursprungs und besonders auch die vielfach

auffretenden Bezeichnungsexotismen, von deren Bedeutung die Isländer zum Teil nur recht vage Vorstellungen haben konnten, verleihen dem gesamten Text einen Hauch von Ferne, Großartigkeit, zumindest von Andersartigkeit. Eine Reihe dieser Fremd- und Lehnwörter in den Fabulierenden Sagas sind aus Übersetzten Riddarasögur und Fornaldarsögur übernommen (diese drei Sagagruppen betreffen sich ja auch inhaltlich), andere sind Neuentlehnungen aus der Entstehungszeit der Fabulierenden Sagas. Bezeichnend ist, daß viele der späten Entlehnungen so eng mit den Genres Riddarasögur und Fabulierende Sagas verbunden sind, daß sie keine Aufnahme in den Allgemeinwortschatz des Isländischen fanden und heute ausgestorben oder in ihrer Bedeutung verblaßt sind.

Das Anliegen der Autoren, den Fabulierenden Sagas eine höfisch-feudale Atmosphäre zu vermitteln, zeigt sich weniger im eigentlichen Handlungsverlauf (Werbungen, Kämpfe, Massenschlachten, Reisen) als vielmehr in den detaillierten und wortreichen Beschreibungen der im folgenden näher behandelten vier Bereiche.

#### 1. Personencharakteristik

Die Personencharakteristiken, d.h. die Bemerkungen über das Wesen der Person, die gerade in die Saga eingeführt wird, sind in den Fabulierenden Sagas - im Unterschied zu den Isländersagas - meist sehr breit angelegt. Sie enthalten die Angabe der für die Haupthelden obligaten Eigenschaften: Diese sind schön, klug, tapfer, zeigen höfisches Benehmen, sind freigebig und gerecht. Bei den Damen steht körperliche Schönheit ebenfalls an erster Stelle, dann folgen ihre Tugendhaftigkeit, ihre Zauber- und Heilkünste. Die Beschreibung der Eltern von DÍNUS, des Königs THOLOMEUS und seiner Frau, mag als Beispiel stehen:

Þessi kóngur var mikill og mektugur, og bar með friður og fegur í aðlönu, grimmur og storráður övinnur, djúpr og diarffur höfðingiumm, góður og glöfmiðdur þurffendumm, líuffur og listelátur við fátæka, menn, grimmur og harðráður við ranglata, fimur og frækinn við vopn og allar jbrötter, vitur maður og forsiðll í öllum hlutum, eins aglata drottning hafði hann feingid, er Dljéna hiet, hun var vitur og vinsæl, og vel kunnandi vnn alla hlute, og allar kuennligar lister, hæverskliga og heidarliga vaxinn, og kjar vid alla, sæmelig jnnelig og aastudlig vid almugann ...

Neben heimischen dienen besonders entlehnte Adjektive wie hæverskur, kurteis, kær, mektugur, prúður, prýðilegur, riddaralegur, stoltur - oft als Superlative - zur Kennzeichnung der Helden.

Meist wird die betreffende Person mit ihrem Titel eingeführt: barún, frú, hertugi, jungfrú, junkari, keisari, riddari. Diese und weitere vornehme Titel und Standesbezeichnungen, die - da es ja nie eine Feudalaristokratie auf Island gab - im täglichen Leben der Isländer wohl kaum eine Rolle gespielt haben dürften, tragen zur Absicht der Verfasser, eine höfische Welt vorzustellen, bei.

## 2. Das Äußere der Personen

Die Beschreibung des Äußeren fließt zum Teil bereits in die Personencharakteristiken mit ein, doch bleibt es hier in der Regel bei allgemeinen, sich häufig gleichenden Formulierungen, die der Konvention der Personenbeschreibung in diesen Sagas entsprechen; man vergleiche z.B. die Beschreibungen der Prinzessinnen in der "Dínus saga dramláta", "Sigrgarðs saga ok Valbrands" und in der "Nitida saga":

... hennar asian var sliok sem saman varí temprad hid blóðraudasta rósa og hid snjohuyta liljum ...<sup>7</sup>;  
... hennar litur var sem rauda rósa blandad við snjó(hvita lilju), hennar augu voru sem fegurstu stiörnur ...<sup>8</sup>;  
... hún var bæði vitur og van líos og rið j andliti þulíkast sem en rauda rosa varí samtemprad við snjohvita lileam, augun suo skíær sem korbunkulus ...<sup>9</sup>

Typisch sind die blumige, weitschweifige Sprache und der Vergleich mit unbekanntem Kostbarkeiten wie Blumen, Edelsteinen usw.

An späterer Stelle werden weitere Einzelheiten vermittelt. Besonderer Wert wird auf die stets prächtige äußere Ausstattung der Personen gelegt, d.h. auf ihre Kleidung, ihre Accessoires und - bei den männlichen Helden - auf ihre Waffen. Die Kleider und Gewänder bestehen aus feinen, ausländischen Stoffen (guóvefur 'teure Stoffart', pell 'feines Zeug, bes. Seidenstoff', purpuri 'Purpurgewebe', silki 'Seide'), und auch die Bezeichnungen für die Kleidungsstücke selbst sind zum großen Teil fremder Herkunft: kápa 'Mantel mit Kapuze', kufi 'Mönchskappe, Kapuze', kyrtill 'hemdartiges Kleid', mötull 'Mantel, Umhang', safel 'Mütze aus Zobelfell', serkur 'Hemd'. Fast toposartig sind Kleidung und Waffen mit Gold und Edelsteinen besetzt, z.B. góð herklæði ... ok víða gímsteinum sett ...<sup>10</sup>

Die eingehenden Beschreibungen der Äußerlichkeiten bremsen zuweilen den Handlungsverlauf und lassen Langatmigkeit aufkommen. Beispielsweise ist es üblich, bei den zahlreichen Schlachtszenen

nach der Darstellung des Beginns des Kampfes die Anführer der beiden feindlichen Heere herauszugreifen und ihr Äußeres, vor allem ihre Rüstungen, Waffen und Pferde, in allen Einzelheiten zu schildern. Geht der Verlauf der Schlacht zu den Duellen der Heerführer über, erfolgt erneut eine Beschreibung der prunkvollen Ausrüstung der Helden, so daß der Leser resp. Zuhörer einige Geduld aufzubringen hat, ehe er den Ausgang einer Schlacht erfährt. Besonders bei der Bezeichnung der ritterlichen Ausrüstung, der Waffen, Kriegsschiffe u.ä. waren die isländischen Verfasser auf Lexementlehnungen angewiesen. Einige Beispiele: burtstöng 'Lanze', búza 'Kriegs- oder Handelsschiff', drömundur 'großes Kriegsschiff', ers, ess 'Reitpferd', gaflak 'leichter Wurfspieß', galeið 'Galeere', gladiel 'Speer', harneskja, herneskja 'Harnisch', panzari 'Panzer aus Leinen oder Leder', armbrist, arbyst 'Armbrust', plata, pláta 'Platte, Plattenharnisch'.

### 3. Die Umgebung der Personen

Die Helden in den fabulierenden Sagas leben in prächtigen Schlössern und Burgen, besitzen paradisiische Gärten und prunkvolle Hallen, in denen glanzvolle Feste gefeiert werden (s.u.). Die Beschreibungen dieser Pracht verselbständigen sich zum Teil, denn sie stehen in keinem unmittelbaren Zusammenhang mit der Handlung. Einziger Zweck ist es, immer wieder den Reichtum und Luxus zu schildern, wobei zahlreiche Lexementlehnungen verwendet werden, um ein scheinbar exaktes Bild zu vermitteln:

þetta herberge er alltt pícíterad og þusad með hitt hreynasta gull og vyða sett með dyrustu gimsteynum.<sup>41</sup>  
Nú var til þess herbergis fluttur, mikill ríjksdomur í gulle og silfíre guðueffnum og gimsteinum, klerum og klédum, kríðum og klenodum jarðar avortum og jurtum ...<sup>42</sup>

Allein im letzten Zitat begegnen acht entlehnte Lexeme: herbergi 'Zimmer', silfur 'Silber', guðvefur 'feine, teure Stoffart', gimsteinn 'Edelstein', klæði 'Kleidung', krydd 'Gewürz', klénðia 'Kleinod', jurt 'Kraut'. Wichtig bei der Beschreibung der Gebäude sind kristall 'Kristall' und marmari 'Marmor'. Dem oben genannten Zweck entspricht auch die Nennung exotischer Tiere, die zum Gefolge der Helden gehören oder sich in ihrer Umgebung befinden: asalaþía 'zobelähnliches Tier', drómedari 'Dromedar', fill 'Elefant', ljón 'Löwe', úlfaldi 'Kamel'.

#### 4. Höfisches Leben und Treiben

Die Darstellung des höfischen Lebens, der Geschehnisse an den Königs- und Fürstenhöfen, ist nur auf den ersten Blick handlungsbezogener als die Beschreibung der Äußerlichkeiten. Auch bei den Ritterturnieren, bei der Ausrichtung von Hochzeiten und anderen Festen und Gelagen, bei der gesamten höfischen Unterhaltung spielt der äußere Rahmen eine gewichtige Rolle. Bei den Turnierspielen und Ritterduellen ist der Ausgang oft nicht so entscheidend; wichtiger ist die Tatsache, daß hier aufs prächtigste ausgestattete Angehörige des Adels kämpfen. Diese auf Island unbekannte Art ritterlicher Unterhaltung wird mit den Fremdlexemen dust und turniment bezeichnet.

Bei der Beschreibung der Festlichkeiten und Gelage sind neben der Betonung der vornehmen Es- und Trinksitten die Speisen und Getränke selbst von Bedeutung. Sehr detailliert sind die Angaben zu den kulinarischen Genüssen jedoch nicht: Sie beschränken sich auf eine Anzahl bestimmter, in vielen Sagas wiederkehrender Wörter, wobei es sich in der Hauptsache um entlehnte Lexeme handelt. Die höchste Frequenz besitzen zwei alte Kulturwörter - vín 'Wein' und epli 'Apfel'. Daß das Wort epli die Bezeichnung einer auf Island seltenen Frucht ist, geht u.a. aus folgendem Beleg hervor: Pá stauduar víc(tor) klædit (hier: 'den fliegenden Teppich') ok seilízt í eikina eptur eplunum.<sup>43</sup> Vín ist nicht nur bei den zahlreichen Rittergelagen unentbehrlich, sondern auch bei der Ausführung von List und Zauberei. In der "Dínus saga" z.B. wird dem Helden ein Zauberwein gereicht, der vier lange, schmerzende Hörner auf seinem Kopf wachsen läßt. Nur durch die Zauberkunst eines Fremden können er und seine Leute davon erlöst werden:

... það sama áfelle, sem þær hæfðe feingid og með víjne var bundeð, verður með víjne að leisa.<sup>44</sup>

Die hohe Wertschätzung des Weins kommt u.a. in der "Ectors saga" zum Ausdruck, als einer der Ritter ein besonderes Wasser vorfindet: Pá verðr þat [vatnið] suo ilmannda sem uijn og huer sem þath dreckr verðr suo gládr sem af beztu ujne ...<sup>45</sup>

Aber auch andere Getränke scheinen beliebt gewesen zu sein: þjórr 'Bier, (vor allem) ausländisches Bier', ebenso píment und klare(t) 'Wurzwain', die fast immer in einem Atemzuge genannt werden.

Ist die Rede von gutem Essen, wird das Wort krás (krásir) 'Leckerbissen' gebraucht. Ob es sich bei diesem viel verwendeten

Wort jedoch tatsächlich um ein Wort fremder Herkunft handelt, ist unstritten.<sup>16</sup> Den auserlesenen Charakter fürstlicher Lenüs unterstreichen fremdländische Gerichte wie pipraðir páfuglar und vor allem die erst im Spätmittelalter entlehnten Wörter frukt(ur) 'Frucht', krydd 'Gewürz' und spis, spiz 'Gewürz; gutes Essen'. Gewürze stellten im Spätmittelalter auf Island - und sicher nicht nur dort - eine besondere Kostbarkeit dar, vgl.:

þar voru og geymd hennar tignar clæde og krúna, krydd og clenodia.<sup>17</sup>  
clenodia í kryðdum eða spizum ...<sup>18</sup>

Ebenso wie gutes Essen, erlesene Getränke, Unterhaltung durch das Vortragen von Erzählungen, Schach- und Turnierspiele gehört höfisches Musizieren zu den Festen der Könige und Ritter in den Fabulierenden Sagas. Der folgende Auszug aus der "Sigurðar saga þögla" verdeutlicht die typische Darstellung höfischer Unterhaltung: Nachdem SIGURÐUR und seine Gefolgsleute in der Festhalle erschienen sind, heißt es:

er nu allmikil skemtan í hallinne með saung og dæmisögum. var þar jnn borðit allra handa víjn píjment og claret. og uijnith garnatum. Síðann eru jnn bornar allra handa crasir pípradar og cryddadar. er nu allmikill glaumur og gleði jnnann hirdar er S(igurður) kongr ueitti og allir síðan vtíj fra. Leid eigi langur tíjme adr enn in komu leikarar í hallinna með allra handa hlíodfarum. fyrst píjpat og bosunat. leikit símhorn og salteríum horpur og glígiur. kvín-terne og organum. enn síðan leikarar og uíjsinnada menn ...<sup>19</sup>

Zum höfischen Musizieren gehören die entsprechenden Musikinstrumente. Neben heimischen Wörtern wie bumba 'Trommel', harpa 'Harfe', horn 'Blasinstrument' findet sich eine Reihe von entlehnten Bezeichnungen. Die folgenden sind bereits aus älteren isländischen Texten bekannt und wurden in den Fabulierenden Sagas wieder aufgenommen: basún, bosún 'Horn, Posaune', gígja 'Geige', organ, organum 'Orgel', pípa 'Flöte, Pfeife', salterium 'zitherartiges Instrument', simfon, sinfon 'eine Art Leier', trumba 'Trompete'. Drei Bezeichnungen für Musikinstrumente wurden vermutlich erst in der Entstehungszeit der Fabulierenden Sagas entlehnt, zumindest sind sie früher nicht belegt: tabúr 'Trommel', timpan, timpanum 'Trommel, Tamburin', kvinterni 'Laute'.<sup>20</sup> Bei der Nennung der Instrumente zeigen sich deutliche Parallelen zwischen den einzelnen Sagas, ja, nahezu formelartig treten immer wieder die gleichen Wörter und Wendungen auf. Auch sie fungieren - wie die anderen genannten, den spätmittelalterlichen Isländern unvertrauten Dinge - als Requisiten, die den Fabulierenden Sagas einen höfischen, zum Teil auch märchenhaft-höfischen Rahmen verleihen.

Anmerkungen

- 1 Allein ihre Anzahl ist beachtlich: In der Forschung wird im Anschluß an Stefán Einarsson (A History of Icelandic Literature, Baltimore 1957, S. 165) fast durchgängig die Zahl 265 angegeben, wobei jedoch die nachreformatorischen Sagas eingerechnet sind. Aber bereits die Älteste Gruppe Fabulierender Sagas dürfte die Zahl der Isländersagas übersteigen. Viele der Fabulierenden Sagas sind zudem in mehreren unterschiedlichen Versionen überliefert. Daß diese Sagas viel gelesen bzw. vorgelesen worden sind, kann aus der großen Anzahl bewahrter Handschriften (Abschriften und Abschriften von Abschriften) geschlossen werden.
- 2 K. Schier, Fornaldarsögur. - In: Kindlers Literatur Lexikon, Bd. III, Zürich 1967, Sp. 132.
- 3 Diese Aussage bestätigen bereits die für diese Untersuchung hauptsächlich zugrunde gelegten "Dínus saga drambláta", "Ectors saga", "Jarlmanns saga ok Hermanns", "Kírmanns saga", "Saulus saga ok Nikanors", "Sigurðar saga þögla", "Valdimars saga" und "Victors saga ok Blávus".
- 4 J. Glauser (Isländische Märchensagas, Basel und Frankfurt a.M. 1983, S. 104ff.) führt folgende Erzählschablonen an: "Heldenzug", "Fest", "Schlacht". - A. van Nahl (Originale Riddarasögur als Teil altnordischer Sagaliteratur, Frankfurt a.M. und Bern 1981, S. 11) nennt drei "Kernmotive", die sich herauskristallisieren und die von einer "Vielzahl von Rahmen- und Füllmotiven" komplettiert werden: 1. Auszug des Helden, 2. Werbung um die Frau, 3. der aus 2. resultierende Kampf.
- 5 A. van Nahl, a.a.O., S. 72.
- 6 Dínus saga drambláta, Jónas Kristjánsson bjó til prentunar, Reykjavík 1960 (= Riddarasögur I), S. 5.
- 7 Ebd., S. 109.
- 8 Sigrgarðs saga ok Valbrands, ed. by A. Loth, in: Late Medieval Icelandic Romances V, Copenhagen 1965, S. 130.
- 9 Nitída saga, in: Late Medieval Icelandic Romances V, Copenhagen 1965, S. 3.
- 10 Kírmanns saga, hrsg.v. E. Kölbing, in: Riddarasögur, Strassburg 1872, S. 206.

- 11 *Dínus saga drambláta*, a.a.O., S. 108.
- 12 Ebd., S. 14.
- 13 *Victors saga ok Blávus*, in: *Late Medieval Icelandic Romances I*, Copenhagen 1962, S. 39.
- 14 *Dínus saga drambláta*, a.a.O., S. 52.
- 15 *Ectors saga*, in: *Late Medieval Icelandic Romances I*, Copenhagen 1962, S. 92.
- 16 Während F. Fischer (Die Lehnwörter des Altwestnordischen, Berlin 1909, S. 34) die Herleitung aus mnl. croos 'Gekröse' für wahrscheinlich hält, betonen Alexander Jóhannesson (*Isländisches etymologisches Wörterbuch*, Bern 1956) und J. de Vries (*Altnordisches etymologisches Wörterbuch*, 2. Aufl., Leiden 1962) die Möglichkeit des nordischen Ursprungs dieses Wortes.
- 17 *Sigurðar saga þøgla*, in: *Late Medieval Icelandic Romances II*, Copenhagen 1963, S. 183.
- 18 *Dínus saga drambláta*, a.a.O., S. 43.
- 19 *Sigurðar saga þøgla*, a.a.O., S. 257f.
- 20 Kvinterni scheint ein Hapaxlegomenon zu sein, denn bei J. Fritzner (*Ordbog over Det gamle Norske sprog*, 2. Aufl., Kristiania 1886-96, Neudruck: Oslo 1954) ist es nicht aufgeführt, und F. Fischer (a.a.O., S. 61 und S. 180) gibt nur den hier zitierten Beleg aus der "*Sigurðar saga þøgla*" an. Auch bei Hallgrímur Helgason (*Tónmenntir*, Reykjavík, Bd. I 1977, Bd. II 1980) fehlt das wohl wenig bekannte Instrument kvinterni.



Ernst Walter (Greifswald)

NOKKUR SMÆLKI

---

1. Griechisches in isländischen Formen mittelmeerischer Inselnamen

In den Forschungen zur Phonetik und Phonologie sowie zur Graphematik und Onomastik des Isländischen ist meines Wissens wenig oder gar nicht die Tatsache beachtet worden, daß es Namen mittelmeerischer Inseln gibt, deren Lautgestalt und deren Schreibweise sich im Isländischen - vom Mittelalter an bis zum heutigen Tage - von dem unterscheiden, was in Ländern mit mittelalterlicher Lateinbildung sonst üblich war und ist. Es geht um die Namen der Inseln, die heute im Deutschen Sizilien und Zypern, im Französischen la Sicile und Chypre, im Italienischen Sicilia und Cipro, im Englischen Sicily und Cyprus lauten (um nur einige Sprachen anzuführen). In allen diesen Namenformen liegt inlautend ein ursprünglich lateinisches q [ts] vor palatalem Vokal vor, das sich in einigen Sprachen zu [s] oder [ʃ] gewandelt hat.

Die altgriechischen Namenformen lauteten dagegen Sikelía und Kýpros, und erstaunlicherweise stehen die isländischen Namenformen Sikiley und Kýpur (altisländisch Kípr, Kýpr) - abweichend von allen oben genannten Formen - den altgriechischen Namenformen lautlich insofern nahe, als wir hier einen k-Laut (in der heutigen isländischen Aussprache als palatales k realisiert) haben, der dem Griechischen etwa entspricht und der offenbar durchgehend seit 1000 Jahren erhalten geblieben ist, obgleich Island im Mittelalter sehr stark von lateinischer Sprache und Kultur geprägt war.

Was die anderen nordischen Sprachen anlangt, so sind z.B. für Sizilien folgende Namenformen zu konstatieren: das Schwedische und Dänische haben heute Sicilien, das Norwegische Sicilia, das Färöische Sikilíþýggi.<sup>1</sup> Die heutigen k-haltigen Namenformen des Norwegischen und Dänischen für Zypern dürften neueren (d.h. nicht mittelalterlichen) Datums sein (ich habe dem aber nicht nachgehen können).<sup>2</sup> Daß bei der Metallbezeichnung Kupfer 'Metall aus Zypern' in allen genannten Sprachen der k-Laut vorhanden ist, liegt wohl daran, daß es schon im Lateinischen cuprum

hieß und also vom spätlateinischen Wandel vor palatalen Vokalen nicht erfaßt wurde.

Nun ist allerdings zu bedenken, daß in der volkssprachlichen Schreibtradition Islands die Grapheme g und k nicht immer eindeutig bestimmte Laute wiedergeben und es zu unterschiedlichen Zeiten auch einen Wechsel zwischen ihnen gab.<sup>3</sup> Man könnte fragen, ob sich da vielleicht eine Aussprache nach der Schrift durchgesetzt hat. Da sich die alten Nordleute indessen bei lateinischen Personennamen durchaus des Lautwerts des c-Graphems vor palatalen Lauten bewußt waren, wie der Name Caecilia, Cecilia zeigt, der später zu Sesselja, Sesselfa wurde, ist die Annahme einer Aussprache nach der Schrift nicht recht einleuchtend, es sei denn, man könnte nachweisen, warum man k z.B. im Falle Sikiley 'Sizilien' einfuhrte, im Falle Caecilia dagegen nicht. Ein solcher Nachweis dürfte schwer sein, denn das Pseudokompositionselement -ey als Indiz eines pseudonordischen Namens reicht wohl nicht aus.

Die Gründe dafür, daß wir den k-Laut im Isländischen vorfinden, müssen also offenbar woanders gesucht werden.

SIGFÚS BLÖNDAL, der Verfasser des gar nicht genug zu rühmenden isländisch-dänischen Wörterbuchs (1920-1924), hat auf Grund fremder und eigener Forschungen auch eine Geschichte der Waräger geschrieben; sie wurde unter dem Titel "Væringjasaga" nach dem Tode SIGFÚS BLÖNDALS (1950) in Reykjavík 1954 von JAKOB BENEDIKTSSON herausgegeben. Diese grundlegende Arbeit ist später von BENEDIKT S. BENEDIKZ stark überarbeitet und ins Englische übertragen worden: "The Varangians of Byzantium" (Cambridge 1978). Ich hebe summarisch einiges heraus (Details sind bei SIGFÚS BLÖNDAL / BENEDIKT S. BENEDIKZ nachzulesen): Schon seit dem Ende des 9. Jahrhunderts (also seit der Zeit, als Island entdeckt und besiedelt wurde) sind Nordleute im Dienste des byzantinischen Kaisers zu finden. Unter anderem gab es lange Zeit im 11. und 12. Jahrhundert eine Garnison von Nordleuten in Paphos auf Zypern, und von Byzanz (altnordisch Miklagarör) aus waren Nordleute Mitte des 10. Jahrhunderts und Anfang des 11. Jahrhunderts bei mehreren militärischen Unternehmungen gegen Sizilien beteiligt. Zwar bildeten unter den Warägern die Schweden sicherlich das Gros. Aber immer wieder werden außerdem neben Dänen und Norwegern auch Isländer in Byzanz genannt. Da sprach-

lich (und z.T. auch literarisch) Island und Norwegen bis ins 14. Jahrhundert hinein eine gewisse Einheit bildeten, spielt es für die sprachliche Überlieferung keine besondere Rolle, ob in den mittelalterlichen Quellen zwischen Norwegern und Isländern ausdrücklich unterschieden wird oder nicht. Offenbar sind also die aus dem Griechischen stammenden Namenformen mit k - nämlich Sikiley und Kípr, Kýpr - auf dem Ostweg (d.h. von Byzanz über das Reich der Rus) so früh und sprachlich-militärisch-politisch so intensiv erlebt nach Island gelangt, daß die lateinischen Namenformen hier keine Chance hatten, Fuß zu fassen und sich durchzusetzen.

## 2. Der Tod durch Insekten in altisländischen Sagas

In c. 21 der "Reykðæla saga ok Víga-Skútu" wird erzählt, daß ein gewisser Grímr, er Þórðr gellir hafði sekðan um áverka eitthvert sumar á þingi, bei Þorgeirr goði Þorkelsson Schutz sucht. En Þorgeirr kvazk mundu veita honum ásjá, ef hann vægi Skútu. Der Anschlag mißlingt, und Skúta packt den Meuchelmörder. Grímr bitet um Schonung, aber Skúta verspricht nichts. Und dann heißt es: Svá er sagt, at Skúta færði Grím út í einn hólmi í Mývatni, ok álnokðan. Síðan batt hann hann þar í hólminum við einn staur ok kvað hann þar mundu búa verða um hríð, nema Þorgeirr byrgi honum. Nú ferr Skúta heim ok sendi Þorgeiri orð um þetta. En Þorgeirr spurði, ef þeir vildi nokkut við hjálpa manningum. En þeir kváðusk aldrí hirða, hvar hann var, ok kváðusk eigi mundu duga honum. Ok lét hann þar líf sitt í hólminum, ok angraði mest sultr ok mýbit, er hann var í engum klæðum.\*

Es ist eine in ihrer Kürze und Prägnanz zweifellos eindrucksvoll geschilderte Episode, die sich da auf einer der zahllosen kleinen Inseln im nordisländischen Mückensee abgespielt haben soll. Solch eine Szene könnte sich - so sollte man meinen - sehr wohl ins Gedächtnis eingeprägt und ein Stück munnmáli gebildet haben.

Durch Zufall stieß ich bei der Lektüre der "Heilagramanna sögur" zu Beginn der "Pals saga eremita" auf ebenfalls sehr eindrucksvoll geschilderte Episoden, mit denen Beispiele von Standhaftigkeit und Glaubenstreue vorgeführt werden sollten. Das erste domi lautet:

Þinn guðs þislarvottr ... var flettr af klæðum ok smurdr hunangi, bundnar hendr hans á bak aptr í beim stad, sem solin skein sem heitast á hann, at sa skyldi verja fyrir hvóssum flugna broddum, er eigi mátti af floandi þislarfarum sigradr verða.<sup>5</sup>

Diese hier in der "Pals saga eremita" geschilderte Tortur des namenlosen Glaubenszeugen (ohne die im Zitat von mir weggelassene geistlich-erbauliche Passage) entspricht auffallend genau der

Schilderung vom Ende des Grímr (der wegen seines für Ächter und erfundene Personen typischen Namens und seiner Ahnenlosigkeit eigentlich ebenfalls als anonym gelten kann). Beide werden nackt ausgezogen, beide gebunden, beide werden bewußt Insektenstichen ausgesetzt, beide kommen auf diese Weise zu Tode.

Das alles kann wohl kein Zufall sein. Wenn aber Textabhängigkeit vorliegt, dann muß zwangsläufig die Darstellung der "Víga-Skútu saga" der nehmende Teil sein.

Nun ist die "Pals saga eremita" zwar erst aus dem 14. Jahrhundert (in der Handschrift Holm 2, fol.) überliefert, während man die Entstehung der "Reykðæla saga ok Víga-Skútu" noch ins 13. Jahrhundert datiert. Indessen ist die älteste erhaltene handschriftliche Überlieferung der "Reykðæla saga" (in der Pergamenthandschrift AM 641, 4<sup>o</sup>) auch erst um 1400 anzusetzen, und es ist gut möglich, daß die Übersetzung der "Pals saga eremita" viel früher erfolgt ist oder daß der Verfasser des Víga-Skútu-Teils sie oder das lateinische Original der "Pals saga eremita" kennengelernt hat. Da meines Wissens solche Insektenturen in der altnordischen Literatur sonst nicht berichtet werden, müssen hier wohl Zusammenhänge bestehen.

Während BJÖRN SIGFÚSSON geistlich-klösterliche Verfässhenschaft abweist ("klausturmaður mun hann [der Verf., E.W.] ekki vera, því síður meðal skörungum klerkastéttarinnar")<sup>6</sup>, hält JAN DE VRIES gerade eine solche für wahrscheinlich.<sup>7</sup> Wenngleich nicht auszuschließen ist, daß der Verfasser der "Reykðæla saga ok Víga-Skútu" die "Pals saga eremita" als Laie irgendwo gehört und sich die eindrucksvolle Schilderung eingeprägt hat, halte ich es doch für wahrscheinlicher, daß wir hier ein Indiz dafür haben, daß er geistliche Bildung besaß und also lesen (wohl auch Lateinisches lesen) und schreiben konnte. Offenbar handelt es sich um eine Lesefrucht, die er ganz geschickt verwendet hat.

Anmerkungen

- <sup>1</sup> Im Tschechischen heißen die Inseln heute Sicilie und Kypr. - Wohin Serkir, Serkland 'Sarazenen', 'Sarazenenland' etymologisch zu stellen sind, ist umstritten. Serkland wird auch schon in altschwedischen Runeninschriften des 11. Jahrhunderts erwähnt (vgl. A. Ruprecht, Die ausgehende Wikingerzeit im Lichte der Runeninschriften, Göttingen 1958, Palaestra 224, S. 55, 56 (hier: I 6, 7, 9, 12), 157, 165).
- <sup>2</sup> Der lateinisch schreibende Saxo Grammaticus verwendet natürlich die Formen Sicilia und Cyprus.
- <sup>3</sup> Vgl. Hreinn Benediktsson, Early Icelandic Script, Reykjavik 1965, Íslenzk handrit, Fol., II, S. 30-34, 78-79.
- <sup>4</sup> Íslenzk fornrit X, ed. Björn Sigfússon, Reykjavik 1940, S. 218.
- <sup>5</sup> Heilagra Manna Sögur, ed. C.R. Unger, Bd. II, Christiania 1877, S. 183.
- <sup>6</sup> Íslenzk fornrit X, formáli, S. LXXXVIII.
- <sup>7</sup> Altnordische Literaturgeschichte, Bd. 2, Berlin (West) 1967, S. 426.

Arwed Spreu (Berlin)

DIE BRÜDER GRIMM, DIE POESIE UND DER NORDEN

---

Die Innovationen, die mit dem Namen der Brüder Grimm verbunden sind, tragen unterschiedlichen Charakter und werden unterschiedlich rezipiert. Soweit sie sprachinterne Entdeckungen betreffen, handelt es sich um Beiträge, die vor allem von Jacob Grimm in die sprachwissenschaftliche Diskussion gebracht und die anerkannt und weitergeführt wurden. Sie waren Ergebnis von wissenschaftlichen Auseinandersetzungen, an denen auch andere Mitstreiter beteiligt waren, z. B. G. F. BENECKE, F. BOPP, K. LACHMANN und nicht zuletzt R. C. RASK.

Daneben gibt es Innovationen, die die Leistung der Kulturwissenschaftler Jacob und Wilhelm Grimm kennzeichnen und unmittelbar Bezug nehmen auf das wissenschaftliche kulturelle Gesamtkonzept der Brüder Grimm. Sie betreffen das um 1800 heftig diskutierte Epochenverständnis vom historischen Charakter der Gesellschaft, den Konnex zwischen Geschichte der Kultur der Menschheit und Geschichte der Sprache. Diese theoretischen Ansätze waren von Anfang an umstritten. In der weiteren Geschichte der Sprachwissenschaft wurden sie nicht oder kaum weitergeführt.

Besonders die Frühschriften stellen die Poesie immer wieder in den Mittelpunkt der theoretischen Diskussionen und praktischer Editionen, die einen durchaus selbständigen Beitrag darstellen im Umfeld der Auseinandersetzungen der Romantiker. Der zentrale Begriff einer breiten Kulturauffassung ist die Poesie, die zugleich wichtiger Ausgangspunkt für die Sprachauffassung Jacob Grimms ist. Mit dem engen Verhältnis von Poesie und Grammatik ist zugleich das Schöpferische in jedem Menschen erfaßt - Geschichte der Poesie ist auch Geschichte des Menschen.

Auf der Suche nach frühen und zuverlässigen Zeugen für diese Auffassung stießen die Brüder Grimm auf den Norden. Hier fanden sie - im Gegensatz zur eigenen Oberlieferung - zuverlässig und relativ umfangreich belegt, was ihren theoretischen Annahmen entsprach. Schon in ihren ersten Veröffentlichungen wird deut-

lich, welchen Stellenwert sie der nordischen Kulturgeschichte beimaßen, wie sie aus ihrer Kenntnis theoretischen Nutzen zogen für die deutsche Kulturgeschichte und gleichermaßen auf den Norden zurückwirkten.

Bereits 1807 erschien eine Rezension von Jacob Grimm "Über das Nibelungen liet"<sup>1</sup>, in der er die Frage nach dem Ursprung des Nibelungenliedes stellt und ihn im 12. Jahrhundert ansetzt. Als Beweis führt er die Übersetzung des Nibelungenliedes in der "Wilkins saga" an. Von Anfang an bedienen sich die Brüder einer vergleichenden Methode bei der Untersuchung ihrer wissenschaftlichen Gegenstände. "Es gibt eine Übersetzung des Nibelungenliedes in das Skandinavische, wo schon manches abgeändert ist. nicht nur die Einfachheit des ganzen und die Ruhe der Vorstellung wird aufgehoben durch Anhäufung der Motive, Intrigue und Hervorhebung der Kontraste, sondern das Faktische ist verschiedentlich abweichend. man weiß, daß um 1240 dieses Gedicht in Skandinavien bekannt wurde, demnach muß dieses veränderte offenbar später bearbeitete Nibelungen liet schon lange in Deutschland existiert haben, unsere Rezension aber früherer Zeit angehören."<sup>2</sup>

Die Souveränität - bei allen Schwächen vor allem bei Jacob Grimm -, mit der die jungen Jura-Absolventen diese vergleichende Methode handhaben, ist erstaunlich. Auf der Grundlage einer umfangreichen Kenntnis der nationalen und internationalen Kultur und Wissenschaft wenden sie eine Methode an, die sie später auf eine solidere Basis stellen und verbessern, im wesentlichen aber beibehalten werden. Auch am Anfang der Veröffentlichungen von Wilhelm Grimm steht bewußt und programmatisch der Vergleich, der Vergleich mit dem Norden. Der bemerkenswerte Aufsatz "Über die Entstehung der altdutschen Poesie und ihr Verhältnis zu der nordischen" aus dem Jahre 1808 faßt die poetischen, historischen und philologischen Anschauungen Wilhelm Grimms zusammen. Sie bilden mit den vergleichbaren Veröffentlichungen seines Bruders das poetische Konzept der Brüder Grimm, das wesentlich geprägt war durch die nordische Poesie und Mythologie. Ein Schlüssel für das Verständnis bildet dabei die bemerkenswerte Auffassung von der Natur- und Kunstpoesie -

theoretischer und praktischer Streitpunkt der Romantiker nach der Jahrhundertwende. Wilhelm Grimm schätzt die Naturpoesie als Volkspoesie hoch ein und urteilt fast abfällig über die Kunstpoesie. Er verwendet dabei Formulierungen, die später immer wieder von ihm gebraucht werden. Das Volkslied, Sagen und Märchen, Mythos und Sprache schaffen und dichten sich selbst, ein und derselbe Gegenstand wird durch die verschiedenen Völker verschieden ausgebildet, wobei das Einzelne, wie z. B. bei dem Nibelungenlied, nur als Mittler erscheint. Charakteristisch für Wilhelm Grimm ist die Entwicklung einer soziologischen Betrachtungsweise, die dann erst Jahrzehnte später wieder in die Literaturgeschichtsschreibung einbezogen wird.

Am deutlichsten werden diese theoretischen Anregungen aus dem Norden in den "Altdänischen Heldenliedern", die Wilhelm Grimm 1811 unter seinem Namen herausgab. Es ordnet sich ein in die öffentlichen und privaten Debatten der Romantiker über die Poesie, die Geschichte der Poesie, über das Verhältnis von Volks- und Kunstdichtung und nicht zuletzt über den Wert von Übersetzungen poetischer Zeugnisse. Der bekannte "Übersetzungsstreit" der Brüder Grimm ist dafür exemplarisch. Die "Balladen und Märchen", der zweite Teil dieser Sammlung, verdeutlicht außerdem die enge Bindung an die Sammlung, die Achim von ARNIM und Clemens BRENTANO unter dem Namen "Des Knaben Wunderhorn" (1806/1808, 3 Bände) herausgab und an der die Brüder Grimm mitgearbeitet hatten. Die erstmals 1985 erschienene und beeindruckende Sammlung "Brüder Grimm Volkslieder"<sup>3</sup> macht außerdem deutlich, in welchem Maße die Brüder eine Sammlung internationaler Volkslieder besaßen, die u. a. auch unter der Aufschrift "Volkslieder/fremder Nationen" Belege der Schweden und Dänen enthielt; die ersten Blätter dazu zählen 56 Titel von Volksliedern und Volksliedsammlungen auf, die den Brüdern als Grundlage dienten für ihre Beiträge in "Des Knaben Wunderhorn" bzw. für die "Altdänischen Heldenlieder".

Wilhelm Grimm verfolgte hier mit seinen Übersetzungen nicht nur das Ziel, Ergebnisse der theoretischen und praktischen Bemühungen vorzulegen, sondern er wollte auch mit den nordischen Heldenliedern, Balladen und Märchen weite Kreise des Volkes



erreichen: Es war sein Beitrag in den politischen Debatten seiner Zeit. "Wenn die Poesie etwas mehr ist, als eine von seiner Zeit und seinen Dichtern in ihm eingelernte Weise, die an sich vortrefflich sein kann; wer alles dazu rechnet, was einmal in des Lebens Herrlichkeit sich aufgeschlossen, der wird diese Dichtungen gewiß anerkennen. Denn auch das ist das Wesen der Poesie, daß sie aus den dunkeln Zeiten, aus der nur wenige schweigende Ruinen stehen, über welche der Blick der Gegenwart unachtsam hingeht, und von welcher die Geschichte kaum etwas spricht, Gestalten in dem hellsten, lebendigsten Glanz hervortreten läßt, in deren Tugend, Mut und Schönheit wir stehen, daß auch damals Großes und Mächtiges gewesen."<sup>4</sup>

Zwei Beispiele mögen den theoretischen Kontext und die Bedeutung der nordischen Rezensionen andeuten. Wilhelm Grimm stellt im ersten Teil seiner Sammlung, den "Heldenliedern", "Das Lied von der Frau Grimild und ihren Brüdern" an den Anfang - das Nibelungenlied war schon immer Kern erbitterter und leidenschaftlicher Auseinandersetzungen, und nicht nur philologischer. Es hat seine politische Brisanz bis in die Gegenwart nicht verloren. Die Brüder Grimm haben immer wieder - und in diesem Zusammenhang mit ausdrücklichem Bezug auf den Norden - in diese Diskussionen eingegriffen. Das zweite Beispiel möge für die Bedeutung der Poesie stehen. In den "Balladen und Märchen" kommentiert Wilhelm Grimm liebevoll "Mariboe's Quelle". Für Wilhelm Grimm ist "Mariboe's Quelle" das Bild für die Poesie schlechthin, "aus welcher alles, was getrennt und getötet wurde, vereinigt und lebendig wieder aufsteht" (Vorrede, S. XXV). Das Motiv erscheint wieder in dem Märchen "Van den Machandel-Boom" in den "Kinder- und Hausmärchen" (Nr. 47) und spielt neben dem Märchen "Von dem Fischer un syner Fru" (Nr. 19) - beide vermittelt und angeregt durch den Maler Philipp Otto RUNGE - eine hervorragende Rolle bei der Sammlung der Märchen und der künstlerischen Fixierung eines Märchenstils durch die Brüder Grimm.

Die "Altdänischen Heldenlieder" von Wilhelm Grimm wurden von den Fachleuten mit Lob und Anerkennung aufgenommen - im Gegensatz zu manchen Arbeiten seines Bruders Jacob. Rasmus

NYERUP, ein sachkundiger Kenner der Originale, schreibt begeistert an Wilhelm Grimm: "Meine schuldige herzliche Danksagung für die herrliche Übersetzung der altdänischen Lieder habe ich aufgeschoben, immer in der Hoffnung, daß ich zugleich die Ehre, meine Anzeige dann in unserer gelehrten Zeitung mitfolgen zu lassen haben konnte ... Ich wußte nicht, daß ich in vielen Jahren ein neues Buch mit der heißhungrigen Begierde erwartet hatte als das Ihrige, und wahrlich, es hat allen meinen großen Erwartungen Genüge getan" (30. Juli 1811). Nur Jacob murrte: "Wir haben darüber von Anfang an bis zuletzt gestritten, ohne zu recht zu kommen" (in einem Brief an v. Savigny vom 20. Mai 1811); seine Einwände trafen grundsätzliche Unterschiede bei der Bewertung von Übersetzungen. Die Übersetzung poetischer Volkskunst, nach Jacobs Auffassung Ausdruck der Individualität eines Volkes, sei nicht möglich, Eine unsachliche und wohl auch bösertige Kritik von Friedrich David GRÄTER wies Wilhelm Grimm - bei aller Anerkennung der Verdienste Gräters um die Verbreitung der nordischen Literatur - schroff, aber argumentativ zurück. Zu Recht und selbstbewußt konnte der 25jährige Wilhelm Grimm über die Rezension von Professor Gräter schreiben: "Als ich diese Recension zuerst erblickte und ihre Ausführlichkeit, die in dem Schein von Gründlichkeit sich zu gefallen schien, so glaubte ich nicht, daß ich am Ende mit der besten Empfänglichkeit für Belehrung mich nicht zu Abänderung eines Jotas in meiner Arbeit bewegen sehen würde".<sup>5</sup>

Die Sammlung der "Kinder- und Hausmärchen", u. a. beeinflusst und angeregt durch den Norden, wirkte auch wieder auf den Norden zurück. Zu den wenigen Wissenschaftlern, die diesen Wechselwirkungen nachgingen, zählt u. a. Sveinn Bergsveinsson. "In den früheren Jahrhunderten tauchen im Norden Märchenmotive auf, die wie in deutschen Volkssagen und Märchen unschwer wiedererkennen (Aschenputtel, Schneewittchen u. a. m.). Das Erscheinen der "Kinder- und Hausmärchen" (1812-15) der Brüder Grimm brachte eine große Wendung. Die nordischen Erzählungen, z. B. des 18. Jahrhunderts, sind Buchprosa. Mit Jacob Grimm kommt die mündliche Erzählungsform zu ihrem Recht. Grimms Märchen verbreiten sich schnell, auch im Norden. Den nordischen

Volkskundlern und Philologen werden sie Ansporn und Vorbild zugleich, um auf Schatzsuche unter das Volk zu gehen und den Erzählungen die vom Volk geprägte Form zu geben. Die ersten Titel geben ein Bild davon: Thiele, Danske Folkesagn 1818-23, Cavallius und Stephens, Svenska folksagor 1844-49, Faye, Norske sagn 1833, Asbjørnsen und Moe, Norske folke-eventyr 1842-43.<sup>6</sup>

Der Zauber der nordischen Poesie wirkte auf die jungen Brüder Grimm und ließ sie nicht mehr los, das Wissenschafts- und Kunstkonzept ist gerade in ihrem Frühschaffen deutlich dadurch geprägt. Aber auch die methodologische Bedeutung ist sichtbar geworden. "Nur wenige schweigende Ruinen stehen", wie Wilhelm Grimm sagt, in der Oberlieferung der frühen deutschen Kultur- und Kunstgeschichte. Was in der Geschichte einer deutschen Poesie, die die Brüder Grimm am Anfang ihrer wissenschaftlichen Laufbahn einmal schreiben wollten, Konstruktion konzeptioneller Brücken sein und durch kühne Kombinationen - bei Jacob sicher manchmal auch halsbrecherische - miteinander verbunden werden mußte, war in der nordischen Poesie belegt. Auf dem Wiener Kongreß wird vor allem Jacob Grimm mit der serbischen Kultur bekannt werden und zu seiner Überraschung feststellen, daß diese sogar noch lebendige Gegenwart war.

Anmerkungen

- 1 Jacob Grimm, Kleinere Schriften, Bd. 4, S. 1-7.
- 2 Edb., S. 5.
- 3 Brüder Grimm Volkslieder. Aus der Handschriftensammlung der Universitätsbibliothek Marburg, hreg. von Charlotte Oberfeld, Peter Aasion, Ludwig Denecke, Lutz Röhrich und Heinz Rölleke, Bd. 1, Marburg 1985.
- 4 Altdänische Heldenlieder, Heidelberg 1811, S. 545.
- 5 "Sendschreiben an Herrn Friedrich David Gräter" nebst einer "Antikritik gegen die Recension der altdänischen Lieder in den Heidelberger Jahrbüchern No. 11. 12. 13. von 1813", in: "Drei altschottische Lieder in Original und Übersetzung aus zwei neuen Sammlungen", 1813, S. 19.
- 6 "Die Brüder Grimm und der Norden" von Sveinn Bergsveinsson, in: Wissenschaftliche Zeitschrift der Humboldt-Universität zu Berlin, Gesellschafts- und Sprachwissenschaftliche Reihe 4, Jg. XIV (1965), S. 515-516.

Fred Wulf (Rostock)

DrængR IN WIKINGERZEITLICHEN RUNENINSCHRIFTEN

---

bægn und drængr sind in den wikingerzeitlichen dänischen Runeninschriften (abgesehen von den Verwandtschaftsbezeichnungen) die mit der höchsten Frequenz auftretenden Männerbezeichnungen. Das gilt hinsichtlich drængr auch für Schweden, während bægn nur in Västergötland häufig ist. In den anderen schwedischen Landschaften tritt es nur sporadisch auf - es wird durch bondi ersetzt.

bægn und bondi werden vom Vater und Bruder ausgesagt, drængR vom Sohn oder Bruder. In geradezu klassischer Formulierung steht auf dem Frøstorp-Stein, Vg. 157<sup>1</sup>: burpr · riabi · stin · besi · eftR · futin · fapur · sin · bahn · hrpa · kuban · uk · eftR · esburn · brbur · sin · trk · hrpa · kpan = 'Tord errichtete diesen Stein nach Fundin, seinem Vater, einem sehr guten bægn, und nach Esbjörn, seinem Bruder, einem sehr guten dræng'. WIMMER<sup>2</sup> faßte dann auch bægn auf als ehrende Bezeichnung für den älteren (verheirateten) Mann, drængR für den jungen Mann. AAKJÆR<sup>3</sup> verweist auf begn im Ae. (er zitiert dabei das Oxford English Dictionary): "one who in Anglo-Saxon times held lands of the king or other superior by military services", begn sei eine Rangbezeichnung, zwischen dem eorl und dem ceorl, sie gehörten zum Adel; die drengas (das Wort ist eine Entlehnung aus dem Nordischen) bildeten eine Gruppe der begnas, beide hätten ein Lehen (S. 17-18). Es könne kein Zweifel daran bestehen, daß in der Wikingerzeit auch die nordischen bægnaR und drængiaR Angehörige des königlichen Dienstadels gewesen seien.

Diese Auffassung ging über in die neue Ausgabe der dänischen Runeninschriften, in der goðr in den Verbindungen bægn goðr und drængR goðr durch 'velbyrdig' (in der deutschen Übersetzung 'wohlgebürtig') übersetzt wird. Dagegen nahm K.M. NIELSEN Stellung.<sup>4</sup> Aus den Runeninschriften sei nicht zu erweisen, daß bægn und drængR Mitglieder der königlichen Hird bezeichnet hätten. Das ist unbestreitbar richtig. Er vermutet, bægn sei der freie Odalsbauer, aber der Hinweis auf Snorri: begnar ok holdar þat eru

bændr<sup>5</sup> beweist nichts, das ist 200 bis 250 Jahre jünger, inzwischen haben sich die gesellschaftlichen Verhältnisse geändert. Im 10. Jahrhundert und der ersten Hälfte des 11. Jahrhunderts beginnt die Feudalisierung in den nordischen Reichen, im 13. Jahrhundert, dem Snorris, findet dieser Prozeß in Schweden seinen Abschluß, später als in Norwegen und in Dänemark.<sup>6</sup> Als die Runensteine gesetzt wurden, saßen die Bauern noch auf eigenem Grund und Boden, zu Snorris Zeit war die Mehrzahl von ihnen zu Pächtern geworden. Das Landrecht des Magnús Lágaboetir von 1274 rechnet damit, daß die Bauern normalerweise Pächter sind<sup>7</sup>; einer der umfangreichsten Abschnitte, der siebente, ist allein den Pachtverhältnissen gewidmet, was die erhebliche Bedeutung des Pachtwesens für die sozialökonomischen Verhältnisse erhellt. þegn bezeichnete im 13. Jahrhundert etwas anderes als im 11. Jahrhundert. Goðr kann nach K.M. NIELSEN nicht durch 'velbyrdig' übersetzt werden, da es dann auch "velbyrdige þónder" gegeben haben müsse (DR 298, 338, 402).<sup>8</sup> Er läßt sich hier aber sicher durch die heutige Bedeutung von bonde irreführen ('Bauer', 'Landwirt'). Wie K. DÜWEL gezeigt hat, findet sich in den Runenschriften "nicht der geringste Anhaltspunkt für eine agrarische Tätigkeit des þóndi".<sup>9</sup> Þóndi gehört zu altnord. þúa und bezeichnet folglich zunächst einmal den Ansässigen, im Besitz einer eigenen Wohnstatt Befindlichen.

N.A. NIELSEN übersetzt goðr in diesen Verbindungen nach wie vor durch "velbyrdig"<sup>10</sup>; E. MOLTKE hält ebenfalls daran fest: "God er den mand eller kvinde, der ejer de egenskaber, som er i overensstemmelse med høy byrd."<sup>11</sup> Auch P.G. FOOTE gibt in seiner Übersetzung von SV.B.F. JANSSONS "Runinskrifter i Sverige"<sup>12</sup> ein god des schwedischen Textes oft durch "noble" wieder (z. B. S. 129 "noble thanes", S. 76, 89, 129 "his (their) noble father" - in den letzten drei Beispielen ist "noble" falsch, es hätte "dear" heißen müssen<sup>13</sup>).

Auch HANS KUHN zeigte<sup>14</sup>, daß aisl. þegn und drengr keine Gefolgschaftstermini sind. Er meint, daß zu Beginn des 11. Jahrhunderts "der gute Dreng den guten Degen abgelöst" habe, wahrscheinlich mit einer Änderung des Mannesideals; der Altersunterschied sei nicht das entscheidende Merkmal: Die Väter seien gewöhnlich þegn genannt worden, "die Söhne, die schneller zum Neuen übergangen,

dagegen drengr". Dabei hat er aber übersehen, daß die Toten in den Runeninschriften nicht selbst zu Wort kommen; worin die Änderung des Mannesideals bestanden haben soll, sagt er nicht (der Hinweis auf die Missionszeit reicht nicht, zumal drængR häufiger einen Wikinger bezeichnet, þægn dagegen nur einmal: Tjuvstigen, S. 34-35<sup>15</sup>); und vor allem wird þægn nicht von drængR verdrängt, sondern von bondi. Das wird in den dänischen Runeninschriften nicht so deutlich. Bondi ist - wenn es nicht den Ehemann bezeichnet - in ihnen nur dreimal belegt: Dalby, DR 298; Glemminge, DR 338 (beide vom Nach-Jelling-Typ) und Klemensker 4, DR 402 (Vormittelalter). In den schwedischen Runeninschriften, deren größter Teil jünger ist als die dänischen<sup>16</sup>, kommt þægn außerhalb Västergötlands nur noch vereinzelt vor. In prottar þiagn in fünf sörmländischen Inschriften (S. 90, 112, 151, 170, 367)<sup>17</sup> dürfte kaum noch etwas von der ursprünglichen Bedeutung liegen; es bleiben Sm. 35 und 37, Ög. 200 (?) und S. 34. In Uppland ist es nur als Eigenname belegt.

þægnar hat es während der Wikingerzeit also auch außerhalb Västergötlands gegeben. Das Wort ist auch noch im klassischen und jüngeren Aschw. vorhanden: 'man, fri man; (tapper) krigare, hjälte; man, krigare i en konungs tjänst'; in der Rechtssprache: 'fri människa' im Gegensatz zum þræl.<sup>18</sup> In den Runeninschriften ist niemand þægn eines Großen oder eines Königs, in der Edda- und Skaldendichtung tritt diese Verwendungsweise erst im 12. Jahrhundert auf.<sup>19</sup> Deshalb meint K.M. NIELSEN<sup>20</sup>, die þægnar seien in Verbindung zu setzen mit den Odalsbauern. Da es aber auf eigenen, ererbten Höfen sitzende Freie auch im 11. Jahrhundert noch gab, ist nicht recht einzusehen, weshalb das Wort, wenn die Sache fortbestand, durch ein anderes, nämlich bondi, verdrängt worden sein sollte.

Diese Tatsache wird erklärlicher, wenn þægn das Oberhaupt einer dem Gentiladel angehörenden Familie bezeichnet hätte. Diese Gentilariokratie ging entweder im königlichen Dienstadel auf oder verschmolz mit den Gemeinfreien, unterschied sich allenfalls noch durch größeren Besitz von ihnen. Die dänischen und schwedischen Rechtsbücher unterscheiden im wesentlichen nur zwischen Freien und Unfreien.

Bondi wird in derselben Weise verwendet wie þægn: Es wird vom

Vater und Ehemann (ohne Possessivpronomen) ausgesagt, während drængR auch in den schwedischen Inschriften für Sohn oder Bruder verwendet wird. Es gibt einige Ausnahmen: In einigen Inschriften, die für einen bondi godån geritzt sind, fehlt eine Verwandtschaftsbezeichnung (Üg. 94, 212, U 235<sup>21</sup>), U 16 und U 355 sind nicht vollständig erhalten; Üg. 207 ist für den Mutterbruder errichtet, Sö 195 für den Vatersvater. Aufschlußreich ist Sö 208 Överselö: Zweier Männer wird von Mutter und Schwester gedacht, einer von ihnen wird als boandi goðr und Erbe, d. h. als Besitzer des Hofes bezeichnet; in seinem Haushalt leben Mutter, Bruder und Schwester.

Ich zähle 23 (29?) schwedische und drei dänische Inschriften, in denen bondi (goðr) "den achtbaren Herrn über Haus, Hof und Gesinde"<sup>22</sup> bezeichnet: Üg 94, 105, 119, 207, 212, 221; Sö 6 (?), 19, 72 (?), 157, 195, 208, 213, 334 (?), 346 (?); Sm 1; Vg 92, 128; U 16, 57, 235, 355 (?), 425, 527, 641, 716 (?), 805, 999; Vs 24<sup>23</sup>; DR 298, 338, 402.

In vier Inschriften wird ein Ehemann bzw. Vater als drængR bezeichnet:

Vg 154 Fölene: osfribr : rispi : stin : bonsi : eftir : osgiR : hrpa : kupan : trek : buta : sin = 'Asfrid errichtete diesen Stein nach Asger, einem sehr guten dræng, ihrem Ehemann'.

U 289 Vik: ...r × auk hulm(fastr × litu × risa stina × iftir ×) hulmkiR × fabur × sin trink hifan = '... und Holmfast ließen die Steine errichten für Holmger, ihren Vater, einen tüchtigen dræng'.

U 766 und 767 Norrby: + kubastr + (l)it + akua + steno + tuo + yfti + est + sun sen + avk + selfon + sik = 'Gudfast ließ zwei Steine hauen nach Est, seinem Sohn, und sich selbst'.

+ lifsten + risti + runi + yfti + febrka + tuo + kuba + treka = 'Livsten ritzte die Runen nach Vater und Sohn, guten drængia'.

Oft übersehen wird in diesem Zusammenhang Sm 93 Nömme: : rufRa : risti : stin : bonsi : eftir isuni : sina : sin : auk : burstin : : tirika : kuba : fabura : : auk : at : sam : uubiR : at : sin : = 'Rolf errichtete diesen Stein nach seinen Söhnen Sven (Sten?) und Thorsten und Sam, gutendrængia, Öpir nach seinem Vater'.

Die Inschrift ist unglücklich formuliert: Der Ritzer hatte den Namen des dritten Sohnes ausgelassen und holte das nach; für fabur war am Ende der Schlinge kein Platz mehr, er setzte es ans



Ende der rechten Innenschlinge. Es kann kein Zweifel daran sein, daß der Vater Öpirs einer der drei Söhne Rolfs ist, also ein drængr.

Ein drængr konnte also Ehemann und Vater sein. Diese Tatsache fordert eine Erklärung. Daß die Formulierung der Inschrift in den meisten Fällen vom Runenmeister stammt, ist offensichtlich. (Viele Ritzungen Asmunds und Balles meint man schon aus dem Wortlaut attribuieren zu können, für Fot sind die knappen Formulierungen charakteristisch, für Visäte Wortstellungseigentümlichkeiten.) Aber sie kannten die Terminologie (Livsten, der Ritzer von U 766-767 hatte z. B. U 760 geritzt für einen Sohn, goðan dræng, er wußte also, was ein drængr war), und der Text ist natürlich mit dem Auftraggeber abgesprochen worden. Selbst wenn man wie HANS KUHN annimmt, daß drængr sich auf Kosten eines anderen Wortes ausgedehnt hat, kann man das für diese frühe Zeit nicht behaupten - Vg 154 stammt aus dem Anfang des 11. Jahrhunderts, die drei anderen aus der ersten Jahrhunderthälfte - zumal drænger im Aschwed. dann 'Mann; junger Mann; Diener, Knecht' bedeutet (s. SÖDERWALL und SCHLYTER).

Drængiar konnten hervorragende Positionen einnehmen: Thorulf, ein Angehöriger der Gefolgschaft König Svends (Gabelbart) errichtete den Haddeby-Stein, DR 1, für seinen felagi Erik, der styrimaðr, 'Befehlshaber eines Langschiffes', gewesen war, ein drængr harða goðr. Zweierlei ist an dieser Inschrift bemerkenswert: Erstens die Tatsache, daß ein hembægi, ein Gefolgsmann, die Mittel hatte, ein solches stattliches Monument (der Stein ist von beträchtlicher Höhe - 2,10 m - und zweiseitig geritzt) zu errichten, und zweitens, daß ein drængr solch einen hervorragenden Posten bekleiden konnte. Asser Saxe, der Tote von Arhus 6, DR 68, der sehr gute drængr, hatte mit Arne gemeinsam ein Schiff besessen. Ein drængr konnte ein vermögender Mann sein. Die Setzer von U 289 ließen (mindestens) zwei Steine für ihren Vater setzen (s. o.); selbst wenn die anderen Steine runenlose Bautasteine waren, war das ein aufwendiges Unternehmen. Gudfast ließ zwei reich ornamentierte Runensteine (U 766-767, s. o.) von Livsten, einem der hervorragendsten Runenmeister Upplands, hauen. Wenn bondi das Oberhaupt einer freien, mit festem Wohnsitz (und Grundbesitz) ausgestatteten Familie war, der die Familie in allen

ökonomischen, rechtlichen und anderen Angelegenheiten vertrat, dann können die drængiaR nichts anderes gewesen sein als die übrigen männlichen Familienangehörigen. Die dänischen und schwedischen Landschaftsrechte kannten zwar kein Anerbenrecht (in Norwegen erst seit dem Landslov vom Ende des 13. Jahrhunderts<sup>24</sup>), alle Söhne erbten gemeinsam (das Erbrecht für die Töchter wurde in Schweden erst unter Birger Jarl um 1260 eingeführt), aber da eine fortwährende Teilung des Grundbesitzes nicht möglich war, dürfte eine A n e r b e n s i t t e schon länger bestanden haben, das heißt, daß ein Sohn den Hof übernahm und seine Brüder aussteuerte. Für Norwegen stellt das A.O. JOHNSEN fest<sup>25</sup>, für Deutschland R. KÖTZSCHKE<sup>26</sup>, und J. GRANLUND verzeichnet für Schweden "en ovilja mot att splittra en jordegendom".<sup>27</sup> Nach K. RHALM äußerte sich das gleiche Erbrecht der Brüder darin, "daß sie alle berechtigt waren, unter der Verwaltung desjenigen, dem nach der Sitte bzw. der Bestimmung des Vaters die Vertretung des Geschlechts und seine Fortpflanzung zufiel, auf dem Hofe zu bleiben und ihren Unterhalt zu suchen"<sup>28</sup>; die jüngeren Söhne hätten das Recht auf Überlassung eines Hausplatzes gehabt und falls sie wichen, auf eine Abfindung durch Vieh. Die jüngeren Brüder halfen also entweder unter der Leitung des Älteren bei der Bewirtschaftung des Hofes, oder sie suchten sich eine andere Erwerbsquelle, gingen auf Kriegsfahrt, trieben Handel, erwarben Schiffsanteile u. ä. Diese Männer waren die drængiaR der Runeninschriften, und drrengR blieben sie Zeit ihres Lebens, falls sie nicht Grundbesitz erwarben und dadurch zum bondi wurden (s. U 209 Veda: þorstæinn... kǫypti þenna by).

Daß ein größerer Teil der dänischen Runensteine, die für drængiaR errichtet wurden, auf Wikingfahrten hindeutet, als das bei den schwedischen der Fall ist, liegt auch nicht etwa daran, daß drængR im Schwedischen etwas anderes bedeutet als im Dänischen, sondern daran, daß ein sehr großer Teil der schwedischen Runensteine in der zweiten Hälfte des 11. Jahrhunderts gesetzt wurde, also nach der Wikingerzeit. Die Kriegszüge nach England hatten aufgehört, Rußland hatte die Wege nach Süden gesperrt. In Dänemark wurden zu dieser Zeit keine Runensteine mehr gesetzt.

In sechs dänischen Runeninschriften wird ein drængR godr gleichzeitig felagi ('Partner') genannt. Nur in Haddeby 1, DR 1, ist

die Übersetzung 'Kriegeskamerad' zwingend<sup>29</sup>, in allen anderen, besonders Arhus 6, DR 68, wo von der Teilhabe an einem Schiff gesprochen wird, kann felagi 'Handelspartner' sein. Auf den schwedischen Sigtuna-Steinen ist das sicher der Fall. Die Brüder der Friesengilde setzten U 391 für Albod, den Partner Slodes, und sie setzten U 379 für einen anderen Gildebruder. Beide Ritzungen entstanden in der zweiten Jahrhunderthälfte.

Älter ist der Bjälbo-Stein, Ög 64, den drængiaR errichten ließen für ihren Gildebruder Greb. Auch auf dem Törnevalla-Stein<sup>30</sup> wird eines Gildebruders gedacht. Nach JANSSON waren die Mitglieder der Bjälbo- und der Törnevallagilde am ehesten handelstreibende Großbauern, aber das drængiaR deutet darauf hin, daß es deren jüngere Söhne waren.<sup>31</sup> Im 10. Jahrhundert und den ersten beiden Jahrzehnten des 11. Jahrhunderts war die Wiking die verlockendste Möglichkeit für einen jungen Mann, dem nicht der Grundbesitz der Familie zufiel, einen dræng also, at aflu fear (U 792). Danach war diese Möglichkeit stark eingeschränkt, andere Erwerbsmöglichkeiten, wie z. B. der Handel, traten in den Vordergrund. Deswegen sehe ich keine Schwierigkeit, die Bjälbo-Gilde ebenso wie die Gilden von Sigtuna und Törnevalla als Kaufmannsgilde zu verstehen.<sup>32</sup>

Das Merkmal 'kriegerisch', das drængR in vielen dänischen und schwedischen Runeninschriften zukommt<sup>33</sup>, ist rein akzidentiell.

Anmerkungen

- 1 Västergötlands runinskrifter, granskade och tolkade av H. Jungner och E. Svärdröm, Stockholm 1940 - 1970.
- 2 L. F. A. Wimmer, De danske Runemindesmærker I - IV. Glossar, København 1893 - 1908.
- 3 Old Danish Thegns and Drengs. In: Acta Philologica Scandinavica 2, København 1927/1928, S. 1 - 30.
- 4 Var Thegene og Drengs kongelige Hirdmænd? In: Aarbøger for nordisk Oldkyndighed 1945, S. 111 - 121.
- 5 Edda Snorra Sturlusonar. Cod. Worm., København og Kristiania 1924, S. 103.
- 6 J. Peters, Die alten Schweden. Über Wikingerkrieger, Bauernrebelln und Heldenkönige, Berlin 1981, S. 16 und 29.
- 7 Norges gamle Love indtill 1387. Udg. ved R. Keyser, P. A. Munch, G. Storm, E. Hertzberg, Christiania 1846 - 1895. Bd. 2. Landslov VII, 40, S. 129 - 130.
- 8 Danmarks runeindskrifter ved L. Jacobsen og E. Moltke, under medv. af A. Bæksted og K. M. Nielsen, København 1942.
- 9 Runische Zeugnisse zu "Bauer". In: Abh. der Akad. der Wiss. in Göttingen. Phil.-hist. Kl., 3. Folge, Nr. 89, Göttingen 1975, S. 181 - 206.
- 10 Danske Runeindskrifter, København 1983.
- 11 Runerne i Danmark og deres oprindelse, København 1976, S. 238.
- 12 The Runes of Sweden, New York 1962.
- 13 F. Wulf, Goðr in Runeninschriften Götalands. In: Altnordistik - Vielfalt und Einheit. Zum 100. Geburtstag Walter Baetkes (1884 - 1978), Weimar (vorauss.) 1989.
- 14 Altnordisch rekr und Verwandte. In: Arkiv för nordisk filologi 58, Lund 1944, S. 105 - 121.
- 15 A. Ruprecht, Die ausgehende Wikingerzeit im Lichte der Runeninschriften (Palæstra 224), Göttingen 1958, S. 64.
- 16 Nach Moltke 1976 (s. Anm. 11), S. 147, endet die Runenstein-sitte in Dänemark um 1025; die überwiegende Mehrzahl der

schwedischen Steine ist jünger als dieses Datum.

- 17 Södermanlands runinskrifter, granskade och tolkade av E. Brate och E. Wessén, Stockholm 1924 - 1936; Smålands runinskrifter, granskade och tolkade av R. Kinander, Stockholm 1935 - 1961; Östergötlands runinskrifter, granskade och tolkade av E. Brate, Stockholm 1911 - 1918.
- 18 K. F. Söderwall, Ordbok öfver svenska medeltids-språket, Lund 1884 - 1918; C. J. Schlyter, Ordbok till Samlingen af Sveriges Gamla Lagar, Lund 1877.
- 19 Kuhn 1944 (s. Anm. 14), S. 110.
- 20 Nielsen 1945 (s. Anm. 4), S. 120.
- 21 Upplands runinskrifter, granskade och tolkade av E. Wessén och Sv. B. F. Jansson, Stockholm 1940-1958.
- 22 Düwel 1975 (s. Anm. 9), S. 189. Ich stimme seiner Beurteilung von U 425 zu. Er weist darauf hin, daß bei einem bondi verhältnismäßig oft die Wohnstätte genannt wird; seine Aufstellung ist noch durch Ög 94, U 355, U 527 und Vs 24 zu ergänzen.
- 23 Västmanlands runinskrifter, granskade och tolkade av Sv. B. F. Jansson, Stockholm 1978.
- 24 V. Arvebolk 7, Norges gamle Love indtill 1387 (s. Anm. 7), Bd. 2, S. 80.
- 25 Norwegische Wirtschaftsgeschichte, Jena 1939, S. 72.
- 26 Salhof und Siedelhof im deutschen Agrarwesen. In: Ber. über die Verh. der Sächs. Akad. der Wiss. zu Leipzig. Phil.-hist. Kl., Bd 100, H. 5, Berlin 1953, S. 64 - 66.
- 27 Kulturhistorisk leksikon for nordisk middelalder fra vikingetid til reformationstid. Bd. 2, København 1957, Sp. 98 (Art. Bonde).
- 28 Ethnographische Beiträge zur germanisch-slawischen Altertumskunde. Erste Abteilung. Die Großhufen der Nordgermanen, Braunschweig 1905, S. 54.
- 29 Es gibt 14 Belege für félag in Dänemark, nur in vier von ihnen ist félag mit Sicherheit der Mitkämpfer: DR 1, 66, 279 und 330.

- <sup>30</sup> Neufund; s. Sv. B. F. Jansson, Runinskrifter i Sverige, Stockholm <sup>3</sup>1983, S. 99.
- <sup>31</sup> So auch E. Wessén: Skänningebygdens Runinskrifter. In: Kungl. Vitterhets Historie och Antikvitets Akademien. Filologiskt Arkiv 10, Stockholm 1966, S. 23.
- <sup>32</sup> K. Düwel sieht sie, weil er drængiaR durch "kühne Männer" übersetzt. S.: Handel und Verkehr der Wikingerzeit nach den Zeugnissen der Runeninschriften. In: Abh. der Akad. der Wiss. in Göttingen. Phil.-hist. Kl., 3. Folge, Nr. 156, Göttingen 1987.
- <sup>33</sup> Nach Ruprecht 1958 (s. Anm. 15), S. 64, etwa ein Drittel - für fast ein Drittel der Belege ist es also aus dem Kontext nicht nachweisbar.

Klaus Möllmann (Berlin)

ZUR UMFANGSDIVERGENZ VON SCHWEDISCHEN ORIGINAL- UND DEUTSCHEN  
ÜBERSETZUNGSTEXTEN

---

Wer jemals einen schwedischen Text mit seiner deutschen Übersetzung verglichen hat, weiß, daß die deutsche Fassung bemerkenswert expandiert ausfällt. Die Divergenz beträgt erfahrungsgemäß - je nach Textart und -genre - zwischen zehn und fünfzehn Prozent. Letztere Zahl gilt vornehmlich für belletristische Literatur.

Es seien nur einige generelle umfangserweiternde Gegebenheiten genannt, die sich in syntaktischen, morphologischen und lexikalisch-semanticen Erscheinungen äußern: deutsche Nebensatzbildungen statt prägnanter schwedischer Infinitivkonstruktionen, der Deutlichkeit halber vorzuziehende, nicht selten zwingende Gebrauch von Substantiven oder Eigennamen im Deutschen statt weitgehender, sprachökonomisch zu Buche schlagender Verwendung von geschlechtsspezifischen Personal- oder Possessivpronomina im Schwedischen sowie die in der Ausgangssprache üblichen, im Vergleich mit der Zielsprache wortsparenden Genitivattribut-Verbindungen. Ein nicht zu unterschätzendes Moment ist der Wegfall des Hilfsverbs im Konnex mit dem Supinum in schwedischen Nebensätzen, was solchermaßen im "Normaldeutschen" kein Gegenstück hat; ebenso der häufige Wegfall des freistehenden Artikels in bestimmten Fügungen.

Von einschlägiger Bedeutung sind nicht zuletzt die kompakten, stark komprimativen schwedischen Substantiv-, Adjektiv und Verbkomposita, deren Zahl die der vergleichbaren deutschen beträchtlich übersteigt. Eine Gegenüberstellung schwedischer Verbkomposita mit ihren deutschen (Annähernd-)Entsprechungen macht die Umfangsdivergenz besonders deutlich. Einige typische Beispiele:

- diamantborra - mit einem Diamantbohrer arbeiten
- extraknäcka - einem Nebenerwerb nachgehen (einen Extrajob haben)
- förvärvsarbete - einer Erwerbstätigkeit nachgehen
- halvspringa - halb gehen, halb laufen
- handtacka - sich mit Handschlag bedanken

- kallsvettas - in Angstschweiß ausbrechen
- lätsasgråta - so tun, als ob man weint
- masspermittera - große Teile der Belegschaft freistellen
- mörklågga - in Dunkelheit hüllen
- rivstarta - mit einem Blitzstart anfahren
- smyggråka - heimlich rauchen
- smågnola - leise vor sich hin trällern
- solochvåra - Heiratsschwindel treiben
- storljuga - faustdick lügen
- svartlista - auf die schwarze Liste setzen
- veckohandla - für die ganze Woche einkaufen

Für derartige schwedische Verbzusammensetzungen gilt es, wie aus den Beispielen ersichtlich, oft umständlich erscheinende deutsche Umschreibungen, Streckformen oder adverbiale Erweiterungen einzusetzen, um den komplexen Wortsinn wiederzugeben.

Im folgenden sollen einige typische Fälle von Textdivergenzen anhand einer neuen Übersetzung des Strindberg-Märchens "Blåvinge finner guldpuddran" ("Blaufügelchen findet die Goldkresse")<sup>1</sup> präsentiert werden:

Men det fanns en liten flicka, som inte gick i skolan än;  
hennes far var dragon ... (S. 112)

Doch da war ein kleines Mädchen, das noch nicht in die Schule ging; der Vater der Kleinen war Dragoner ...

Die Zutat "der Kleinen" resultiert aus dem Genusunterschied, den die deutsche Diminutivform - ein ständiges Übersetzungsproblem - bedingt. Sie erscheint zur Wiederherstellung des Feminin-Bezugs geradezu notwendig.

Der gleiche Fall:

Här gjorde han en paus för att se om Blåvinge var nyfiken.  
Men det var hon inte. (S. 116)

Hier machte er eine Pause, um zu sehen, ob Blaufügelchen neugierig sei. Doch das war die Kleine nicht.

"Die Kleine" dient gewissermaßen als Hilfssubstantiv, dazu geeignet, in den Anschlußsätzen zu dem natürlichen Pronomen sie zurückzukommen.

Det var en trädgård! I den fanns allt, stort som smått, och



det var ordnat som en bok. Självt bodde han i ett hus, som var byggt av växande alltid-gröna träd ... (S. 113/114)  
Das war ein Garten! Darin fand sich alles, Großes wie Kleines, und es war geordnet wie ein Buch. Der Alte selbst wohnte in einem Haus, das aus rankenden, immergrünen Bäumen gebaut war...

Hier ersetzen Artikel und Substantiv, "der Alte", das geschlechtsspezifische schwedische Personalpronomen han. Das deutsche er wäre generell immerhin auch sachbezogen.

Den andra heter Islandslav och liknar ... Vad liknar den?  
(S. 114)

Die andere heißt isländische Flechte und ähnelt ... Ja, welchem Gebilde sieht sie ähnlich?

Bei dieser Frage (des Gärtners an das kleine Mädchen, das er "im Abc-Buch der Natur zu lesen" lehrt) stellt sich dem Übersetzer das Problem, das schwedische Pronomen vad im Hinblick auf den Kontext adäquat wiederzugeben. "Wem sieht sie ähnlich?" wäre, da personenbezogen, ebenso zu verwerfen wie - aus grammatisch-stilistischen Gründen - "Was ähnelt sie?". Auch "Wem oder was ähnelt sie?" böte keine akzeptable Lösung. "Welchem Etwas ...?" würde sich im Kontext des Märchens absonderlich ausnehmen. Die Antwort des Mädchens lautet: "Den liknar en lunga." ("Sie ähnelt einer Lunge.") - Es handelt sich um einen der Fälle, die den Übersetzer selber unbefriedigt lassen.

... hon sjöng ... sänger som ingen hört förr och som kom för henne (S. 113)

... sie sang ... Lieder, die noch niemand gehört hatte und die ihr von ungefähr in den Sinn kamen.

Einige schwedische Verben, wie hier das Partikelverb komma för, verlangen ihrer semantischen Komplexität wegen bei der Wiedergabe im Deutschen einen adverbialen Zusatz.

Nicht selten ist im Deutschen die Einbeziehung zusätzlicher Verben unumgänglich:

Dragonen tog på sig kasken, sabeln och tröjan ... (S. 118)  
Der Dragoner zog sich den Rock an, schnallte den Säbel um und setzte sich den Helm auf ...

Während im Original die drei Objekt-Substantive auf ein und dasselbe Verb beziehbar sind - ta på sig -, fordert die deutsche Fassung drei verschiedene Verben.<sup>2</sup> Hinzu kommt eine andere "Erwartungshaltung" des deutschen Lesers hinsichtlich der stilistischen Form. Wortwiederholungen z. B. werden im Schwedischen eher toleriert als im Deutschen.

Der besseren Lesbarkeit zuliebe weicht der Übersetzer in folgendem Satz von der direkten Übersetzung des Verbs få ('bekommen') ab, woraus sich bereits eine Expandierung ergibt:

... men man fick bara saltvatten ... (S. 112)  
... doch man förderte nur Salzwasser zutage ...

Gegen Ende des Märchens (S. 118) heißt es bei Strindberg:

Och det blev badort; det kom ångbåt och handelsman; där blev vårdshus och postkontor, läkare och aptek.

Und aus dem Dorf wurde ein Badeort; es stellten sich Dampfschiffe und Kaufleute ein, es entstanden Wirtshaus und Postamt, ein Arzt kam dazu, und eine Apotheke wurde eingerichtet.

Hier ist die Umfangsdivergenz besonders augenfällig. Freilich böten sich verschiedene Übersetzungsmöglichkeiten, wesentlich kürzer aber könnte die deutsche Fassung kaum ausfallen. Der Zusatz "aus dem Dorf" erscheint angebracht, da die Pronominalformen es bzw. ihm im Kontext für das Verständnis des Zusammenhanges zu unklar blieben. Der stark gerafft anmutende Originaltext, bei dem eine ganze Serie von Substantiven auf das "Allerweltsverb" bli beziehbar ist, wäre, wörtlich übersetzt, für den deutschen Leser nur schwer genießbar.

Ein derartiges Abweichen vom Original, das "Hinzudichten" von Wörtern durch den Übersetzer, bedeutet sicherlich keine Vergewaltigung des Autors, sondern letztlich seinen Dienst zu seinen Gunsten. Lesbarkeit - unter Wahrung des originalen Erzähldukus und größtmöglicher Äquivalenz - ist und bleibt für das literarische Übersetzen oberstes Gebot.

Anmerkungen

- <sup>1</sup> Die hier zugrunde gelegte eigene Neuübersetzung von August Strindbergs "Sagor" (Märchen) soll 1989 im Hinstorff Verlag Rostock erscheinen. Die Originalzitate beziehen sich auf die von John Lundquist herausgegebenen "Samlade skrifter", Stockholm 1916, Bd. 38, S. 111 - 118.
- <sup>2</sup> Die Umstellung der aneinandergereihten Objekte rechtfertigt sich im Sinne der üblichen Handlungsabfolge.

Tomas Milosch (Berlin)

ZUR SEMANTISCHEN BESCHREIBUNG SUBSTANTIVISCHER KOMPOSITA IM  
ADOLF NORENS "VART SPRÅK"

---

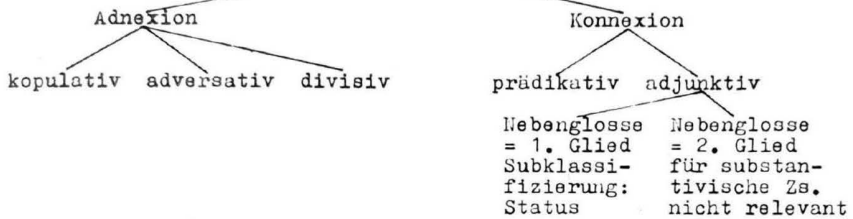
Die Komposition im Schwedischen kann - wie in den anderen germanischen Sprachen - als eins der produktivsten Wortbildungsmodelle gelten. "Die Möglichkeit des Schwedischen, Wörter zusammensetzen, macht den Wortschatz zu einer definitionsmäßig offenen Kategorie", wird in "Svenska akademiens ordlista över svenska språket"<sup>1</sup> konstatiert. Die Produktivität dieses Wortbildungsmodells im Schwedischen ist nicht erst eine neuere Tendenz. E. TEGNER schrieb schon 1836 im Zusammenhang mit der geplanten Herausgabe von "Svenska Akademiens Ordbok": "Ein Hauptproblem sind ... die Zusammensetzungen und inwieweit sie aufgenommen werden sollen. Vollständigkeit ist hier unmöglich, da die Zusammensetzungsfähigkeit im Schwedischen nahezu unendlich ist, und zwei Wörter meistens ein drittes bilden, wenn man sie zusammenlegt, ganz als ob sie Menschen wären."<sup>2</sup> Angesichts dieser Tatsachen ist von linguistischer Seite nahezu zwangsläufig - so, wie das für das Deutsche und Englische der Fall ist - besonderes Interesse an diesem Objekt zu erwarten. Das trifft allerdings nur bedingt zu. Beim Betrachten der vorliegenden Literatur ist festzustellen, daß nur wenige Arbeiten, speziell unter den neueren, die Semantik schwedischer Komposita, dem wohl interessantesten Gegenstand bei den Zusammensetzungen, tiefgreifender untersuchen. Eine Ausnahme bildet R. GUSTAFSSONS generativ-semantische Studie "Sammansatta substantiv i nusvenskan" (1973).<sup>3</sup> Schwedische Wortbildungslehren<sup>4</sup> geben lediglich knappe Überblicksdarstellungen zur Komposition, in denen die semantischen Fragen im Verhältnis zur Beschreibung der morphologischen Struktur nur eine untergeordnete Rolle spielen.

Diese Arbeiten bleiben in dieser Hinsicht weit hinter den Erkenntnissen zurück, die ADOLF NORENN in seinem fundamentalen Werk "Vårt språk. Nysvensk grammatik i utförlig framställning"<sup>5</sup> darstellte. Weder zuvor noch danach sind mit derartiger Akribie die morphologischen und semantischen Charakteristika der Komposita

beschrieben und durch eine gleichfalls unerreichte Fülle an Beispielen belegt worden. Die Darstellung weist eine theoretische Tiefe auf, die, selbst mit heutigen Maßstäben gemessen, bemerkenswert ist. Leider hat das Werk nie die internationale Anerkennung gefunden, die es verdient hat. Dies hat seine Ursachen vornehmlich sicher darin, daß es in schwedischer Sprache publiziert worden ist und so für einen breiten Lutzerkreis lediglich über Umwege zugänglich war und ist.<sup>6</sup> Mir ist lediglich die von HANS POLLAK vorgenommene auszugswise Übersetzung ins Deutsche (1923) bekannt, die offenbar wenig Beachtung gefunden hat und die auch die speziellen Probleme der Zusammensetzungen nicht berücksichtigt. Hinzu kommt, daß "Vårt språk" nie nachaufgelegt wurde.<sup>7</sup> Im vorliegenden Beitrag wird der Versuch unternommen, diese Umwege etwas zu verkürzen, einige von NOREENS Vorstellungen über die Interpretation und Gliederung der Komposita nach semantischen Gesichtspunkten darzustellen, da sie m. E. auch für die Diskussion neuerer Theorieansätze von Bedeutung sind, wobei ich mich im wesentlichen auf die substantivischen Komposita beschränke. Beispielhaft erscheint mir auch der Versuch NOREENS, ein terminologisches Gerüst zu schaffen, das Doppeldeutigkeiten und Fehlinterpretationen weitgehend ausschließen soll. Um das zumindest ansatzweise transparent zu machen, habe ich die NOREENSchen Termini in großem Maße unverändert übernommen.

Ausgangspunkt für NOREENS Betrachtungen ist, daß zwischen den Gliedern einer Zusammensetzung (Zs.) - wie zwischen allen Bedeutungseinheiten - unterschiedliche logisch-semantische ("semologiska") Beziehungen herrschen können. Die einzelnen Glieder einer Zs. werden auf der logisch-semantischen Ebene als Glossen ("glosor") bezeichnet. Eine solche Glosse ist ein "unselbständiges oder, wenn man so will, gebundenes Semem"<sup>8</sup>, d. h. eins, dessen Bedeutung lediglich aus einem Gedankenelement besteht ... und das deshalb im wirklichen Sprachleben gemeinsam mit anderen derartigen auftreten muß, wobei jede einzelne Glosse ihre spezifische Bedeutung in dem und durch den Gedankenzusammenhang erhält, in dem sie vorkommt."<sup>9</sup> Die Übersicht auf der nächsten Seite zeigt, wie NOREEN die Zs. entsprechend ihrer logisch-semantischen Charakteristika klassifiziert:

Mögliche logisch-semantiche Beziehungen zwischen den Gliedern einer Zusammensetzung



1. Adnexion<sup>10</sup>

NOREEN bezeichnet eine Beziehung als adnektiv, "wenn die Glieder relativ selbständig in bezug auf einander sind, aber in einer gemeinsamen und gleichartigen Abhängigkeitsbeziehung zu einem anderen stehen (oder dieses in entsprechender Abhängigkeitsbeziehung zu ihnen), welches gerade den Grund für ihre Zusammensetzung darstellt, und dem gegenüber sie im wesentlichen gleichgestellt ("koordiniert") sind."<sup>11</sup> Das zeige sich u. u. darin, daß die Glieder ohne wesentliche semantiche Veränderung den Platz tauschen können. Beispiele für adnektive Beziehungen sind: kung Ring och hans drottning in kung Ring och hans drottning till gästabad fara ('König Ring und seine Königin zum Gastmahl gehen') - gegenüber nicht adnektivem kung Ring med sin drottning till gästabad far, wo zwischen kung Ring und sin drottning eine durch die Präposition med ('mit') angezeigte Abhängigkeitsbeziehung vorliegt; små, blå blommor ('kleine, blaue Blumen') - gegenüber små blå blommor mit attributiver Subordination von små unter blå.

Bezogen auf die Zs. werden drei<sup>12</sup> Subklassen notiert:

1.1. Kopulative Zs., bei denen man sich die Glieder als mit einem 'und (sowohl ... als auch)'<sup>13</sup> verbunden denken kann. Hierzu werden vor allem geographische Namen (Slesvig-Holstein, Sverige-Norge), Firmennamen u. ä. (Collin-Schlyter, (turné) Måkansson-Svennberg), Numeralia (hundra-trettiofyra 'hundertvierunddreißig'), Adjektive (dövstum 'taubstumm', humoristisk-satirisk, tyisk-polsk (härkomst) 'deutsch-polnische Herkunft') gerechnet.

1.2. Weit aus seltener kommen adversative Zs. vor, deren Glieder man sich mit einem 'aber' verbunden vorstellen kann: sursöt (sås)

'sauersüße (Soße)', sötsur (min) 'süßsaure (Milch)'.  
'sauersüße (Soße)', sötsur (min) 'süßsaure (Milch)'.

1.3. Gleichfalls recht begrenzt ist die Zahl der divisiven Zs., deren Glieder man sich mittels 'teils ..., teils' verbunden vorstellen kann. Als Belege werden gegeben: Adjektive (hednisk-kristen 'heidnisch-christlich', röd-grå-vita (bokfinkar) 'rot-grau-weiße (Buchfinken)') sowie Substantive (hästman 'Zentaur' (wörtlich: 'Pferdman'), ljusdunkel 'Helldunkel').

Auf der Grenze zu den kopulativen Zs. liegen nach NOREEN solche Wörter wie gudamänniska 'Gottmensch', plan-konvex, äppelris 'Apfelreis' sowie chemische Terme wie klornatrium, svavelväte 'Schwefelwasserstoff'.

Mit der Aufgliederung der adnektiven Zs. unternimmt NOREEN den Versuch, eine Gruppe von Komposita zu subklassifizieren, die in der übrigen Literatur meist ungegliedert als 'Kopulativkomposita' gefaßt wird. Dabei werden allerdings auch einige Probleme offenbar, die wohl den Hauptgrund für den Verzicht auf Subklassifizierung in vielen Arbeiten darstellen.

Sötsur und ähnliche Beispiele begründen aufgrund des antonymischen Verhältnisses der Konstituenten die Subklasse der adversativen Zs. ('süß, aber sauer'). Nicht weniger plausibel wäre die Zuordnung zu den kopulativen Zs. ('sowohl süß als auch sauer'). Möglich scheint sogar eine Einordnung in die Gruppe der prädikativen Zs. ('süß, was (auch) sauer ist').

Auf die Abgrenzungsschwierigkeiten zwischen divisiven und kopulativen Zs. hat NOREEN selbst hingewiesen.<sup>14</sup> Zu den von ihm genannten Grenzfällen ist m. E. ljusdunkel hinzuzufügen. Andererseits scheint bei einer kopulativen Zs. wie tysk-polsk (härkomst) überlegenswert, ob sie nicht besser den divisiven Zs. zuzuordnen wäre ('teils deutscher, teils polnischer (Herkunft)').

Eine Gruppe besonderer Art stellen die Bezeichnungen chemischer Verbindungen wie klornatrium dar. Eine Interpretation 'teils Chlor, teils Natrium' vereinfacht zu stark. Klornatrium ist aber genausowenig 'sowohl Chlor als auch Natrium'. Die chemische Verbindung aus Chlor und Natrium weist schließlich ganz andere Qualitäten auf als ihre Ausgangsprodukte. Hinzu kommt also etwas, was FANSELOW mit "Durchmischungseffekt" bezeichnet hat<sup>15</sup>, der in anderen Komposita nicht zu beobachten ist: Bei dem

Wort Goldstaub läßt sich im Unterschied zu klornatrium eben sagen: 'sowohl Gold als auch Staub'.<sup>16</sup> Bezeichnungen wie klornatrium, aber auch äppelrie zeigen, daß es offensichtlich nicht richtig ist, die Komposita mit "Durchmischungseffekt" allein auf Getränke-namen zu beschränken, wie das FANSELOW vermutet.<sup>17</sup> Ein weiteres Argument kann angeführt werden, um die Konstituierung einer selbständigen Subklasse zu begründen. Bei den kopulativen und den "echt" divisiven Zs. ist die Distribution der Glieder lediglich usuell festgelegt - eine Abweichung führt in den meisten Fällen zu stilistischen Abweichungen. Bildet man jedoch z. B. natrium-klor oder risäpple, so wird die semantische Struktur erheblich verändert. Offenbar spielen bei diesen Zs. gewisse Momente der Determination des zweiten Gliedes durch das erste hinein, ohne daß man sie allerdings bereits den adjunktiven Zs. zuordnen könnte.

Verwiesen sei schließlich auf Komposita der Art Slesvig-Holstein, die von NOREEN zu den kopulativen Zs. gezählt werden. FANSELOW hat am Beispiel Baden-Württemberg sehr überzeugend gezeigt, daß solche Bildungen aus Eigennamen Besonderheiten aufweisen, die es angeraten scheinen lassen, sie von anderen kopulativen Komposita (Dvandvas) abzusondern. Er wählt dafür den Terminus "Schein-Dvandvas".<sup>18</sup>

## 2. Konnexion<sup>19</sup>

NOREEN versteht unter einer konnektiven Beziehung, daß ein Glied das andere direkt bestimmt (determiniert). Die Glieder sind miteinander verbunden, nicht - wie das im adnektiven Zusammenhang der Fall war - mittelbar durch etwas Drittes, sondern unmittelbar.<sup>20</sup>

2.1. Prädikative Zs. kann man sich als mit 'was (auch) ist'<sup>21</sup> verbunden vorstellen. Diese Zs. "scheinen im allgemeinen das bestimmende Glied hinter dem bestimmten Glied zu plazieren."<sup>22</sup>

U. a. gibt NOREEN folgende Beispiele: kompositor-fürfattare 'Komponist-Dichter', Kristus-barnet 'das Christus-Kind' sowie Namen wie Hyllén-Cavallius, Marie-Louise.

Durch die Charakterisierung der Beziehungen zwischen den Gliedern der kopulativen bzw. der prädikativen Zs. - '(både) ... och'



bzw. 'som (också) är' wird die Nähe zwischen beiden Gruppen bereits deutlich. Jedoch gibt es einen entscheidenden Unterschied, der die Trennung voll und ganz rechtfertigt: Bei den kopulativen Zs. hat jedes der Glieder ein eigenes Denotat, auch wenn die Glieder in einer besonders engen Beziehung zueinander stehen, und uns als neue Ganzheiten entgegentreten. Bei den für die prädikativen Zs. genannten Beispielen haben die Glieder dagegen ein gemeinsames Denotat. Vgl. die folgenden Sätze:<sup>23</sup>

- (1) Det är Slesvig och Holstein som tillhör Slesvig-Holstein.  
'Schleswig und Holstein gehören zu Schleswig-Holstein.'
- (2) +Det är en kompositör och en författare som utgör en kompositör-författare.  
+'Ein Komponist und ein Dichter stellen einen Komponisten-Dichter dar.'

Unakzeptable Sätze wie (2) lassen sich auch für die übrigen Beispiele bilden.

Mit seinen Definitionen der Adnexion bzw. Konnexion kann NOREEN eine feinere Gliederung vornehmen, als sie in den meisten Wortbildungslehren bis heute zu finden ist. Sie fassen - wie bereits erwähnt - den Begriff der Kopulativkomposita recht weit und subsumieren darunter alle Zs., deren Konstituenten "einander gleichgeordnet sind und in einem additiven Verhältnis zueinander stehen ..." <sup>24</sup>, also sowohl adnektive wie auch konnektive (prädikative). FANSELOW hat zu Recht betont, daß es sehr unterschiedliche additive Verhältnisse gibt, "entsprechend der sprachlichen Vielschichtigkeit des und". <sup>25</sup>

Ob die von NOREEN - wenn auch mit Vorbehalten - aufgestellte These, die Reihenfolge der Glieder in einer prädikativen Zs., einem Spezialfall der "und-Zs.", habe das Aussehen 'Determinandum - Determinatum' <sup>26</sup>, scheint fraglich. Man vergleiche (3a) mit (3b):

- (3a) En kompositör-författare är en kompositör som (också) är författare.  
'Ein Komponist-Dichter ist ein Komponist, der (auch) Dichter ist.'
- (3b) En kompositör-författare är en författare som (också) är kompositör.

Sowohl (3a) als auch (3b) sind akzeptabel, weder (3a) noch (3b) ist zu favorisieren. Daß die Glieder der Zs. in dieser und keiner anderen Reihenfolge auftreten, ist nicht motiviert, wenngleich solche Komposita - einmal gebildet und in den allgemeinen Sprach-

gebrauch eingegangen - häufig usuellen Charakter annehmen und somit ein potentiell mögliches Austauschen nahezu ausscheidet (<sup>?</sup>författare-kompositör). Die usuelle Verwendung mit der gegebenen Distribution ist jedoch kein ausreichendes Argument, um NOREENS These zu stützen. Auch aus der kontextuellen Umgebung kann keine Begründung abgeleitet werden, daß kompositör- "im allgemeinen" - so NOREEN - författare determiniert - vgl. (4a) und (4b):

- (4a) Kompositören-författaren har tonsatt en ny symfoni.  
'Der Komponist-Dichter hat eine neue Sinfonie komponiert.'
- (4b) Kompositören-författaren har avslutat sin nya roman.  
'Der Komponist-Dichter hat seinen neuen Roman fertiggestellt.'

Einerseits gibt es also keine Anhaltspunkte, die eines der Glieder mit Sicherheit als Determinandum, das andere als Determinatum erkennen lassen. Andererseits gibt es, wie oben gesehen, einen akzeptablen Grund, die prädikativen Zs. von den kopulativen zu scheiden. Offensichtlich erfolgt bei Zs. wie kompositör-författare eine gegenseitige Determination: kompositör- wird durch författare, författare durch kompositör- näher charakterisiert:

- (5a) Kompositören är samtidigt författare.  
'Der Komponist ist gleichzeitig Dichter.'
- (5b) Författaren är samtidigt kompositör.  
'Der Dichter ist gleichzeitig Komponist.'

Angebracht schiene mir deshalb der Terminus 'reziproke Determinativkomposita'.

Individuennamen des Typs Hyltén-Cavallius, Marie-Louise weisen Besonderheiten auf, weshalb sie nicht mit Apellativa vermischt werden sollten. Aus synchroner Sicht sind sie nur morphologisch als Komposita, semantisch jedoch als Simplicia anzusehen, denn die semantischen Charakteristika eines zusammengesetzten Namens wie Marie-Louise sind mit denen eines einfachen Namens wie Anne identisch.

2.2. Unter adjunktiven Zs. versteht NOREEN das, was in heutiger Terminologie als Determinativkomposita bezeichnet wird. Er hält diesen Terminus jedoch für ungeeignet, da auch die prädikativen Zs. etwas Determinierendes enthalten.<sup>27</sup> Ein Glied der Zs. fungiert als Hauptglosse ('huvudglosa'), das andere als Nebenglosse ('biglosa'); die Hauptglosse ist das Determinatum, die Nebenglosse das Determinandum.

Zu unterscheiden sind zwei Fälle, je nachdem, ob das erste oder das zweite Glied als Hauptglosse fungiert. Die Zs. mit der Hauptglosse als erstem Glied können hier außer Betracht bleiben - NOREEN nennt an substantivischen Beispielen lediglich solche wie farväl 'Lebewohl', krypin 'Unterschluß' (wörtlich: 'Kriech-Hin-ein'), ohne sie weiter zu diskutieren. Ohnehin sind diese Bildungen eher als implizite Ableitungen aus einer imperativischen Wortgruppe zu klassifizieren.<sup>28</sup>

Die Semantik der Komposita mit der Struktur Determinandum - Determinatum, die in der modernen Forschung meist im Mittelpunkt steht, nimmt bei NOREEN ebenfalls einen bedeutenden Platz ein. Man kann sogar sagen, daß NOREEN eine Pionierrolle gerade bei der Beschreibung der semantischen Beziehungen zwischen den Gliedern dieser Zs. spielte. Für das Schwedische ohnehin; seine theoretischen Überlegungen weisen weit darüber hinaus.

Die Begriffe 'Status' und 'Kasus' spielen eine entscheidende Rolle. In dem entsprechenden Kapitel<sup>29</sup> beschreibt NOREEN zunächst, daß der Begriff 'Kasus' "bisher bald in logisch-semantischer, bald in morphologischer Bedeutung verwendet worden ist".<sup>30</sup> Um in dieser Frage Klarheit zu schaffen, entwickelte er eigens den Terminus 'Status', womit er "die spezielle Bedeutungsbeziehung (meint), in der eine Nebenglosse zu ihrer Hauptglosse stehen kann".<sup>31</sup> So nimmt er mit diesem Terminus vorweg, "was unter anderen FILLMORE später Kasus (case) nennt."<sup>32</sup> Dagegen verwendet NOREEN 'Kasus' einzig zur Bezeichnung der "sprachlichen Ausdrucksmittel für die Angabe der Relationen".<sup>33</sup> Dies wird mit Konsequenz gehandhabt, so daß Kasus nicht nur "in einem sog. Substantivparadigma, sondern bei allem Sprachmaterial, das als Nebenglosse fungiert, vorkommen".<sup>34</sup> So sind etwa in

(6a) Jag hör dig sjunga. 'Ich höre dich singen.'

und

(6b) Jag hör att du sjunger. 'Ich höre, daß du singst.'

dig sjunga in (6a) bzw. att du sjunger in (6b) verschiedene oblique Kasus von du sjunger.<sup>35</sup> Schließlich können Kasus auch durch Wortteile repräsentiert werden, wie das z. B. auch bei den Zs. der Fall ist. Die in der Zs. vorkommende Form des ersten Gliedes (der Nebenglosse), die oftmals prosodisch oder morphologisch

vom zugrunde liegenden Wort abweicht, bezeichnet NOREEN als 'Kaus komponens'.<sup>36</sup>

Sehr ausführlich definiert und beschreibt NOREEN die einzelnen Status.<sup>37</sup> Dem schickt er diese einleitenden Bemerkungen voraus: "Natürlich sind Status von der Anzahl her unendlich wie die Beziehungen des Lebens selbst, und es kann hier deshalb nur um eine Gruppierung im großen und ganzen gehen. Eine logisch zufriedenstellende zustande zu bringen würde indessen bedeuten, ... in gewisser Hinsicht und von einem gewissen Standpunkt aus 'die ganze Natur zu erklären' ... Die folgende Klassifikation will ich deshalb nur als eine im höchsten Grade vorläufige und unvollständige betrachtet haben, jedoch, wie ich hoffe, als Beitrag zu etwas Ordnung in dem schwer überschaubaren Material."<sup>38</sup> Die Meinung HANSENS belegt, daß sich seine Hoffnung erfüllte, denn das, was über BERGSTEN geäußert wird, gilt an und für sich NOREEN<sup>39</sup>: "Zwar führt die starke Untergliederung der Grundtypen ... des öfteren zu Überschneidungen und bedarf seine Beschreibung in mancher Hinsicht der Verbesserung, doch verdient dieses frühe Modell einer logisch-semanticischen Analyse der Komposita nicht zuletzt deshalb Beachtung, weil es sich im Ansatz mit ähnlich orientierten modernen Beschreibungsmodellen berührt und wertvolle Anregungen zur Präzisierung von Bedeutungsanalysen nach diesen Modellen vermittelt."<sup>40</sup>

Der folgende Überblick bezieht alle die Status ein, die durch substantivische Zs. repräsentiert werden können. NOREEN schränkt allerdings weiter ein, daß nur die "üblichsten Fälle" genannt werden, denn die Zs. können fast jeden Status repräsentieren, wenn das erste Glied als Nebenglosse fungiert.<sup>41</sup>

- (1.) Äußere Status (Beziehungen, die sich auf Raum oder Zeit richten)
- (1.1.) Essiva (Nebenglosse (NG) gibt Ort oder Zeitpunkt der 'Hauptglosse' an)<sup>42</sup>
- (1.1.1.) Inessivus (NG gibt Platz für 'HG' an (Lokalität in Raum und Zeit)
- (1.1.1.1.) Lokal inessiv: skogsfågel 'Waldvogel', ökenvandring 'Wüstenwanderung'
- (1.1.1.2.) Temporal inessiv: måndagsföreläsning 'Montagsvorlesung', vårvindar 'Frühlingswinde'

- (1.1.2.) Lokal interessiv (NG kennzeichnet Orte, die an zwei Seiten den Platz für 'HG' bestimmen): Uddevalla-Lelångensbanan 'die Uddevalla-Lelången-Bahn'
- (1.1.3.) Lokal adessiv (NG bezeichnet den Ort, in dessen näherer oder fernerer Nachbarschaft sich 'HG' befindet): havsstrand 'Meeresstrand', väggsåp 'Wandschrank'
- (1.1.4.) Cirkumessivus ('NG' ist auf allen oder zumindest einer Vielzahl Seiten von 'HG' umgeben): livbälte 'Rettungsgürtel' (wörtlich: 'Leibesgürtel'), Siljansnejden 'die Siljansgegend'
- (1.1.5.) Supraessivus (NG gibt einen Gegenstand an, zu welchem 'HG' im Verhältnis eine höhere Lage einnimmt): golvmatta 'Bodenteppich', takås 'Dachfirst'
- (1.1.6.) Subessivus ('NG' nimmt im Verhältnis zu 'HG' eine niedrigere Lage ein): byggnadsgrund 'Baugrund'
- (1.1.7.) Obsessivus ('NG' liegt auf oder in naher Nachbarschaft zu einer rechtwinklig zur Längsrichtung bei 'HG' gezogenen Linie - oder auch zum Gegenstand, an dem sich 'HG' befindet): västfassaden 'Westfassade' (in der Bedeutung: 'Fassade nach Westen')
- (1.2.) Lativa (NG gibt Richtpunkte einer wirklichen oder nur gedachten Bewegung (Versetzung) in Raum oder Zeit für 'HG' an)
- (1.2.1.) Lokal ablativ (NG gibt Ausgangspunkt für 'HG' an): stockholmståget 'der Stockholmszug' (vgl. lokal allativ), takdropp 'Dachtropfen'
- (1.2.2.) Temporal elativ (beinhaltet einen Übergang von inessiv zu adessiv): barndomsminne 'Kindheitserinnerung'
- (1.2.3.) Lokal oblativ (NG drückt das Ziel aus, zu dem 'HG' tendiert; dies jedoch ohne Andeutung, ob das Ziel erreicht wird): Vaksalagatan 'Vaksalastraße'
- (1.2.4.) Lokal allativ (NG drückt das Ziel aus, zu dem 'HG' tendiert; dies mit Andeutung darüber, daß es wirklich erreicht wird oder zumindest beabsichtigt ist, es zu erreichen): Rom-resa 'Rom-Reise', stockholmståget 'der Stockholmszug' (vgl. lokal ablativ)
- (1.2.5.) Lokal illativ (NG drückt das Ziel aus, zu dem 'HG' tendiert; dies aber mit Andeutung darüber, daß nach Abschluß der Bewegung eine inessive Beziehung entsteht, indem NG das Gebiet angibt, in welchem sich 'HG' dann befinden wird): kyrkogång 'Kirchgang', himmelsfärd 'Himmelsfahrt'
- (1.3.) Spatii (NG bestimmt 'HG' quantitativ, gibt dessen Ausmaß in Raum oder Zeit an)
- (1.3.1.) Status mensurae (NG bestimmt 'HG' in bezug auf Maß, Termin, Gewicht oder Anzahl, meist in ungeführer oder bildlicher Bedeutung): handsbredd 'Handbreite', kannmått 'Kannenmaß', dussintal 'etwa ein Dutzend' (wörtlich: 'Dutzendzahl')
- (1.3.2.) Status pretii (NG bestimmt 'HG' in bezug auf den durch NG bezeichneten materialien Wert; steht damit auf der

- Grenze zur qualitativen Bestimmung; noch macht sich also ein mehr äußerer Standpunkt gelten, nämlich die Bewertung eines Gegenstandes in sichtbaren Münz- (ursprünglich Gewichts-)stücken): femkronorssedel 'Fünfkronenschein', hundralapp 'Hunderterschein', tioörescigarr 'Zehnöreszigarr'
- (1.3.3.) Status intervalli (NG bestimmt 'HG' in bezug auf die Zeitausdehnung oder den Zeitraum, die oder der von 'HG' ausgefüllt wird): dagorder 'Tagesbefehl', nattlogi 'Nachtlogis'; (oft mit distributiver Nebenbedeutung): dagtraktamente 'Tagegeld' ('Geld per Tag' oder 'Geld für den Tag', nicht aber 'Geld für einen Tag')
- (1.4.) Koexistentiæ (Beisammensein oder Nicht-Beisammensein von 'NG' und 'HG')
- (1.4.1.) Sociativus (NG gibt derartiges Beisammensein als gegeben an)
- (1.4.1.1.) Komitativus (NG gibt einen Gegenstand als in Verbindung mit 'HG' auftretend an; NG bewahrt also ein gewisses größeres Maß an Selbständigkeit im Auftreten, ohne jedoch völlig gleichgestellt zu sein): gröttallrik 'Breiteller'
- (1.4.1.2.) Attributivus (NG gibt einen Gegenstand als in konstanter und abhängiger Verbindung mit 'HG' an, wozu NG also einen Anhang oder einfach, wenn auch deutlich hervortretend, einen Teil darstellt): ringfinger 'Ringfinger', stämpelpapper 'gestempeltes Papier', bilderbok 'Bilderbuch', tidningspojke 'Zeitungsjunge'
- (1.4.2.) Principatus (NG kennzeichnet einen Gegenstand, der die Hauptrolle in der gegenseitigen Beziehung der miteinander verbundenen Gegenstände spielt): båtsedel 'Bootsedel', steksås 'Steaksoße', tempelförgård 'Tempelvorhof', gosskläder 'Jungskleidung'
- (1.5.) Partitivus (NG kennzeichnet das Ganze, von dem 'HG' einen Teil ausmacht): föreningsmedlem 'Vereinsmitglied', havsvik 'Meeresbucht'
- (2.) Innere Status (Beziehungen, die nur in Gedanken existieren und (nicht durch die Sinne, sondern) durch den Geist erfaßt werden)
- (2.1.) Status klassifikationis (Gegenstand, der durch eine Glosse bezeichnet wird, ist der, der durch die andere angegeben wird)
- (2.1.1.) Definitivus (NG gibt eine Spezialisierung des/der übergeordneten Begriffs/Vorstellung, der/die durch HG bezeichnet wird): flickebarn 'Mädchen' (wörtlich: 'Mädchenkind'), korstecken 'Kreuzzeichen'
- (2.1.2.) Status interferentiæ (NG und HG bezeichnen interferierende Begriffe, die sich gegenseitig spezialisieren): skräddargesäll 'Schneidergeselle', negerslav 'Negerklave'
- (2.2.) Kvalifikationis (Inhaltsbestimmung; eine Glosse gibt "Material" oder "Eigenschaft" der anderen an)

- (2.2.1.) Status materiæ (NG gibt das Material - im weitesten Sinne zu verstehen - an, woraus 'HG' ganz oder zumindest teilweise besteht): hårlock 'Haarlocke', fårhjord 'Schafsherde', guldring 'Goldring'
- (2.2.2.) Kvalitativus (NG gibt eine Eigenschaft oder einen ideellen Inhalt von 'HG' an): adelsperson 'Adelsperson', vårdesak 'Wertsache'
- (2.2.3.) Status præbentis (NG kennzeichnet den Gegenstand, der die Eigenschaft/den ideellen Inhalt besitzt, die/der von HG angegeben wird): mannamod 'Mannesmut', tankedjup 'Gedankentiefe'
- (2.2.4.) Respektivus (NG gibt den Gesichtspunkt an, von dem aus 'HG' betrachtet wird oder seine Gültigkeit besitzt): latingrammatik 'Lateingrammatik', yrkesmusiker 'Berufsmusiker'
- (2.2.4.1.) Status copię (HG kennzeichnet Bestand): guldrikedom 'Goldreichtum'
- (2.2.4.2.) Status inopię (HG kennzeichnet Mangel): penningsbrist 'Geldmangel'
- (2.2.5.) Limitativus (NG gibt Erstreckung an, in der die durch HG bezeichnete Tätigkeit als solche gilt, also die Begrenzung, die NG setzt für den Wert von HG in bezug auf deren Bedeutungsinhalt): korvåtning 'Wurstessen', vis-sjungande 'Liedersingen'
- (2.3.) Dependentię (Abhängigkeitsbeziehung, sowohl einseitig als auch gegenseitig)
- (2.3.1.) Kausativus (NG gibt Grund, Ursache oder Anlaß für 'HG' an): glådjetårar 'Freudentränen', sjøsjuke 'Seekrankheit'
- (2.3.2.) Konsekutivus (NG gibt Folge oder Wirkung von 'HG' an): blodshåmnd 'Blutrache', dødsdom 'Todesurteil'
- (2.3.3.) Status finis (NG drückt Ziel, Absicht oder Zweck von 'HG' aus): klånningstyg 'Kleiderstoff', omslagspapper 'Packpapier'
- (2.3.4.1.) Status kommodi (NG drückt aus, zu wessen Vorteil 'HG' vorhanden oder zumindest vorgesehen ist): burnbiljett 'Kinderkarte', damtoilet 'Damentoilette'
- (2.3.4.2.) Status inkommodi (NG drückt aus, zu wessen Nachteil 'HG' vorhanden oder zumindest vorgesehen ist): flåckvatten 'Fleckenwasser', fluggift 'Fliegengift'
- (2.3.5.) Status instrumenti (NG gibt Mittel oder Werkzeug für die Tätigkeiten an, die HG bezeichnet): kortspel 'Kartenspiel', øgonspråk 'Augensprache'
- (2.3.6.) Subjektivus (NG gibt den Ausübenden von 'HG' an)
- (2.3.6.1.) Status fungentis (HG bezeichnet Zustand; Übergang zum Status præbentis, wenn HG Eigenschaft bezeichnet): fadersvilja 'Vaterswille', moderskårllek 'Mutterliebe'
- (2.3.6.2.) Status agentis (HG bezeichnet Tätigkeit): håxdans 'Hexentanz', kvinnoarbeta 'Frauenarbeit'
- (2.3.7.) Objektivus (NG gibt Gegenstand (oder "affiziertes")/"äu-

Beres" Objekt) für die Aktion/Funktion von 'HG' an): hårklipping 'Haarschneiden', orförandeval 'Vorsitzendenwahl'

- (2.3.7.1.) Status des korrelativen Objekts (HG kennzeichnet das Mittel, das benutzt wird, um 'NG' zum Objekt für eine bestimmte Tätigkeit zu machen) papperssax 'Papierschere', tesked 'Teelöffel'
- (2.3.8.) Resultativus (NG gibt Resultat der Tätigkeit an, die durch HG bezeichnet wird): doktorspromotion, husbygge 'Hausbau'
- (2.3.9.) Status provincientis (NG bezeichnet Ursprung von 'HG')
- (2.3.9.1.) Status procreatoris (NG bezeichnet das Lebewesen, durch das 'HG' - rein geschlechtlich betrachtet - geboren ist oder von dem 'HG' herkommt - unmittelbar oder durch Vermittlung anderer Generationen): brorson, 'Bruder-sohn', dotterdotter 'Tochterstochter', kaninunge 'Kaninchenjunges'
- (2.3.9.2.) Status auctoris (NG bezeichnet das Individuum, das (nicht geschlechtlich, sondern) intellektuell oder materiell Urheber oder Schöpfer von 'HG' ist): smillemoster 'Geistesprodukt'
- (2.3.9.3.) Status originis (NG gibt an, was mehr oder weniger unpersönlich Ursprung oder Quelle für 'HG' ist): schweizerost 'Schweizer Käse', solljus 'Sonnenlicht'
- (2.3.10.) Status produkti (NG gibt an, was aus dem Ursprung herührt, den HG bezeichnet): akvarellmålare 'Aquarellmaler', konungamoder 'Königsmutter'
- (2.3.11.) Status reciprocitatis (NG kennzeichnet etwas, was in einer engen Beziehung zu 'HG' steht, ohne daß deshalb eine von beiden eine ursprünglichere oder untergeordnete Stellung einnimmt, indem beide das gegenseitige Dasein auf gleichem Niveau voraussetzen): bondhustru 'Bauersfrau', professorsänka 'Professorenwitwe'
- (2.3.12.) Possessivus (Besitzrechtsbeziehung zwischen den Kontrahenten oder zumindest die Beziehung, daß der eine disponiert, leitet oder aber über den anderen befiehlt)
- (2.3.12.1.) Status possessionis (NG kennzeichnet das, was besessen bzw. disponiert/befohlen/geleitet wird): husägare 'Hausbesitzer'
- (2.4.) Konkordis und Diskonkordis (Übereinstimmungs- und Widerspruchsbeziehung)
- (2.4.1.) Similativus (NG gibt etwas an, dem 'HG' in bestimmter Hinsicht ähnlich ist, gleicht, woran 'HG' erinnert): änglabarn 'Engelskind', järnvilja 'eiserner Wille'
- (2.4.2.) Status analogis (NG kennzeichnet etwas, an dem man etwas in seiner Art Gleichartiges (Entsprechendes) wie in 'HG' beobachten kann; 'HG' erinnert also nicht direkt an 'NG', sondern an eine Eigenschaft, ein Attribut o. ä. von 'NG'): löksmak 'Zwiebelgeschmack', barnasinne 'kindliches Gemüt'



Dieser knappe Überblick kann das, was NOREEN unter Status versteht, wie diese klassifiziert werden und welche Kasus den einzelnen Status außer den Zs. zugeordnet sind, natürlich höchstens annähernd wiedergeben. Es mag der Eindruck entstanden sein, NOREEN hat mit diesen Status für die Zs. eine sehr starre und dogmatische Einteilung vorgenommen. Erstens ist jedoch darauf zu verweisen, daß es sich um eine "im höchsten Grade vorläufige und unvollständige" handelt, was er ja selbst betont.<sup>43</sup> Zweitens ist sich NOREEN der Probleme durchaus bewußt und diskutiert sie zum Teil sehr ausführlich; seien es nun Abgrenzungsschwierigkeiten zwischen den Status, sei es die Frage, inwieweit eine weitere Subklassifizierung möglich bzw. sinnvoll ist, oder auch, daß aufgrund der recht detaillierten Definitionen bestimmte Zs. eventuell mehreren Status zuzuordnen sind.

Hier soll nur eines der Probleme herausgegriffen werden - die Abgrenzung von Zs. mit dem Status *interferentiæ* (2.1.2.), z. B. skræddargesäll, von den Zs. mit dem Status *reciprocitatis* (2.3.11.), z. B. bondhustru, sowie deren Abgrenzung gegenüber kopulativen Zs. wie (turné) Håkansson-Svennberg und prädikativen Zs. wie kompositör-författare.

Die Abgrenzung zwischen den kopulativen Komposita einerseits und den adjunktiven andererseits läßt sich analog zu der Abgrenzung kopulativ - prädikativ vornehmen: Håkansson-Svennberg als Name einer Tournee denotiert zwei Personen, skræddargesäll und bondhustru dagegen jeweils nur eine.

Schwieriger ist die Abgrenzung der konnektiven Zs. untereinander. Folgende Implikationen gelten für die Vertreter aller drei Gruppen gleichermaßen:

- (7) Varje kompositör-författare är en författare.  
'Jeder Komponist-Dichter ist ein Dichter.'
- (8) Varje skræddargesäll är en gesäll.  
'Jeder Schneidergeselle ist ein Geselle.'
- (9) Varje bondhustru är en hustru.  
'Jede Bauersfrau ist eine Frau.'

Zu (7) kann die akzeptable Konverse (10) gebildet werden, die nach der NOREENschen Definition der Status *reciprocitatis* an sich auch für einen Vertreter dieser Gruppe wie bondhustru und somit für (9) zu erwarten wäre. Vgl. aber (11):

(10) Varje kompositör-författare är en kompositör.

(11) †Varje bondhustru är en bonde.

Die unzulässige Implikation in (11) macht deutlich, daß zwischen bond- und hustru durchaus eine Beziehung der Unterordnung des ersten Gliedes unter das zweite besteht, womit sich die Bezeichnung 'reciprocitatis' für den Status als fehldeutend erweist.

Bilden wir die Konversen von NOREENs Beispielen für den Status *interferentiæ*, so ergibt sich:

(12) †Varje skräddargesäll är en skräddare.

(13) Varje negerslav är en neger.

(12) ist inkorrekt, wenn man skräddare als Berufsbezeichnung für einen ausgebildeten Handwerker auffaßt, wie (14) zeigt:

(14) En gång i tiden var han skräddargesäll, men skräddare blev han aldrig.  
'Irgendwann einmal war er Schneidergeselle, aber Schneider wurde er nie.'

Aufgrund des Widerspruchs von (12) und (13) können skräddargesäll und negerslav nicht den gleichen Status haben. Offensichtlich ist NOREEN hier ein Fehler unterlaufen. Ein Vergleich der Sätze (3a)/(3b) mit (15a)/(15b) zeigt, daß negerslav der gleichen Gruppe wie kompositör-författare, also den prädikativen Zs., zuzurechnen ist:

(15a) En negerslav är en slav som (också) är neger.

(15b) En negerslav är en neger som (också) är slav.

Bleibt noch zu Überlegen, wie bondhustru, professorsänka auf der einen Seite, skräddargesäll auf der anderen Seite voneinander abzugrenzen sind. Beim Status *interferentiæ* bezeichnen NG und HG interferierende Begriffe, die sich gegenseitig spezialisieren.<sup>44</sup> Diese Definition trifft m. E. auch auf bondhustru und professorsänka zu, obgleich sie eigentlich dem Status *reciprocitatis* angehören. NOREEN meint weiterhin, es hänge vom Zusammenhang ab, welche Glosse den spezialisierten Begriff ausdrücke, z. B. die HG in (16), aber die NG in (17)<sup>45</sup>:

(16) Han är bara skräddargesäll, inte skräddarmästare.  
'Er ist nur Schneidergeselle, nicht Schneidermeister.'

(17) Han är skräddargesäll, inte skomakargesäll.  
'Er ist Schneidergeselle, nicht Schuhmachergeselle.'

Auch dies ließe sich analog auf bondhustru/professorsänka über-

tragen, wobei solche Fälle mit Kontrastbetonung nicht auf diese beiden Status begrenzt sind. Das auch sonst prinzipiell gleiche Verhalten - vgl. (8)/(9) bzw. (12)/(11) - läßt es ungerechtfertigt erscheinen, die diskutierten Beispiele unterschiedlichen Status zuzuordnen.

Zusammenfassend kann festgehalten werden: Der Begriff 'reziprok' sollte den Zs. vom Typ kompositör-författare, negerslav vorbehalten bleiben. Der NOREENsche Status reciprocitatis als Sonderfall der adjunktiven Beziehungen ist nicht berechtigt, da die dort eingeordneten Zs. entweder der reziproken prädikativen Gruppe (negerslav) oder der Gruppe mit dem Status interferentiæ (bondhustru/professorsänka) angehören. Der Begriff 'reziprok' tritt weiterhin nur einmal auf - die terminologische Eindeutigkeit bleibt also gewahrt.

Mit den Begriffen 'Status' und 'Kasus' hat NOREEN nicht nur versucht, terminologische Klarheit auf einem linguistischen Teilgebiet zu schaffen - mit deren konsequenter Anwendung auf das schwedische Sprachmaterial kam er zu neuen, auch theoretisch wertvollen Erkenntnissen über die Zs. Bedauerlich ist, daß seine Ideen kaum durchsetzten: "Leider muß man feststellen, daß nach wie vor starke Verwirrung herrscht ... Nach wie vor meint man mit Kasus (case) alles von der Klassifizierung von Flexionsendungen bis zu abstrakten semantischen Relationen (d. h. semasiologischen Status). NOREENs Termini sind an und für sich ausgezeichnet, aber es dürfte dennoch wenig Hoffnung geben, daß sie Fuß fassen werden (wenigstens im Schwedischen)."<sup>46</sup>

Anmerkungen

- 1 SAOL 1987, S. 6 (Übers. - T.M.).
- 2 Zitiert nach Liljestrand 1978, S. 27.
- 3 Es wurde nur ein erster Teil dieser Arbeit vollendet.
- 4 S. u. a. Söderbergh 1971, Liljestrand 1978, Thorell 1981/1984.
- 5 "Vårt språk" war auf neun Bände konzipiert, konnte von Noreen jedoch nicht mehr vollendet werden. Erschienen sind die Bände 1 bis 5, 7, 9:1 (1903 - 1923). Die Zs. werden in Bd. 5 (Bedeutungslehre) und Bd. 7 (Formenlehre) behandelt.
- 6 Ich verweise z. B. auf Hansen 1978: Er hebt die bemerkenswerte Konsequenz bei der semantische Analyse englischer Komposita durch Bergsten hervor, welcher "bei der semantischen Klassifizierung der Komposita die Noreenschen Status zugrunde" legt (S. 27). Im weiteren wird jedoch nur noch auf Bergsten Bezug genommen.
- 7 Haugen/Markey 1972 halten das für sehr bedauerlich (S. 37). Diese Wertung wird im Rahmen der Einschätzung des wissenschaftlichen Wertes von "Vårt språk" vorgenommen.
- 8 Noreen verwendet "semem" als Oberbegriff für semantische Einheiten gegenüber "led" ('Glieder') für die formalen sprachlichen Einheiten.
- 9 Noreen 1904, S. 47 (Übers. - wie bei allen folgenden Zitaten aus Noreen 1904 und 1906 - T.M.). Noreen führt den Terminus 'Glosse' allerdings nicht allein für die Zs. ein - er hat allgemeinere Gültigkeit. Glossen können der Form nach auch ausschließlich gebunden vorkommende Morpheme (-s in faderns 'des Vaters'), Wörter (kom in kom hit 'komm her'), Wortgruppen (en tresidig rätlinig figur in En triangel är en tresidig rätlinig figur 'Ein Dreieck ist eine dreiseitige geradlinige Figur') sein (S. 48). An anderer Stelle werden auch Nebensätze als Spezies der Glossen bezeichnet (S. 57). Noreen hebt hervor, daß für den mit 'Glosse' bezeichneten Begriff vorher ein Terminus fehlte.
- 10 Noreen 1906, S. 381f.
- 11 Noreen 1904, S. 139.

- 12 Auf die von Noreen selbst nur mit Bedenken hinzugefügte Gruppe der - zahlenmäßig äußerst geringen - augmentativ reduplizierenden Zs. (finfin 'feinfein', jaja) soll hier nicht eingegangen werden.
- 13 Bei Noreen 1906, S. 381, heißt es: '(både ...) och'.
- 14 Vgl die Beispiele in 1.3.
- 15 Fanselow 1981, S. 126.
- 16 Ebd., S. 126.
- 17 Ebd., S. 127.
- 18 Vgl. ebd., S. 116 - 119.
- 19 Noreen 1906, S. 382 - 386.
- 20 Noreen 1904, S. 140.
- 21 Bei Noreen 1906, S. 382, heißt es: 'som (också) är'.
- 22 Ebd. S. 382.
- 23 Alle Beispielsätze wurden selbst konstruiert.
- 24 Hansen u. a. 1982, S. 43; ähnlich in Fleischer 1976, S. 109.
- 25 Fanselow 1981, S. 118.
- 26 Das Zustandekommen dieser These geht auch aus der sehr umfangreichen Diskussion in Noreen 1904, S. 152 - 167, nicht hervor.
- 27 Vgl. ebd., S. 168.
- 28 Vgl. Thorell 1981, S. 22. Söderbergh 1971 zählt diese Bildungen allerdings wie Noreen zu den Zs.; sie nennt sie imperativische Zs. (S. 10).
- 29 Noreen 1904, S. 178 - 189.
- 30 Ebd., S. 179.
- 31 Ebd., S. 178.
- 32 Brodda 1973, S. 2 (Übers. - T.M.). Vgl. auch die Diskussion einiger Fillmorescher Kasus und deren Vergleich mit Noreens Status (S. 27 - 31).
- 33 Ebd., S. 5.
- 34 Noreen 1904, S. 181.

- 35 S. dazu die Diskussion ebd., S. 181 - 183.
- 36 Ebd., S. 186.
- 37 Ebd., S. 190 - 252.
- 38 Ebd., S. 190.
- 39 Vgl. Anm. 6.
- 40 Hansen 1978, S. 28.
- 41 Noreen 1906, S. 383. Von vornherein ausgeschlossen bleiben verdunkelte und idiomatisierte Zs., da es sich um keine sprachhistorische Darstellung handelt und derartige Zs. aus synchroner Sicht keine Status repräsentieren. Überlegungen zur Abgrenzung dieser von den hier behandelten motivierten Zs. - s. u. a. bei Hellquist 1922, S. LV - LVII, sowie Kallistova 1961, S. 45 - 47.
- 42 'NG' bzw. 'HG' sind Kurzformen für die Noreenschen Formulierungen "das durch NG Bezeichnete"/"das durch HG Bezeichnete". - Die hier gegebenen Statusdefinitionen stammen aus Noreen 1904, meist allerdings in verkürzter Form. - Die Beispiele stammen aus Noreen 1904 und 1906; deren Orthographie wurde der heute gültigen angepaßt.
- 43 Noreen 1904, S. 190.
- 44 Ebd., S. 219.
- 45 Vgl. ebd., S. 219.
- 46 Brodda 1973, S. 5 (Übers. - T.M.).

Literaturverzeichnis

- G. Fanselow, Zur Syntax und Semantik der Nominalkomposition, Tübingen 1981
- W. Fleischer, Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache, Leipzig <sup>4</sup>1976
- R. Gustafsson, Sammansatta substantiv i nusvenskan, Göteborg 1973 (Licentiatavhandling)
- B. Hansen u. a., Englische Lexikologie. Einführung in die Wortbildung und lexikalische Semantik, Leipzig 1982
- K. Hansen, Probleme der semantischen Beschreibung von Komposita. - In: Linguistische Studien. Reihe A. Arbeitsberichte 45, Berlin 1978, S. 24 - 61
- E. Haugen; Th. Markey, The Scandinavian Languages. 50 years of linguistic research (1918 - 1968), The Hague 1972
- E. Hellquist, Svensk etymologisk ordbok, Lund 1922
- I. V. Kallistova, O sinonimii složnyh suščestvitel'nyh i shodnyh s nimi slovosočetańij v sovremennom švedskom jazyke. - In: Učenie zapiski Leningradskogo universiteta 308. Ser. filologičeskikh nauk 62, Leningrad 1961, S. 44 - 57
- B. Liljestränd, Så bildas orden, Lund <sup>5</sup>1978
- A. Noreen, Vårt språk. Nysvensk grammatik i utförlig framställning, Bd. 5, Lund 1904ff.
- A. Noreen, Vårt språk. Nysvensk grammatik i utförlig framställning, Bd 7, Lund 1906ff.
- A. Noreen, Einführung in die wissenschaftliche Betrachtung der Sprache. Beiträge zur Methode und Terminologie der Grammatik. Vom Verfasser genehmigte und durchgesehene Übersetzung ausgewählter Teile seines schwedischen Werkes "Vårt språk" von Hans Pollak, Halle 1923
- R. Söderbergh, Svensk ordbildning, Stockholm <sup>2</sup>1971 (= Skrifter utgivna av Nämnden för svensk språkvård 34)
- Svenska Akademiens ordlista över svenska språket, Stockholm <sup>11</sup>1987 (= SAOL)
- O. Thorell, Svensk ordbildningslära, Stockholm 1981
- O. Thorell, Att bilda ord, Stockholm 1984

Svetlana Nedeljaeva-Steponavičiene (Vilnius)

VERBALE WORTZUSAMMENSETZUNG UND IHR VERHÄLTNIS ZU EINEM  
MODELL DES KOMPOSITUMS

---

Das wichtigste Problem beim Vergleich von Komposita verschiedener Sprachen ist die Identifikation des Objekts. In den Beschreibungen des Kompositums anhand des Materials verschiedener Sprachen und im Rahmen verschiedener grammatischer Traditionen werden die verschiedensten Kriterien, Methoden und Untersuchungsverfahren angewendet, dabei werden sie nicht selten kombiniert. Eine der verbreitetsten Klassifikationen gründet sich beispielsweise auf die Korrelation der Komposita und der freien Wortfügungen. In grammatischen Beschreibungen und Lehrbüchern findet man häufiger eine andere Klassifikation, bei der die Bildungsweise zugrundeliegt. Entsprechend dieser Klassifikation werden als "echte" oder "richtige" Komposita nur die Wörter betrachtet, die auf dem Wege der Zusammensetzung (mit oder ohne gleichzeitige Affigierung) gebildet sind. Wörter, die aus mehr als einem autosemantischen Morphem bestehen, aber auf andere Art und Weise gebildet sind (Rederivation, Affigierung, Konversion, Univerbierung, Abkürzung) werden von einigen Wissenschaftlern nicht zu den Komposita gerechnet, und oft werden für sie Bezeichnungen verwendet, die eine nicht gerade neutrale Bewertung enthalten: "Pseudokomposita", "falsche Komposita" u.ä. Ein solches Herangehen ist aus mehreren Gründen nicht streng synchronisch. Die Quelle der Motivation von Komposita, darunter von Neologismen, aber auch von sogenannten Textkomposita oder ad-hoc-Komposita, die scheinbar absolut transparent unter den Bedingungen unmittelbarer Beobachtung entstanden sind, läßt sich oft nur nach großen Schwierigkeiten und nicht mit voller Sicherheit feststellen. Die Frage, ob z.B. viele der zusammengesetzten Verballeneme zu den Reversiva (auch Rederivaten, Zurückbildungen, back-formation usw.) zu zählen sind oder zu den gleichberechtigten verbalen Komposita, ist nicht nur für die modernen germanischen und insbesondere nordgermanischen Sprachen aktuell, wo dieser Prozeß in sehr kurzer Zeit eine sehr große Aktivität erlangte, sondern auch für die slawischen und baltischen Sprachen.

In der russischen Umgangssprache kann man einen Prozeß der



Entstehung von verbalen Komposita beobachten, der in sehr ähnlicher Weise auch im Deutschen, Englischen und in den nordgermanischen Sprachen zu sehen ist. So entspricht engl. to baby-sit 'Kinder hüten' dem gleichen Modell wie russ. кашварить, russ. umg. чайпить, dän. støvsuge, russ. пылесосить, dt. kurzschließen, lit. bendradarbiauti. Für alle diese Verben ist charakteristisch, daß ihnen (zeitlich gesehen) die Formen von Substantiven, Adjektiven, Partizipien vorausgehen, die von einem bestimmten Zeitpunkt an als Ableitungen von nicht existenten Verben empfunden werden, obwohl sich die Sache in Wirklichkeit umgekehrt verhält: Gerade diese Verben werden mit entgegengesetzter, wenn nicht gar für das Wortbildungspaar des jeweiligen Typs charakteristischer Ableitungsrichtung gebildet; daher auch der Terminus "entgegengesetzte Wortbildung" oder Rederivation. So gab es im Deutschen zuerst das Substantiv Kurzschluß, das in allen Wörterbüchern zu finden ist, und danach erst entsteht das Verb kurzschließen; im Isländischen erschien zuerst sviðsetning 'Inszenierung' (z.B. im Wörterbuch von SVEINN BERGSVEINSSON 1967 fixiert), und danach verzeichnen neuere Wörterbücher auch sviðsetja 'inszenieren', sviðsetjari 'Regisseur' usw.; vgl. auch Bildungen wie gangsetning 'Start', gangsetjari 'Starter' und hraðlesning 'schnelles, flüchtiges Lesen', zu denen die entsprechenden Verben (gangsetja umg. 'starten, den Motor anlassen' bzw. hraðlesa 'flüchtig lesen, überfliegen') in den Wörterbüchern fehlen. In der Regel ist für alle diese Verben - zumindest in der ersten Zeit - ein unvollständiges Paradigma charakteristisch. Es ist kein Zufall, wenn nur Formen der Vergangenheit gefunden wurden: russ. заголовочился, заголовочила, Вы уже почайпили? Auch пылесосить hat keine Präsensformen herausgebildet usw.; vgl. jedoch russ. кашварить, lit. bendradarbiauti, die über ein vollständiges Paradigma verfügen.

Für eine vergleichende Untersuchung des Kompositums ist es meiner Meinung nach weitaus wichtiger, daß die zusammengesetzten Einheiten ungeachtet ihrer Entstehung gleiche Struktur und Funktion aufweisen. So zeigen die erwähnten reversiven verbalen Komposita eine Tendenz zum gemeinsamen syntaktischen Verhalten; "Zusammenfügungen" stellen in Wirklichkeit sehr oft gewöhnliche Modellbildungen dar und bilden in diesem Sinne keinen Gegensatz zum Kompositum. In solchen substantivischen oder adjektivischen Zusammenfügungen steht das Substantiv oder das Adjektiv vor der

verbalen Komponente und nicht hinter ihr, wie es die entsprechende Wortfügung fordert: es heißt nicht russ. \*ЛИШЁННЫЙУМА, sondern УМАЛИШЁННЫЙ, ebenso nicht poln. \*рбјјѕciezamaż, sondern zamaż-рбјјѕcie. Russ. УМАЛИШЁННЫЙ ist vollständig analog der ad-hoc-Bildung ДИПЛОМОЛИШЁННЫЙ /СПЕЦИАЛИСТ/, poln. okamgnienie entspricht lit. akimirka, akimirkenis, also gewöhnlichen Komposita.

Ein noch deutlicherer Beweis dafür, daß für ein Kompositum das Modell wichtig ist, ist das isländische substantivische Kompositum. Im Unterschied zu den anderen nordgermanischen Sprachen, wo der Genitiv dem determinierten Wort vorausgeht und das Modell der Wortfügung somit in struktureller Hinsicht identisch ist mit dem Modell des Kompositums, stellen isländische und auch färöische zusammengesetzte Wörter keine Zusammenfügungen dar, sondern werden in strenger Übereinstimmung mit dem Modell des Determinativkompositums gebildet, vgl. dän. danmarkshistorie, isl. íslandssaga, fär. stýrisbygningur.

In den meisten indoeuropäischen Sprachen ist das Kompositum in strukturell-semanticischer Hinsicht außerordentlich starr organisiert. Für Sprachen wie die slawischen, die baltischen und die germanischen (insbesondere die nordgermanischen) ist das Modell des Kompositums im Grunde genommen einheitlich. Es zeigt sich, daß man das Kompositum in diesen Sprachen (vor allem das Determinativkompositum) als eine Kernstruktur betrachten kann, bei der sich der Kern (d.h. die klassifizierende, identifizierende Komponente) in fixierter (rechter) Stellung befindet und sein Modifikator links davon. Diese Struktur ist immer binär. Die Ausnahmen, die gewöhnlich als Beweis für die Möglichkeit einer umgekehrten Reihenfolge von determinierender und determinierter Komponente angeführt werden, also Beispiele vom Typ isl. stálkuttetur 'armes, bedauernswertes Mädchen' oder lit. vaikigalis 'nichtswürdiges Kind, nichtswürdiger Junge', stellen meiner Meinung nach ebenfalls keine Ausnahme von der allgemeinen Regel dar und verletzen nicht die formale Struktur des Modells des Kompositums (ausführlicher hierzu Nedeljajeva-Steponavičienė 1977). So muß die Kernstruktur des Kompositums auch die Grundlage des Modells werden, das dann mit entsprechendem lexikalischem Material der betreffenden Sprache aufgefüllt wird. Das Strukturmodell des Kompositums kann durch die Kombination folgender Hauptparameter beschrieben werden: 1) Wortart der Kernkomponente, 2) Wortart der modifizierenden Komponente, 3) Wortart des

Kompositums selbst. Oft wird noch auf andere formale Forderungen verwiesen, die bei der Aufdeckung eines derartigen Modells beachtet werden müssen: die Art und Weise, wie ein Kompositum zu einem einheitlichen Ganzen formiert wird, die Betonung, das Vorhandensein bzw. Nichtvorhandensein von verbindenden Elementen u.a., aber für meine Beschreibung ist das nicht so wichtig. Die eingehende Untersuchung der formalen Struktur für die Ausarbeitung einer allgemeinen strukturell-semanticen Klassifikation des Kompositums steht somit außer Zweifel.

Der grundlegende Unterschied zu Einheiten mit einfacher Struktur in den hier betrachteten Sprachen besteht hauptsächlich in ihrer Produktivität (Verbreitung). So heißt es in der "Grammatik der litauischen Sprache": "Einige Verben, die eine zusammengesetzte Wurzel haben ..., geben keinen Anlaß für die Behauptung, daß es im Litauischen eine verbale Wortzusammensetzung gibt" (LKG, II, S. 268). Entsprechende russische Verben bringen ebenfalls keine Wortbildungstypen hervor, wie die "russische Grammatik" bemerkt (RG, I, S. 391). Aber es gibt sie anscheinend doch, vgl. russ. ПУСТОСЛОВИТЬ, СКВЕРНОСЛОВИТЬ, СУЕСЛОВИТЬ, ЗЛОСЛОВИТЬ, ОСТРОСЛОВИТЬ, ПРАЗДСЛОВИТЬ, okk. umg. ДЯННОСЛОВИТЬ, ОЛУДСЛОВИТЬ. Die Zahl der Verben in dieser Gruppe ist höher als in der ähnlich gelagerten dänischen Gruppe: istedkomme, imodkomme, ihukomme, iakttage, deltage, rengøre, tilintetgøre oder in der Gruppe russ. ПРАЗДНОМЫСЛИТЬ, ЗЛОМЫСЛИТЬ, ИНАКОМЫСЛИТЬ. In der Fachsprache erscheinen russ. ЗВУКОИЗОЛИРОВАТЬ /ДОМ/, aber auch ТЕПЛОИЗОЛИРОВАТЬ, КСЕРОКОПИРОВАТЬ und ФОТОКОПИРОВАТЬ, in der Umgangssprache neben КАШЕВАРИТЬ auch КОФЕВАРИТЬ. In Zusammenhang mit diesem zuletzt genannten Beispiel erwächst die Frage nach der Bedeutung: 'ДЕЙСТВОВАТЬ КОФЕВАРКОЙ' oder 'ВАРИТЬ КОФЕ'? Im Lichte solcher Fakten der Redeproduktion in der Umgangssprache ist klar, daß die Frage nach dem Status zusammengesetzter Verben ungeachtet ihrer geringen Anzahl und ihrer funktionalen Beschränkungen, aber auch ihrer Zugehörigkeit/Nichtzugehörigkeit zu Wortbildungstypen einer Präzisierung bedarf. Ich meine, daß in den slawischen und baltischen Sprachen die Zahl der Komposita mehr und mehr ansteigt, bei denen die Grundkomponente ein Verb ist und die gesamte Bildung die strukturelle (Wortbildungs-) Bedeutung hat: 'eine Handlung ausführen, die durch die verbale Grundkomponente benannt ist und deren Charakter (hinweis auf ein Objekt, Art

und Weise der Ausführung usw.) durch die erste Komponente präzi-  
siert, konkretisiert wird'. In dieser Hinsicht sind lit. padlaižauti, saldležuvauti, piktdžiungiauti, žmogžudžiauti und  
die aus der Sprache der Presse und des Fernsehens, aus dem  
lebendigen Sprachgebrauch stammenden Komposita russ. ПРАВОНА-  
ДУШАТЬ, ПРАВОВАЧАТЬ (A. German), ДОБРОЖЕЛАТЕЛЬСТВОВАТЬ, МИРО-  
ТВОРСТВОВАТЬ (z.B. МИРОТВОДЦЫ МИРОТВОРСТВУЮТ), НАУКООБРАЗИТЬ  
("Pravda Karakalpakii" v. 13.6.1986) meiner Meinung nach völlig  
identisch und zeugen davon, daß das Modell "zusammengesetztes  
Verb mit verbaler Grundkomponente" weder der russischen noch  
der litauischen Sprache fremd ist.

Wissenschaftler, die sich mit den germanischen Sprachen be-  
fassen, stimmen ebenfalls keineswegs vollkommen in der Frage  
Überein, welchen Status die im Ergebnis einer entgegengesetzten  
Wortbildung entstandenen Verben mit zusammengesetzter Struktur  
einnehmen. So bezeichnet MÄTER die Verben radfahren, preisgeben,  
kleinkriegen (unfeste Verbindungen mit Kompositionsgliedern) und  
die ihnen gegenüberstehenden festen Verbindungen bauchkitzeln,  
weihnachten als Komposita (Mäter 1970, S. 11 ff.). A. NOREEN be-  
trachtet Verben wie schwed. våldtaga, rådfråga, brandförsäkra,  
dagteckna, vågläda ebenfalls nichts als sekundär abgeleitet  
oder als back-formation, obwohl er zu schwed. telegrafsvara  
die Anmerkung macht: "Äfven afledning på -a af sammansätt sub-  
stantiv" (Noreen 1906, S. 470).

Viele verbale Komposita in der russischen Sprache entstehen  
wahrscheinlich unter dem Einfluß paralleler Prozesse in den ger-  
manischen Sprachen, in Verbindung mit der Entwicklung der ent-  
gegengesetzten Wortbildung in der Mehrzahl der modernen indo-  
europäischen Sprachen. Bekanntlich waren zusammengesetzte Verben  
im Altslawischen weit verbreitet (ЗЛОСОВЕТОВАТЬ, ЗЛОТВОРИТИ,  
ЗЛОТОЗАРЯТИ). In der russischen Sprache der Gegenwart vollzieht  
sich nun eine eigentümliche Auferstehung, Wiederbelebung, Re-  
staurierung dieses Modells. In ihrem Ergebnis ist eine parallele  
Entwicklung des Modells in den germanischen (insbesondere nord-  
germanischen), slawischen und baltischen Sprachen zu beobachten.  
Dabei tritt diese Tendenz in den slawischen Sprachen deutlicher  
zutage als in den baltischen, so daß in dieser Hinsicht eine An-  
näherung der slawischen und der nordgermanischen Sprachen erfolgt.

Schlußbemerkung

In diesem Beitrag wurde die Gemeinsamkeit des Modells des Kompositums in den slawischen, baltischen und germanischen (insbesondere nordgermanischen) Sprachen nur am Beispiel eines einzigen strukturellen Untertyps, der in diesen Sprachen unterschiedliche Verbreitung und Aktivität aufweist, demonstriert. In den Modellen anderer Wortarten mit anderen Kern- und modifizierenden Komponenten werden die Ähnlichkeiten und Unterschiede natürlich variieren.

(aus dem Russischen Übersetzt von D. Wilske und H. Mittelstädt)

Literaturverzeichnis

Sveinn Bergsveinsson, Isländisch-deutsches Wörterbuch,  
Leipzig 1967

LKG = Lietuvių kalbos gramatika, II d., Vilnius 1976

E. Mater, Deutsche Verben, Bd. 9, Leipzig 1970

S. Nedeljajeva-Steronavičiene, Об одной балто-славянской  
словообразовательной изоглоссе.- In: Baltistica,  
II priedas, Vilnius 1977

A. Noreen, Vårt språk, VII, Lund 1906ff.

RG = Русская грамматика, т. I, Москва 1980

Valerij Berkov (Leningrad)

EINE SOZIOLINGUISTISCHE TYPOLOGIE DER MODERNEN GERMANISCHEN  
SPRACHEN

---

Die soziolinguistischen Charakteristika einer Sprache sind im allgemeinen unikal. Aus diesem Grund ist jede Klassifikation einer Gruppe von Sprachen eine gewisse Vergrößerung der realen Verhältnisse.

Die nächstliegende und - auf den ersten Blick - trivialste Klassifikation der modernen germanischen Sprachen unter demographischem Gesichtspunkt ist die nach der Zahl der Sprecher. Damit eine Sprache als vollwertige Literatursprache funktionieren kann, müssen ihre Sprecher von der Quantität her eine gewisse "erforderliche Masse" bilden, ohne die es insbesondere nicht möglich ist, alle Stufen der Volksbildung zu organisieren, auf rentable Weise Periodika und andere Literatur herauszugeben, regelmäßige Fernsehsendungen auszustrahlen usw. In dieser Beziehung typisch sind Island und die Färöer. Auf Island mit seiner Bevölkerung von 247 000 Einwohnern gibt es alle Stufen der Bildung einschließlich einer Universität (allerdings mit einer begrenzten Zahl an Fachrichtungen), erscheint eine große Zahl an Periodika, werden rund 500 Buchtitel jährlich herausgegeben<sup>1</sup>, gibt es ein eigenes Fernsehen usw. Anders verhält es sich mit den Färöern, die insgesamt 43 000 Bewohner haben (die sich überdies auf 17 Inseln verteilen). Obwohl dort sechs Zeitungen erscheinen, fünf davon ausschließlich in färöischer Sprache, und jedes Jahr reichlich ein Dutzend Buchtitel herausgegeben werden, liest der Färing - zumindest der gebildete - mehr auf dänisch (die dänische Sprache wird in der Schule ab 3. Klasse gelehrt, und praktisch sind alle Färinger zweisprachig): In den höheren Klassen werden fast ausschließlich dänische Lehrbücher verwendet, Unterhaltungsliteratur kommt auf dänisch heraus, ein eigenes Fernsehen besteht (bielang?) nicht usw. Zu den Auswirkungen dieser Situation gehört, daß die färöische wissenschaftlich-technische Terminologie ungenügend entwickelt ist.

Aber die Zahl der Sprecher an sich bestimmt natürlich noch

nicht die Vielfalt der Sphären des Funktionierens einer Sprache. Der wichtigste Faktor ist, ob eine Sprache einzige Sprache eines bestimmten Soziums ist oder nicht, und welchen Status dieses Sozium hat. So ist die Zahl der Friesen (in den Niederlanden) mehr als anderthalb Mal größer als die der Isländer, aber trotzdem spielt die friesische Sprache im allgemeinen außerhalb der gesprochenen Umgangssprache nur eine geringe Rolle: Beispielsweise haben 79 % aller Friesen bei ihrer Arbeit nie mit friesischen Texten zu tun, 66 % aller Friesen kaufen nie ein friesisches Buch, Unterrichtssprache in den Schulen (mit Ausnahme eines Teils der 1. und 2. Klassen in einigen Schulen) ist das Niederländische usw.<sup>2</sup> Wesentlich ist, daß die Friesen weniger als 3 % der Gesamtbevölkerung in den Niederlanden ausmachen, aber für das soziale Fortkommen eines Individuums ist natürlich die sichere Beherrschung der Hauptsprache des Landes - in diesem Falle des Niederländischen - unbedingt erforderlich. Die Friesen sind ein Volk, das im politischen, wissenschaftlichen und kulturellen Leben der Niederlande eine bedeutende Rolle gespielt hat und noch heute spielt. In gewisser Weise ähnlich ist die Situation des Schwedischen als einer der beiden Amtssprachen in Finnland, die heute von annähernd 300 000 Menschen, rund 6 % der Bevölkerung des Landes, gesprochen wird (zum Vergleich: 1880 waren es 14,3 %). Es ist bezeichnend, daß die Zahl der Sprecher mit Schwedisch als Muttersprache nach "optimistischen" Prognosen bis zum Jahr 1990 wohl auf 278 000 zurückgehen wird, nach "pessimistischen" Prognosen, die für realistischer gehalten werden, gar auf 226 000, d. h. sie wird sich weiter verringern.<sup>3</sup>

Ein weiterer wichtiger demographischer Faktor, der den Status einer Sprache in einem Sozium mit einer anderen Sprache als Hauptsprache bestimmt, ist, wie dicht oder wie kompakt die Sprecher dieser Sprache angesiedelt sind. Das bedingt insbesondere die Möglichkeit, autonome administrative Einheiten zu schaffen, den Unterricht in dieser Sprache zu organisieren usw. So ist es kein Zufall, daß die Zahl der Personen mittleren und jüngeren Alters mit Jiddisch als Muttersprache heute äußerst gering ist; übrigens ist in diesem Fall nicht so sehr die Zer-



splitterung entscheidend als vielmehr die bewußte sprachliche Assimilierung.

Ein ebenfalls wesentlicher Faktor, der die Entwicklung einer Sprache bestimmt, die nur von wenigen Menschen gesprochen wird, ist der Grad des Bilinguismus, genauer gesagt des Nicht-Monolinguisismus der Sprecher, was natürlich eine Folge des Status der betreffenden Sprache ist. So wurde weiter oben erwähnt, daß praktisch alle niederländischen Friesen und nahezu alle Färinger bilingual sind; gleiches trifft auch auf die übergroße Mehrheit der Jiddischsprechenden in den verschiedenen Ländern zu. Es ist festzustellen, daß bei einer in einer solchen Situation unvermeidlichen Kollision zwischen dem natürlichen Wunsch, die Entwicklung der Muttersprache zu fördern, insbesondere seinen Kindern gute - schulische - Kenntnisse in dieser Sprache zu vermitteln, und dem ebenso natürlichen Wunsch, sie mit Sprachwissen auszurüsten, das ihnen den Weg zu sozialem Fortkommen eröffnet, letzterer die Oberhand behält. Diese Erscheinung ist natürlich global und charakteristisch für kleine Völker in den verschiedensten Ländern. Die Aneignung der angeseheneren und vor allem perspektivreicheren Sprache schränkt selbstverständlich die Anwendungsephären der Muttersprache ein. Ausnahmen bilden vereinzelte Fälle von bewußter Kultivierung der "eigenen" Sprache, wie es zum Beispiel mit dem Nynorsk der Fall ist (das übrigens für fast niemanden Muttersprache ist: In der Familie o. ä. spricht ein Nynorsksprecher gewöhnlich Dialekt).<sup>4</sup> Freilich ist der Grad des Bilinguismus oder der Diglossie unterschiedlich (und nebenbei bemerkt recht selten hundertprozentig in allen Parametern). Ein Beispiel dafür ist die deutschsprachige Schweiz, wo man in der Regel im Dialekt spricht, aber in der Literatursprache schreibt: Der Durchschnittsprecher spricht in der Literatursprache gehemmt, oft fehlerhaft, und versucht deshalb sie zu vermeiden.<sup>5</sup> Ebenso typisch ist das Beispiel Luxemburg. Muttersprache der Bevölkerung ist das Luxemburgische oder Letzeburgische (ein deutscher Dialekt der moselfränkischen Gruppe), während als offizielle Landessprachen (literatursprachliches) Deutsch und Französisch gelten, so daß alle Luxemburger zumindest theoretisch dreisprachig sind.<sup>6</sup>

Unter dem Gesichtspunkt des Funktionierens der modernen germanischen Sprachen, ihres soziolinguistischen Status, lassen sich 8 Haupttypen aufstellen. Als Grundlage dieser Gliederung dient die auf die Klassifikation von D. BROZOVIC<sup>X</sup> zurückgehende Klassifikation der Funktion der Idiome nach V. G. GAK<sup>7</sup>, jedoch in modifizierter und detaillierter Form. Dabei ist zu berücksichtigen, daß

- a) diese Funktionen selten in reiner Form vorkommen, weil zu der Hauptfunktion für gewöhnlich einige zusätzliche Funktionen hinzutreten,
- b) jeder Typ die Funktionen des vorhergehenden in sich einschließt.

Typ 1 - die Funktion der (nicht-offiziellen) Alltagskommunikation. Im germanischen Sprachzweig scheint es keine Sprache zu geben, die zu diesem Typ gehört. Eine solche Funktion ist nur für territoriale Dialekte oder Kreolensprachen charakteristisch, die hier nicht betrachtet werden. Das Gesagte schließt selbstverständlich nicht den sporadischen Gebrauch des Dialekts auch in der Publizistik, im Radio oder Fernsehen, die Publikation von Texten (bis hin zu Büchern) im Dialekt usw. aus. So besteht beispielsweise in Hålogaland (Nord-Norwegen) ein Theater, in dem die Vorstellungen in Dialekt laufen (selbst Ibsens "Per Gynt" wurde in Übersetzung in Dialekt ausgeführt). Ähnlich ist die Situation des Niederdeutschen in der DDR und in der BRD.

Typ 2 - die Funktion der offiziellen mündlichen Kommunikation. Sie wird umfassend vom luxemburgischen und schweizerdeutschen Dialekt erfüllt. Es ist kennzeichnend, daß es für beide genannten Idiome keine sozialen Beschränkungen gibt und ihr Prestige sogar höher ist als das der deutschen Literatursprache. Diese Funktion verbindet sich mit der Funktion des begrenzten nicht-offiziellen schriftlichen Verkehrs, wozu man Literatur in Dialekt, kurze Publikationen in der Presse u. ä. rechnen kann.

Typ 3 - die Funktion des begrenzten offiziellen - mündlichen und schriftlichen - Verkehrs. Sie ist charakteristisch für eine nationale Gemeinschaft, die keine administrative Einheit bildet,

d. h. für mehr oder weniger große Minderheiten, die zerstreut in einem Land leben. Es sind verschiedene Varianten eines solchen Funktionierens der Sprache möglich. So erscheint in der UdSSR landesweit eine Zeitung in deutscher Sprache, in einigen Gebieten erscheinen lokale Zeitungen in dieser Sprache, werden Rundfunksendungen ausgestrahlt u. ä. Eine andere Variante: Auswanderer bewahren ihre Muttersprache, so zum Beispiel Skandinavien in den USA und in Kanada (die schwedischsprachige Zeitung "Svenska Amerikanaren Tribunen" in Chicago hatte 1975 eine Auflage von rund 19 000 Exemplaren<sup>8</sup>).

Typ 4 - die Funktion eines offiziellen Kommunikationsmittels eines nicht-staatlichen, aber administrativ abgeteilten Soziums - eines autonomen Gebietes, einer Provinz o. ä. In der Regel sind die Sprachträger dieses Typs bilingual, aber ihre Sprache selbst ist dem Einfluß der Amtssprache ausgesetzt. Zu diesem Typ gehören das Friesische (in den Niederlanden) und das Färöische.

Typ 5 - die Funktion einer offiziellen Amtssprache unter mehreren eines Landes. Diese Funktion haben das Englische in Kanada und einer Reihe von Ländern in Afrika und Asien<sup>9</sup>, das Niederländische in Belgien, das Afrikaans in der RSA, das Deutsche in der Schweiz und in Luxemburg. Ein Sonderfall sind das Bokmål und das Nynorsk - Ergebnis einer außergewöhnlichen Entwicklung der Sprachsituation in Norwegen.

Typ 6 - die Funktion einer offiziellen Sprache eines einzigen Landes. Derartige germanische Sprachen gibt es in der Gegenwart zwei - das Dänische und das Isländische.

Typ 7 - die Funktion einer offiziellen Sprache in mehr als einem Land. Es liegt auf der Hand, daß dieser Typ von Sprachen auch die modernen germanischen Sprachen in sich einschließt, die dem Typ 5 zugeordnet wurden, obwohl das nicht obligatorisch ist, da eine Sprache die einzige (offizielle) Amtssprache in zwei oder mehr Ländern sein kann, was oft vorkommt (so zum Beispiel das Spanische in Spanien und einer Reihe von Ländern Lateinamerikas u. ä.). Für die Sprachen dieses Typs ist in der Regel Variantenreichtum kennzeichnend, d. h. das Vorhandensein

von zwei oder mehr Normen. Sprachen dieses Typs sind das Englische und das Deutsche.

Typ 8 - die Funktion einer internationalen Verkehrssprache. Sie trifft für das Englische und in geringerem Maße das Deutsche zu.

Die folgende soziolinguistische Klassifikation der Sprachen geht von dem Grad ihrer Normiertheit aus. Die Mehrzahl der modernen germanischen Sprachen ist durch eine exakte Kodifikation, eine feststehende Norm gekennzeichnet. Es handelt sich dabei um das Englische (mit mehreren Normvarianten), das Deutsche (ebenfalls), das Schwedische (in zwei - vor allem orthoepischen - Varianten), das Dänische, das Isländische, das Färöische, das Afrikaans, das Niederländische in den Niederlanden und das Friesische. Mit den restlichen Sprachen und Varianten verhält es sich komplizierter. Die Normalisierer der niederländischen Sprache in Belgien sprechen sich für die Bewahrung einer gewissen flämischen Spezifik aus, doch ein klares Programm haben sie nicht, wenn man einmal von dem Bestreben absieht, Besonderheiten in der Aussprache und die drei Genera beim Substantiv zu erhalten. Ohne einheitliche exakte Norm ist das Jiddische in seinen verschiedenen regionalen Varianten: So unterscheidet sich beispielsweise das Jiddische in der UdSSR in mehrerer Hinsicht, vor allem in der Lexik, vom Jiddischen in den USA. Eine ganz besondere Situation besteht in der norwegischen Sprache: ihre grundlegende Variante - das Bokmål - wurde nach den sogenannten "Änderungen in Rechtschreibung und Lehrbuchnorm" im Jahre 1981<sup>10</sup> derart variantenreich und erhielt ein solches offizielles Spektrum alternativer Formen, daß sie jetzt sogar noch weiter von einer Norm entfernt ist als jemals zuvor.

Schließlich ist noch eine weitere Klassifikation der modernen germanischen Sprachen möglich - nämlich die nach ihrer Zukunft. Die meisten von ihnen entwickeln sich so, daß die Zahl ihrer Sprecher zunimmt. Eine entgegengesetzte Entwicklung läßt sich für die weiter unten genannten Sprachen (man könnte sie als Minus-Sprachen bezeichnen) und ihre Varianten feststellen.

Eine Gegenüberstellung der Ergebnisse von zwei soziolinguisti-

stischen Untersuchungen in Friesland<sup>11</sup> zeigt, daß die Zahl der Personen mit Friesisch als Muttersprache etwas zurückgegangen ist, vgl. die Angaben von 1980 (in Klammern die Angaben von 1967): Im alltäglichen Leben wird das Friesische von 59 % (71 %) der Bevölkerung der Provinz gebraucht, darunter von 41 % (49 %) in den Städten und von 71 % (81 %) auf dem Lande. Bezeichnend ist, daß 98 % der Einwohner Frieslands über 11 Jahre Niederländisch sprechen können. Im übrigen wirkte sich auch das Anwachsen der nicht-friesischen Bevölkerung in der Provinz auf die angeführten statistischen Daten aus. Nichtsdestoweniger ist die Tendenz zum Rückgang der friesischen Sprache unverkennbar (es gibt sogar eine friesische Bezeichnung für diesen Prozeß: *Ontfrysking* 'wörtl. Defriesation, Entfriesung'). Es scheint aber, daß man die Bedeutung dieser Tendenz auch nicht überbewerten darf, denn es gibt Faktoren, vor allem sozial-psychologischer Art, die ihren Fortgang aufhalten. In zwei anderen Gebieten, in denen die friesische Sprache erhalten geblieben ist<sup>12</sup>, verläuft dieser Prozeß intensiver: Ostfriesisch wird gegenwärtig von ungefähr 1000 Menschen gesprochen, Nordfriesisch von etwa 10 000 (Anfang der vierziger Jahre betragen die Sprecherzahlen 3000 bzw. 18 000).

Mit hohem Tempo verringert sich zweifellos die Zahl der Jiddischsprechenden. Ein Beispiel: Im Jüdischen Autonomen Gebiet der UdSSR bezeichnete 1979 von 10 200 Juden nur 1/7 Jiddisch als seine Muttersprache. Das Jiddische ist offensichtlich die am deutlichsten ausgeprägte Minus-Sprache unter den modernen germanischen Sprachen.

Deutlich spürbar ist die rückläufige Tendenz der Schwedischsprechenden in Finnland: im Verlauf von 100 Jahren hat sich ihre Zahl auf fast ein Drittel verringert. Bis zu ihrem vollständigen Verschwinden ist es noch weit, und es ist anzunehmen, daß kraft einer Reihe von Faktoren eine gewisse Stabilisierung eintreten kann.

Ein wenig paradox hat sich die Situation des Nynorsk stabilisiert. Die Zahl der Schüler mit Nynorsk als erster Unterrichtssprache (der einzige in den statistischen Jahrbüchern angeführte Anhaltspunkt) hält sich nach einem länger andauern-

den Rückgang seit 1976 auf dem Niveau von 16 bis 16,5 %. Ein solches Verhältnis wird sowohl von gewissen administrativ-politischen als auch von sozial-psychologischen Momenten bestimmt.

Die Zahl der Auswanderer, die weiter ihre Muttersprache sprechen, nimmt rasch ab. Wenn in den USA im Jahre 1910 die Gesamtauflage der Periodika in den drei skandinavischen Sprachen 922 000 Exemplare betrug, so lag sie fast 7,7 mal höher als 1960, wo sie sich auf 120 000 Exemplare verringert hatte.<sup>14</sup> In der Regel geht die Muttersprache der Auswanderer bis zur dritten Generation verloren. Nach einer Prognose werden die skandinavischen Sprachen in den USA und in Kanada schon bald nach dem Jahr 2000 aus dem alltäglichen Leben verschwunden sein.<sup>15</sup>

Die soziolinguistischen Charakteristika der Sprachen werden somit von einer ganzen Reihe Faktoren bestimmt - von demographischen, sozialen, politischen, historischen, geographischen und sozial-psychologischen Faktoren.

(aus dem Russischen übersetzt von H. Mittelstädt)

### Anmerkungen

- 1 Dabei ist zu berücksichtigen, daß die Isländer eines der am meisten lesenden Völker der Welt sind. Zum Beispiel beläuft sich die durchschnittliche Auflage eines isländischen Romans auf 1000 - 1500 Exemplare. In anderen Ländern Westeuropas ist diese Zahl (selbstverständlich bei prozentualer Umrechnung der Bevölkerungszahl) zehnmal niedriger. - Þjóðviljinn (Tageszeitung), v. 21. 12. 1986.
- 2 D. Gorter, G. H. Jelsma, P. H. van der Plank, K. de Vos, Taal yn Fryslân. Undersyk nei taalgedrach en taalhâlding yn Fryslân, Ljouwert, 1984.
- 3 A. Gröndahl, Statistik och prognoser om svenska språkets framtid i Finland. - In: De nordiske språkernes framtid, Lund 1977, S. 69-80.
- 4 Die norwegische Sprache existiert in zwei Varianten. Die eine ist das Bokmål, das aus der Entwicklung der dänischen Sprache in Norwegen hervorgegangen ist, die andere ist das Nynorsk ("Neunorwegische"), das I. Aasen Mitte des 19. Jahrhunderts aus ländlichen norwegischen Dialekten gebildet hat. Die größere Bedeutung hat das Bokmål, in dem rund 90 % aller Druckerzeugnisse erscheinen.
- 5 H.- R. Egli, Mundart und Hochdeutsch an bernischen Primarschulen. - In: Le Schwyzertütsch 5<sup>e</sup> langue nationale? Actes du colloque de la Commission interuniversitaire suisse de linguistique appliquée, Neuchâtel 24. - 26. 9. 1980, Neuchâtel 1981.
- 6 Auf luxemburgisch vollzieht sich die Alltagskommunikation der Luxemburger unabhängig von ihrer sozialen Stellung, ihrem Alter usw., darüber hinaus auch Reden im Parlament, in den Organen der Stadtverwaltung usw.; diese Sprache wird im Rundfunk und auf der Bühne verwendet, in ihr beginnt die Ausbildung in der Schule. Das Französische findet Verwendung in der offiziellen Dokumentation (Mitteilungen von Regierung und Verwaltungen), im Handel, in der geschäftlichen Korrespondenz, in Beschriftungen und auf Etiketten, in dieser Sprache erscheinen umfangreiche Zeitschriften. In (literatur-

- sprachlichem) Deutsch erscheint der größte Teil der Periodika (rund 80 %), Deutsch überwiegt im Kino, und es hat feste Positionen im Fernsehen. Ausführliches bei <sup>V</sup>. R. Reman, Očerk odnoj situacii mnogojazyčija: Ljuksemburg (Kurzer Abriß einer Situation von Polyglossie: Luxemburg). - Novoje v lingvistike, Moskau, 6 (1972), S. 155-169.
7. V. G. Gak, Problema sootnošenija meždu rodstvennyimi jazykami v funkcional'nom aspekte (Das Problem der Wechselbeziehung zwischen verwandten Sprachen unter funktionalem Aspekt). - In: Tipologija schodstv i različij v blizkorodstvennych jazykach, Kišinjov 1976, S. 31-38; D. Brozovič, Slavjanskije standartnye jazyki i sravnitel'nyj metod (Slawische Standardsprachen und vergleichende Methode). - Voprosy jazykoznanija, Moskau, 1 (1967), S. 3-33.
  8. N. Hasselmo, De nordiska språkens situation i Nordamerika. - In: De nordiske språkernes framtid, Lund 1977, S. 126.
  9. Natürlich unterscheidet sich die Stellung des Englischen in Kanada und beispielsweise in Indien wesentlich. In Kanada ist es für einen Teil der Bevölkerung die Muttersprache, während es in Indien - selbst bei völliger Beherrschung - eine erlernte Sprache ist.
  10. Endringer i rettskrivningen og læreboknormalen for bokmål. Stortingsmelding nr. 100 (1980-1981), S. 1.
  11. L. Pietersen, De Friezen en hun taal, Drachten 1969; D. Gorter et al., Taal yn Fryslân ..., Ljouwert 1984.
  12. Außer in Friesland, wo sich der größte Teil der Friesen konzentriert, ist die friesische Sprache in zwei Gebieten der BRD verbreitet: im Kreis Saterland im Bundesland Niedersachsen (Ostfriesisch) und im Nordwesten von Schleswig-Holstein südlich der dänischen Grenze, und zwar sowohl auf einem Teil des Festlands als auch auf einigen vorgelagerten Inseln (Nordfriesisch).
  13. Demografičeskij enciklopedičeskij slovar', Moskau 1985, S. 128.
  14. N. Hasselmo, a. a. O., S. 121.
  15. Ebd., S. 130 f.



Hane-Jürgen Hube (Berlin)

ISLÄNDISCHE STUDIEN AN DER BERLINER UNIVERSITÄT

---

Schon im ersten Jahrzehnt des Bestehens der Berliner Universität, 1810 bis 1820, begannen erste Versuche hiesiger Universitätsprofessoren, sich dem Studium der isländischen Sprache zu widmen. Es hat dann im Laufe der Berliner Universitätsgeschichte eine Reihe bedeutender Gelehrter gegeben, die einen Beitrag zur Erforschung des Isländischen geleistet haben. Zu erwähnen sind neben CHRISTIAN FRIEDRICH RÜHS (1781 - 1820) vor allem FRIEDRICH HEINRICH VON DER HAGEN (1780 - 1856), KARL LACHMANN (1793 - 1851), KARL MÜLLENHOFF (1818 - 1884), JULIUS HOFFORY, KARL WEINHOLD, ANDREAS HEUSLER, GUSTAV NECKEL, HANS FRIEDRICH ROSENFELD, HANS KUHN, WILHELM WIBMANN, WERNER SIMON - und nicht zuletzt SVEINN BERGSVEINSSON. Sie alle haben auf die eine oder andere Weise daran mitgewirkt, durch Publikationen oder Lehrtätigkeit die Kenntnis der isländischen Sprache und damit die isländische Literatur und Kultur in Berlin zu fördern.

Vorliegender Beitrag ist keine lückenlose Übersicht zur Vielfalt isländischer Studien in Berlins Universitätsgeschichte; es soll lediglich versucht werden, das Wirken Berliner Altnordisten in die Geschichte der Erforschung des Isländischen einzuordnen. Einige Tatsachen und Zusammenhänge werden zeigen, daß das isländische Forschungsgebiet in Berlin eine lange Tradition hatte und zeitweilig eine breite Ausprägung erfuhr.

Der erste Berliner Universitätsprofessor, der sich mit isländischen Studien beschäftigte, war zweifellos RÜHS. 1810, im Gründungsjahr der Universität, wurde er hier zum ordentlichen Professor ernannt, nachdem er in Greifswald und Göttingen verschiedene nordische Studien betrieben hatte, jedoch unter vorwiegend historischem Blickwinkel. 1812 brachte RÜHS in REIMERS Berliner Realschulbuchhandlung die jüngere Edda mit Kommentaren heraus.<sup>1</sup> Einzelne Eddalieder waren in Deutschland schon vorher hier und da in literarischen Zeitschriften veröffentlicht worden, beispielsweise von den Brüdern GRIMM und FRIEDRICH GRÄTER, doch RÜHS gebührt das Verdienst, in Berlin erstmalig eine kommentierte

Edda-Ausgabe vorgelegt zu haben.

RÜHS' Vermittler bei der Beschaffung der Texte war der Däne RASMUS NYERUP<sup>2</sup>, den er 1810 in Stockholm besucht hatte und dessen dänische Wiedergabe der Prosa-Edda er für die eigenen Studien nutzte. NYERUP war ein Schüler von RASMUS RASK, der zu den Pionieren in der Erforschung des Isländischen zählt. Seit 1805 beschäftigte sich RASK mit der Untersuchung dieser alten germanischen Sprache, die - und davon war er überzeugt - die eigentliche Stammessprache gewesen sei, aus welcher sich alle anderen nordischen Sprachen entwickelt hätten. So immerhin schrieb er es in seinem exemplarischen Werk "Vejledning til det islandske eller gamle nordiske sprog" (S. XVII). Und dieses Buch, das 1811 erschien, nahm auch RÜHS in Berlin zur Kenntnis, als er - noch vor den Brüdern GRIMM - an Berlins Universität an isländischen Texten arbeitete.

Erst 1815 erschien im Verlag der Realschulbuchhandlung auf 287 Seiten ein erster Band "Die Lieder der alten Edda. Aus der Handschrift herausgegeben und erklärt durch die Brüder Grimm". Vor den GRIMMs hatte der Berliner Professor VON DER HAGEN seine "Eddalieder aus den Nibelungen" (1814) herausgebracht. Die Berliner hielten hierbei den Kontakt mit Dänemark, wo RASK 1818 dann seine ausführliche Darstellung zum Ursprung des Isländischen unter dem Titel "Undersøgelse om det gamle nordiske eller islandske sprogs oprindelse" in Kopenhagen erscheinen ließ. Ebenfalls 1818 gab RASK bekanntlich seine grundlegende Grammatik "Anvisning till isländskan eller Nordiska Fornspråket" mit der Ortsangabe Wiborg/Stockholm in schwedischer Sprache heraus. Man kann darauf verweisen, daß die Berliner Professoren großen Nutzen aus ihren Kopenhagener Verbindungen zogen.

Von den engen Verbindungen der Brüder GRIMM zeugt der "Briefwechsel der Gebrüder Grimm mit nordischen Gelehrten" (1885).<sup>3</sup> Noch aufschlußreicher ist der umfangreiche "Briefwechsel zwischen Jacob und Wilhelm Grimm aus der Jugendzeit, herausgegeben von H. Grimm und G. Heinrichs" (1881).<sup>4</sup> Interessante Aufschlüsse über die isländischen Studien liefert auch der "Briefwechsel zwischen J. Grimm und Gräter", herausgegeben von H. Fischer (1877).

In dieser ersten Phase der Beschäftigung mit dem Isländischen

in Berlin ging es noch nicht um die akribische Untersuchung sprachlicher Phänomene, vielmehr allgemein um die Rezeption des nordischen Altertums und u. a. um den Charakter der Edda, die damals in Deutschland bekannt wurde. Aus den Kritiken und Antikritiken zwischen RÜHS und den GRIMMS entwickelte sich der bekannte "Eddastreit", der mit größter Erbitterung ausgetragen wurde.<sup>5</sup> Mehr Kenntnisse über das Isländische waren von RASK zu erwarten, der Isländisch nicht allein durch das Studium alter Texte kennenlernen wollte. Deshalb hielt er sich von 1813 bis 1815 in Island auf. Er war um die Reinheit des Isländischen angesichts der dänischen Herrschaft besorgt und stimulierte die Gründung der Literaturgesellschaft (1816), deren Zeitschrift "Skírnir" erstmalig 1827 publiziert wurde. RASKS Einsatz beflügelte die Erforschung des Isländischen auch in Berlin.

Nach diesen Bemerkungen über die Anfänge der isländischen Studien in Berlin, wobei die Leistungen der GRIMMS hier nur gestreift werden konnten, ist es sicher zweckdienlich, auf den Beitrag der Berliner Philologen zur Erforschung des Isländischen unter einem mehr thematischen Aspekt einzugehen. Noch lange standen Editionen isländischer Texte verschiedenen Charakters im Vordergrund. Von Bedeutung war hierbei das isländisch-lateinisch-dänische Wörterbuch von BJÖRN HALLDÖRSSON, das RASK bereits 1814 herausgab. Neben JOHANN AUGUST ZEUNE (1778 - 1853), HANS FERDINAND MABMANN (1797 - 1874) und dem schon erwähnten Altphilologen KARL LACHMANN widmete sich auch MORITZ HAUPT (1805 - 1874) u. a. dem Studium germanischer Texte, verzichtete jedoch 1858, als MÜLLENHOFF sein Lehramt in Berlin antrat, weitgehend auf diese Studien. MÜLLENHOFFS Bibliothek in Berlin, die später den Grundstock der Germanistenbibliothek bildete, wies zahlreiche isländische Werke, teilweise mit Eintragungen von seiner Hand, auf. MÜLLENHOFF ging in seiner Arbeit "Zur Runenlehre" (1862) auf das Isländische ein, ebenso in "Germania antiqua" (1873) und in seinen "Heldensagen" (1866 - 1870). WILHELM SCHERER (1841 - 1886) berücksichtigte in zahlreichen Arbeiten das Isländische. Dennoch stand bei diesen Gelehrten das Isländische nicht im Mittelpunkt.

In der "Hagen-Lachmann-Ära" von 1825 bis 1851 wurden die isländischen Studien in Berlin vielseitiger. 1831 wirkte in Berlin AUGUST FRIEDRICH POTT als Privatdozent, der 1833 seine "Etymolo-

gischen Forschungen auf dem Gebiet der Indo-Germanischen Sprachen ..." herausgab; 1836 erschien Band 2. FRANZ BOPP (1791 - 1867), der 1857 - 1861 seine "Vergleichende Grammatik ..." in 2., umgearbeiteter Ausgabe in Berlin herausgab, ging in seinen Berliner Vorlesungen häufig auf das Altisländische ein. Dasselbe gilt in noch stärkerem Maße für die Vorlesungen von J. und W. GRIMM. Gegen Ende der Lachmann-Zeit las THEODOR AUFRECHT in Berlin Altisländisch und Altsächsisch. Seit 1852 gab er mit A. KUHN die "Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung" heraus.

In der "Haupt-Müllenhoff-Ära" (1851 - 1884) wurde das historisch-vergleichende Konzept - neben Texteditionen - auch bezüglich der Erforschung des Isländischen in der Nachfolge J. GRIMMs weitergeführt. Allerdings setzten jetzt Richtungskämpfe ein, und das Altisländische trat in Berlin zugunsten einer weitgefächerten Skala anderer altgermanistischer Themen zurück.<sup>6</sup> Der Briefwechsel MÜLLENHOPFS mit SCHERER<sup>7</sup> läßt aber noch klar das weiterhin bestehende altisländische Interesse des damals führenden Berliner Philologen erkennen, während sich anderswo stärker Richtungen etablierten, die sich von GRIMMs Ansatz lösten.

In der folgenden Periode, die wir die "Hoffory-Schröder-Weinhold-Ära" nennen können (1884 - 1901), kam es erstmalig in Berlin auch zur personellen Trennung von altnordischer und altgermanistischer Forschung. JULIUS P. HOFFORY (1855 - 1897) war ein profunder Kenner des Isländischen. Der gebürtige Däne kam im Wintersemester 1883 als a. o. Professor für das Isländische und für allgemeine Phonetik an die Berliner Universität. Geboren in Aarhus, hatte er 1875 - 1878 bei KONRÁÐ GÍSLASON und KARL VERNER in Kopenhagen studiert. HOFFORY fühlte sich von MÜLLENHOFF angezogen, aber es war SCHERER, der ihn - wie EDWARD SCHRÖDER - nach Berlin holte. HOFFORY hielt vor einem kleinen Kreis von Hörern, zu welchem u. a. KAHLE, HIRSCHFELD, RANISCH und HEUSLER zählten, Lehrveranstaltungen zur isländischen Skaldenpoesie und zur Edda ab, bis ihn 1893 seine unheilbare Krankheit zwang, eine Anstalt aufzusuchen. HOFFORYS "Eddastudien" erschienen 1889. Schon 1885 hatte er die GRIMM-Edda unter dem Titel "Die Lieder der Alten Edda. Deutsch durch die Brüder Grimm" erneut herausgegeben. HOFFORY hatte u. a. GÍSLASONS 1846 erschienene Arbeit zum Isländischen<sup>8</sup> gründlich studiert und wohl auch noch P. PASSYS 1891 er-

schienenes Werk zur isländischen Phonetik zur Kenntnis genommen.<sup>9</sup> In seinen altnordischen Bemühungen wurde HOFFORY von EDWARD SCHRÖDER unterstützt, der 1887 - 1889 Lehrbeauftragter in Berlin war. KARL WEINHOLD (1823 - 1901) kam 1889 auf MÜLLEMHOFFs Lehrstuhl. Nach HOFFORYs Ausscheiden setzte er sporadisch auch dessen isländische Lehrveranstaltungen fort. WEINHOLD war ein Philologe, der seine Schulung vor allem durch das Studium des Isländischen erfahren hatte. Davon zeugen seine Arbeiten "Altnordisches Leben" (1856) und "Über den Mythos vom Wanenkrieg". In seiner Habilitationsschrift hatte er sich mit der "Völuspá" beschäftigt. Mit WEINHOLDs Tod endete die Zeit, in der das Isländische von den Philologen im wesentlichen neben anderen altgermanistischen Forschungen in "Personalunion" betrieben wurde. Sie hatte rund 90 Jahre gewährt. Von nun an entwickelte sich die Erforschung des Isländischen zu einem speziellen germanistischen Fachgebiet, getrennt von den deutschen philologischen Forschungen.

In der "Heusler-Ara" (1901 - 1919) gediehen die isländischen Studien in Berlin in außerordentlichem Maße. ANDREAS HEUSLER (1865 - 1940) wurde 1890 Privatdozent, 1894 a. o. Professor und 1913 o. Professor, bis er 1919 die Berliner Universität verließ und einem Ruf nach Basel folgte. Zu seinen isländischen Arbeiten gehören u. a. "Isländergeschichten" (1897, 1913), "Codex Regius" (1902), "Eddica Minora" (1903), "Heldensagen" (1904) und vor allem sein "Altisländisches Elementarbuch" (1913), aus dem Generationen von Berliner Studenten erste Kenntnisse über das Isländische schöpften. Als Direktor des "Germanischen Seminars" beantragte HEUSLER seit 1913 beträchtliche Summen zur Anschaffung isländischer Literatur.<sup>10</sup> Als das Seminar 1916 in den Ostflügel des Universitätshauptgebäudes umzog, konnte die "Nordische Abteilung" bereits eine ganze Wand für sich füllen. Zahlreiche Werke der damals angeschafften isländischen Literatur gehören heute noch zur germanistischen Bibliothek der Berliner Universität. Zu den Themen der HEUSLERschen Lehrveranstaltungen zählten die Götter- und Sigurd-Lieder der Edda, vor allem aber Sagatexte und Überblicke zur altisländischen Literatur. Hatte man zu HOFFORYs Zeiten wenig mehr Hilfsmittel als SVEINBJÖRN EGILSSONS "Lexicon poeticum" oder WISÉNS "Carmina Norroena" zur Verfügung gehabt, so konnte man zu HEUSLERs Zeit auf viele altisländische Werke zurückgreifen, wie er selbst in einem Beitrag der Festschrift zum

fünfzigjährigen Bestehen des "Germanischen Seminars" in Berlin mitteilte.<sup>11</sup> Als MEUSLERS Lehrstuhl 1919 vakant wurde, übernahm GUSTAV NECKEL (1878 - 1940), der aus Wismar stammte, dessen Amt in Berlin. NECKEL war seit 1908 Privatdozent in Breslau, ging dann 1911 als a. o. Professor nach Heidelberg, bis er 1920 nach Berlin gelangte.

In der "Neckel-Ära" (1920 - 1940) entwickelten sich die isländischen Studien in erheblicher Breite. NECKEL selbst gab u. a. eine Arbeit zur altisländischen Literatur (1923) sowie die Monographie "Die altgermanische Kultur" (1925) heraus. Es folgten "Germanen und Kelten" (1929) und "Deutsche Islandforschung I" (1930), worin er sich über den Wert der isländischen Literatur äußerte. Auch als Herausgeber trat NECKEL hervor. So erschien bereits 1914 ein erster Band der Edda unter dem Titel "Die Lieder des Codex Regius nebst verwandten Denkmälern". Einen ausführlichen Kommentar dazu publizierte er 1927. Dieses kommentierende Glossar enthielt auch einen Abschnitt über Sprache und Metrik der Eddalieder (S. XIII - XXVI). Schon vorher, 1924, gab NECKEL weitere isländische Texte unter dem Titel "Germanisches Wesen" und 1926 SIMROCKS Edda mit einer entsprechenden Einleitung heraus. Ebenfalls 1926 erschien sein Sammelband "Germanische Sagen von Göttern und Helden". Schließlich hat NECKEL auch als Übersetzer gewirkt. So erschien 1925 in Jena seine Übersetzung der jüngeren Edda mit dem sogenannten ersten grammatischen Traktat, auf das später SVEINN BERGSVEINSSON in seinem Artikel "Wie alt ist die phonologische Opposition in sprachlicher Anwendung?" (1942) aufmerksam machte. Als einer der ersten ging er damit auf die wohl älteste lautliche Untersuchung einer europäischen Sprache eines anonymen Autors (1130 - 1150) ein und würdigte diesen mittelalterlichen Text und seine Bedeutung für die Lautbeschreibung des Isländischen, wurde doch hier die Struktur einer zeitgenössischen Sprache ohne das Schema des Lateinischen oder Griechischen beschrieben. NECKEL ging in zahlreichen Zeitschriftenartikeln auf isländische Spezialthemen ein, hielt sich aber - im Gegensatz zu späteren Berliner Forschern - eher an allgemeine, z. T. auch kulturhistorische Fragestellungen als an sprachwissenschaftliche Einzeluntersuchungen.

Beim Amtsantritt A. HÜBNERs, der 1927 Direktor des "Germanischen Seminars" wurde, wurde eine Dreiteilung der Arbeitsgebiete eingeführt. NECKEL übernahm die "altgermanisch-nordische Abteilung", die auch vorher schon existiert hatte, nun aber formell größere Eigenständigkeit erhielt. Das Vorlesungsverzeichnis zur Zeit NECKELs weist zahlreiche Namen und Lehrveranstaltungen zu isländischen Themen auf. Es gab eine Ober-, Mittel- und Unterstufe bzw. ein Proseminar. So hielt NECKEL z. B. im Wintersemester 1926 im Proseminar "altisländische Übungen für Vorgerückte" ab. Zu den wissenschaftlichen Mitarbeitern auf dem Gebiet des Altisländischen zwischen 1926 und 1939 gehörten u. a. KONSTANTIN REICHARDT (1928), HANS JOACHIM KLARE (1929 - 1930), BERNHARD KUMMER (1931 - 1934), HANS KURT LUELLER (1930), ANNIE HEIERMEIER (1933 - 1935), HANS MIDDERHOFF (1936 - 1937) und GERHARD SCHWARZENBERGER. Als NECKEL 1935 kurzzeitig einem Ruf nach Göttingen folgte, übernahm JULIUS PETERSEN kommissarisch die Ausbildung in den altnordischen Lehrveranstaltungen. Als NECKEL im November 1937 nach Berlin zurückkehrte, ging HANS KUHN, der nach seiner Lehrtätigkeit in Marburg und Köln zeitweise auch in Berlin wirkte, als a. o. Professor nach Leipzig. Nach dem Tode NECKELs trat er 1941 dessen Nachfolge in Berlin an.

Die umfangreichen isländischen Studien HANS KUHNs sind u. a. in der Arbeit "Das alte Island" (<sup>2</sup>1978) und in den "Kleinen Schriften" (1969 - 1978) zusammengefaßt. Einen Teil dieser Arbeiten verfaßte KUHN, der 1946 Professor in Kiel wurde, in seiner Berliner Zeit. Aus dem Vorlesungsverzeichnis der Berliner Universität geht hervor, daß KUHN beispielsweise im Wintersemester 1936 in der Ober-, Mittel- und Unterstufe Lehrveranstaltungen zur "Eddischen Spruchdichtung", zu "Heimskringla" und mit Assistenten im Sommersemester 1937 z. B. zum "Hávamál" durchführte. Auch nach 1941 bemühte sich KUHN um die Weiterführung der isländischen Lehrveranstaltungen, doch erschwerten die Kriegseinwirkungen zunehmend seine Tätigkeit.

Die Berliner Universität öffnete am 29. Januar 1946 wieder ihre Tore. Isländisch wurde in den ersten Nachkriegsjahren nicht betrieben. Doch berührten die bekannten Philologen WILHELM WISMANN und WERNER SIMON in ihren germanistischen Lehrveranstaltungen auch altnordische Themen.<sup>12</sup>

Einen neuen Aufschwung erhielten die isländischen Studien in Berlin durch das Wirken SVEINN BERGSVEINSSONS, der nach seiner Tätigkeit im Spracharchiv Braunschweig (1940 - 1944) und seiner Lektorentätigkeit in Reykjavík (1947 - 1948) im Jahre 1953 als Gastprofessor an die Berliner Universität kam. An der Humboldt-Universität wurde er 1963 Professor mit Lehrauftrag und später o. Professor für Nordische Philologie. BERGSVEINSSON hatte bereits 1941 mit seiner grundlegenden Arbeit "Grundfragen der isländischen Satzphonetik" seine wissenschaftlichen Kenntnisse unter Beweis gestellt. Bereits in einigen Aufsätzen, die seit 1938 erschienen, hatte er sich zu Fragen der isländischen Phonetik geäußert, in den Jahren bis zu seiner Tätigkeit in Berlin jedoch auch zahlreiche andere Themen berührt.<sup>13</sup> Vor allem sein "Isländisch-deutsches Wörterbuch", das 1967 in Leipzig erschien, trug wesentlich dazu bei, daß sich die isländischen Studien in Berlin nach 1953 bis zu seiner Emeritierung 1974 fortsetzten. Das Zentrum der DDR-Nordistik verlagerte sich nach 1956 immer stärker nach Greifswald, was zu einem Abbau der Kapazität in Berlin führte. Hatte sich der isländische und dänische Sprachunterricht in den fünfziger und sechziger Jahren unter BERGSVEINSSON zunächst erheblich entwickelt, so trat nach seinem Ausscheiden ein deutlicher Rückgang ein. Auch nach der Emeritierung hielt BERGSVEINSSON noch für einige Jahre Lehrveranstaltungen zum Isländischen ab. Danach wurden von Mitarbeitern der Nordistik in Berlin vorwiegend Übersichtsveranstaltungen zur Geschichte der nordischen Sprachen und einige Seminare zur Eddalektüre, verbunden mit einer Einführung ins Altisländische, abgehalten. Seit kurzem unterstützen auch Mitarbeiter der Universität Greifswald durch Lehrveranstaltungen die Ausbildung in Berlin. So führte z. B. ERNST WALTER, o. Professor und Leiter des Wissenschaftsbereiches "Nordische Sprachwissenschaft" in Greifswald, einen Intensivkurs zur Einführung ins Altisländische durch. Für die Zukunft ist geplant, wieder einen wissenschaftlichen Mitarbeiter mit der Arbeitsfremdsprache Isländisch in Berlin an der Humboldt-Universität einzustellen, um die Kontinuität der isländischen Studien, die - wie wir sahen - bis ins Gründungsjahr zurückreichen, zu gewährleisten und die Tradition der Isländisch-Ausbildung in Berlin fortzusetzen.



Anmerkungen

- <sup>1</sup> Reimer übernahm 1800 die Realschulbuchhandlung, die er 1819 unter der Bezeichnung "G. Reimer" weiterführte. Vgl. L. Magon, Die Geschichte der nordischen Studien und die Begründung des Nordischen Instituts. - In: Wissenschaftliche Zeitschrift der Ernst-Moritz-Arndt-Universität, Greifswald 1956, S. 248.
- <sup>2</sup> Nyerup war seit 1796 Professor für Literaturgeschichte und gleichzeitig Universitätsbibliothekar in Kopenhagen.
- <sup>3</sup> Vgl. S. Bergsveinsson, Die Brüder Grimm und der Norden. - In: Wissenschaftliche Zeitschrift der Humboldt-Universität zu Berlin 14, Gesellschafts- und sprachwissenschaftliche Reihe, Berlin 1965, S. 515 - 516.
- <sup>4</sup> Vgl. Brief Wilhelms an Jacob, Cassel, am 22. März 1814: "... Überhaupt ist eine schöne Sammlung von schwedischen Dissertationen da, worunter manches Seltene steckt, auch die Ausgabe der jüngeren Edda von Göranson, sowie seine Ausgabe der Voluspá habe ich gefunden." J. G. Göranson gab 1746 den Uppsalaer Codex der Snorra-Edda heraus.
- <sup>5</sup> Vgl. H.-J. Hube, Edda-Übersetzungen. Der Grimmsche Eddastreit mit Friedrich Rühls und die Anfänge der Berliner Nordistik. - In: Internationale Humboldt-Grimm-Konferenz. Protokollband, Teil 3, Berlin 1987, S. 64 - 70 (= Berichte 7, H. 1)
- <sup>6</sup> Vgl. H.-J. Hube, Die Nordistik und das Berliner Germanische Seminar. - In: Wissenschaftliche Zeitschrift der Humboldt-Universität zu Berlin 36, Gesellschaftswissenschaftliche Reihe, Berlin 1987, S. 794 - 800
- <sup>7</sup> Hrg. von A. Leitzmann; Einführung von E. Schröder, Berlin 1937.
- <sup>8</sup> K. Gíslason, Um Frum-Parta Íslenzkrar Túngu i Fornöld, 1846.
- <sup>9</sup> P. Passy, De nordica lingua, 1891.
- <sup>10</sup> Vgl. A. Heusler, Erinnerungen an die Vorgeschichte der nordischen Abteilung. - In: Das Germanische Seminar der Universität Berlin. Festschrift zu seinem 50jährigen Bestehen, Berlin und Leipzig 1937, S. 9f.
- <sup>11</sup> Ebd.

- <sup>12</sup> Wißmann, geb. 1899, Dozent in Halle (1938), Freiberg (1940) und a. o. Prof. in Königsberg (1942), kam 1946 nach Berlin. Simon, geb. 1900, wurde 1946 a. o. Prof. mit vollem Lehrauftrag in Berlin.
- <sup>13</sup> Vgl. T. Milosch/H. Mittelstädt, Schriftenverzeichnis Sveinn Bergsveinsson, im vorliegenden Heft.

Heike Comolle, Kaija Menger, Hartmut Mittelstädt (Greifswald)

ZU GESCHICHTE UND PERSPEKTIVEN DER SPRACHWISSENSCHAFTLICHEN  
NORDISTIK UND FENNISTIK IN GREIFSWALD

---

Einer der grundlegenden Bestandteile der Lehr- und Forschungsarbeit an der Sektion Nordeuropawissenschaften der Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald ist die Beschäftigung mit den Sprachen Nordeuropas. Im Mittelpunkt stehen dabei die nordgermanischen Sprachen Dänisch, Isländisch, Norwegisch (Bokmål) und Schwedisch (weniger bisher Nynorsk 'Neunorwegisch' und Färöisch) sowie das zur finno-ugrischen Sprachfamilie gehörende Finnische. Angesiedelt sind ihre Lehre und Erforschung sowie die Altnordistik, d.h. die Beschäftigung mit den nordgermanischen Sprachen und Literaturen des Mittelalters, vorwiegend in den Wissenschaftsbereichen Nordistik/Sprachwissenschaft und Fennistik, deren Entwicklung im folgenden Abriß dargestellt werden soll.

Daß gerade Greifswald der Ort nordischer, nordistischer, finnischer und fennistischer Studien werden sollte, hängt nicht zuletzt damit zusammen, daß die Stadt gemeinsam mit Vorpommern und Rügen von 1648 bis 1815 zu Schweden gehört hatte (von 1155 bis 1809 war auch Finnland Bestandteil des schwedischen Königreiches gewesen). Zwar war anfangs das Interesse Schwedens an der Entwicklung der Greifswalder Universität nicht groß (erst nach 1740 setzte im Zuge der Aufklärung eine bescheidene Förderung von schwedischer Seite ein), und "weder der schwedische Sprachunterricht noch der Unterricht in schwedischem Recht ... (war) auch nur dem geringsten Enthusiasmus bei den Universitätsbehörden begegnet"<sup>1</sup>, doch gab es während der gesamten Schwedenzeit Ansatzpunkte für ein Wirken der Greifswalder Universität als eines kulturellen Verbindungsgliedes zwischen Deutschland und Schweden. Gebürtige Schweden und Finnen studierten und schwedische Professoren lehrten - z.T. in schwedischer Sprache - in Greifswald; Schwedischunterricht wurde u.a. für deutsche Studenten erteilt, die als künftige Kaufleute mit Schweden in Berührung kommen würden. Praktischen Bedürfnissen entsprangen ebenfalls die Bemühungen von JOHANN CARL DÄHNERT (1719-1785) um ein deutsch-schwedisches Wörterbuch und von JOHANN GEORG PETER MÖLLER (1729-1807), dem es 1782 gelang, zusammen mit CARL GUSTAF AP LEOPOLD ein

"Deutsch-schwedisches und schwedisch-deutsches Wörterbuch" herauszugeben. Seit 1796 wirkte dann der schwedische Dichter und Philosoph THOMAS THORILD (1759-1808) als Bibliothekar und außerordentlicher Professor in Greifswald. Seine Vorlesungen über schwedische Sprache und Literatur waren wohl die ersten, die an einer deutschen Universität zu diesem Fachgebiet gehalten wurden. Von den Wegbereitern der nordischen Studien an der Universität Greifswald muß vor allem auch der Historiker CHRISTIAN FRIEDRICH RÜHS (1781-1820) erwähnt werden, u.a. Verfasser einer "Geschichte Schwedens".<sup>2</sup> RÜHS, dessen Göttinger Lehrer A. L. SCHLÖZER (1735-1809) vielleicht der beste Kenner der finno-ugrischen Sprachen und Völker seiner Zeit war<sup>3</sup>, gab in seinem 1809 erschienenen Buch "Finnland und seine Bewohner" den ersten zusammenfassenden Überblick über die historischen Geschehnisse Finnlands. Das Werk enthält auch einen kurzen Abriss des Finnischen, der zu den ersten deutschsprachigen Gesamtdarstellungen der Struktur und der Dialekte des Finnischen gehört. Das Buch, das schon in den Jahren 1811-1813 in schwedischer Übersetzung erschien, hat vor allem in Finnland selbst die Diskussionen über die finnische Mythologie, Geschichte und Sprache belebt.<sup>4</sup>

Die Nordistik entwickelte sich erst relativ spät zu einer eigenständigen Disziplin an den deutschen Universitäten. Zunächst wurde sie - fast ausschließlich als Altnordistik - von der germanischen Philologie betrieben. So auch in Greifswald. Als einer der ersten Greifswalder Germanisten bot FRIEDRICH GOTTLIEB CANZLER (1764-1811) neben anderen Vorlesungen wiederholt Unterricht im Dänischen und Schwedischen "nach eigenem gedruckten Grundriß" an. F. TSCHIRCH bezweifelt jedoch angesichts der niedrigen Studentenzahlen (im Sommersemester 1835 fünf, im Sommersemester 1844 dreizehn), ob für diese Lehrveranstaltungen ein wirkliches Bedürfnis bestand.<sup>5</sup> Später trat GOTTLIEB MOHNIKE (1781-1841) durch einige Übersetzungen aus nordischen Sprachen hervor, ohne jedoch selbst nordische Studien betrieben zu haben. Beispielsweise übertrug er die "Frithjofs Saga" von ESAIAS TEGNER, altisländische Sagas und Teile der isländischen Grammatik von RASMUS RASK ins Deutsche. Vorlesungen über nordische Mythologie hielt 1847/48 KARL ROBERT KLEMPIN (1816-1874), der sich mit einer Schrift über die Eddalieder habilitiert hatte. Weitere Germanisten, die sich neben anderen Dingen mit dem Altnordischen beschäftigten und Lehrveranstaltungen dazu abhielten (vorzugsweise als Einführung in die

altisländische Sprache, in Edda und Runenkunde), folgten: FRIEDRICH VOGT (1875), THEODOR SIEBS (1891/92), JOHANNES BRUNIER (1893-1898), JOHANNES STOSCH (1906/07) und ERNST ZUPITZA (1911/12). Umfassende und systematische Vorlesungen über Sprachen und Literaturen in Nordeuropa fehlten völlig.

Allerdings wurde bereits 1821 die Idee der Einrichtung einer nordischen Professur oder sogar einer Art nordischen Instituts geboren. Der Greifswalder Theologe FRIEDRICH WILHELM VON SCHUBERT (1788-1856), der sich mit skandinavischen Kirchenverhältnissen befaßte, begründete die Wahl Greifswalds für diese von ihm angelegte Professur mit der geographischen Lage der Stadt, mit den alten Verbindungen zu Schweden und mit den bereits guten Beständen der Universitätsbibliothek an schwedischen Büchern.<sup>6</sup> Doch dieser Plan scheiterte. Die Möglichkeiten der Greifswalder Universität waren bescheiden, und es fehlte noch an einem ausgeprägten Interesse für nordische Studien. Anders verhielt es sich dagegen 1917/18, als mit dem Nordischen Institut endlich eine eigenständige wissenschaftliche Institution geschaffen wurde: Seine eindeutig politisch motivierte Gründung war Teil der Bemühungen der damaligen Reichsregierung um die Förderung der wissenschaftlichen Auslandskunde an den deutschen Universitäten und Hochschulen, deren Ziel der "direkte Einsatz der Wissenschaft für die imperialistische Großmachtspolitik, für die Erweiterung und Festigung des deutschen Einflusses im Ausland und die Schaffung der dafür notwendigen bildungsmäßigen Voraussetzungen im Inland"<sup>7</sup> war. Dadurch wurden die ursprünglichen humanistischen Ideen zur Gründung des Instituts leider zum Teil verfälscht.

Das Nordische Institut, das am 4. Oktober 1918 seine Arbeit aufnahm, stellte insofern etwas prinzipiell Neues dar, als hier nicht nur die nordische Philologie, sondern auch Fragen der Politik, Kultur, Ökonomie, Geschichte, Geographie und des Rechts der nordischen Länder gelehrt und erforscht wurden. Doch auch für das traditionelle "Kerngebiet", die nordische Philologie, eröffneten sich neue Möglichkeiten: Zur Pflege der Altnordistik kamen jetzt regelmäßige Sprachkurse in den modernen Sprachen hinzu, denn "wissenschaftliche Beschäftigung mit dem Norden ohne Sprachkenntnisse bleibt Stückwerk."<sup>8</sup> So wurde schon 1919 ein schwedisches und 1921 ein finnisches Lektorat eingerichtet, ein dänisches und ein isländisches Lektorat folgten 1931 bzw. 1934. Darüber hinaus wurden vertiefende historisch-philologische und

theoretische Kenntnisse über die nordischen Sprachen vom jeweiligen Ordinarius und von Germanisten vermittelt. Erster Inhaber des Greifswalder Lehrstuhls für Deutsche und Nordische Philologie wurde WOLF VON UNWERTH, der den Auftrag erhielt, Vorlesungen und Übungen zu den nordischen Sprachen und Literaturen abzuhalten und als Schwedischlektor zu wirken. Ab 1921 trat PAUL MERKER mit einer Professur für Neugermanistik und nordische Philologie an seine Stelle. Neben Lehrveranstaltungen zur Altnordistik und den Literaturen Nordeuropas gab er auch eine "Einführung in das Studium der nordischen Philologie". Sein Nachfolger LEOPOLD MAGON<sup>9</sup> las viele Semester lang über Gegenstand, Aufgaben und Hilfsmittel der nordischen Philologie und leitete von 1929 bis 1931 gemeinsam mit anderen Lehrkräften seminaristische Übungen zur nordischen Philologie. Nachdem bereits 1920 am Nordischen Institut die Abteilung Finnland gebildet und 1921 das zunächst von einer finnischen Stiftung finanzierte Lektorat an der Philosophischen Fakultät errichtet worden war, konnten im Wintersemester 1921/22 die ersten Lehrveranstaltungen in finnischer Sprache an der Universität Greifswald abgehalten werden. Das Finnischlektorat war in den folgenden Jahren durch finnische Muttersprachler besetzt, die bis 1939 an dem im Februar 1922 gegründeten Institut für Finnlandkunde neben Sprachkursen auch Vorlesungen über die finnische Literatur, Kultur und Wirtschaft hielten. Im Wintersemester 1934/35 wurden im Vorlesungsverzeichnis auch Vorlesungen zur finno-ugrischen Sprachgeschichte (von ILMARI LAHTI) angekündigt.

Der Umfang der nordistischen und fennistischen Publikationen Greifswalder Wissenschaftler blieb in dieser Zeit jedoch gering. Abgesehen von dem 1925 in Leipzig erschienenen "Lehr- und Lesebuch der finnischen Sprache" des ersten Greifswalder Finnischlektors ARVID ROSENQUIST, das "das brauchbarste von allen im Angebot befindlichen" Finnischlehrbüchern war<sup>10</sup>, dem "Schwedischen Lesebuch" von GUNNAR DROUGGE (1929) und dem "Lehrbuch der isländischen Sprache" von EIDUR S. KVARAN und OTTO FINGERHUT (1936) sind keine Veröffentlichungen über die nordeuropäischen Sprachen entstanden.

Im wissenschaftlichen Leben der Nordeuropa-Institute waren auf Grund der Lehrkräftesituation die Gastvorlesungen auswärtiger, besonders nordeuropäischer Wissenschaftler von großer Bedeutung. Es traten namhafte Philologen wie ALEXANDER JÓHANNESSEN, SIGFÚS

BLÖNDAL und ERNST ALBIN KOCK auf. Wenn sie auch in ihren Vorträgen nicht immer ausgesprochen linguistische Themen behandeln, so dürfte doch ihr Einfluß auf die damalige Greifswalder Nordistik außer Frage stehen.

Die Jahre nach 1933 machten auch für die Nordistik deutlich, daß die Wissenschaft nicht losgelöst von der Politik existieren kann. Die faschistische Ideologie mit ihrem Glauben an die Überlegenheit der "nordischen Rasse" schuf gerade für das Greifswalder Institut, das sich ja auf wissenschaftlicher Grundlage mit dem "Nordischen" zu befassen hatte, komplizierte Bedingungen. Die politischen Haltungen der einzelnen Mitarbeiter waren sehr differenziert. Während einige von ihnen profaschistische Haltungen einnahmen<sup>11</sup>, bemühten sich andere - wie der Institutsdirektor L. MAGON - um korrekte wissenschaftliche Beziehungen zu den skandinavischen Völkern und distanzieren sich von den rassistischen und chauvinistischen Zielen der faschistischen Partei und Regierung. Unter diesen nimmt eine besondere Stellung der damalige Schwedischlektor STELLAN ARVIDSON ein, der 1933 wegen seiner aufrechten Haltung aus seinem Lehramt vertrieben wurde. Heute ist er Ehrendoktor der Universität und Gastprofessor an der Sektion Nordeuropawissenschaften.

Die Überwindung des Hitlerfaschismus und die Schaffung einer antifaschistisch-demokratischen Ordnung, die mit der Gründung der DDR im Oktober 1949 verankert wurde, brachten für die gesamte Nordeuropaforschung von Grund auf neue Existenzbedingungen, Ziele und Aufgaben. Hatte sie bis dahin im wesentlichen dazu gedient, bürgerliche Machtansprüche sowohl nach innen als auch nach außen verwirklichen zu helfen, so erfolgte nun schrittweise eine völlige Neuorientierung. Der damalige Ministerpräsident der DDR sagte auf der 500-Jahr-Feier der Universität 1956, das Institut habe die Aufgabe, "die wissenschaftlichen Beziehungen zwischen dem demokratischen Deutschland und den Völkern des Nordens zu intensivieren ... Diese Beziehungen werden dazu beitragen, die Ostsee zum Meer des Friedens zu machen." Mit ihren spezifischen Mitteln wollte auch die Nordistik das Ihre tun.<sup>12</sup> Um dieses Anliegen erfüllen zu können, mußten jedoch erst die notwendigen materiellen und personellen Voraussetzungen geschaffen werden. So wurden nach der Wiedereröffnung der Universität Greifswald am 13. Februar 1946 Sprachkurse und Übungen nebst einigen (alt-)nordistischen Lehrveranstaltungen zunächst am

Germanistischen Institut weitergeführt. Abgehalten wurden verschiedene Schwedischkurse für Anfänger und Fortgeschrittene mit Konversations- und Übersetzungsübungen (von 1948 bis zum illegalen Verlassen der DDR im Jahre 1957 Lektor MARQUIS O. DE PERS). Der Unterricht in Dänisch wurde 1954 aufgenommen (bis 1956 W. FRIESE); als Finnischlektor wirkte in den Jahren 1955 bis 1957 REINO JÄRVINEN, der schon von 1935 bis 1939 in Greifswald Unterricht in finnischer Sprache erteilt hatte; ein Norwegischkurs fand dagegen nur im Frühjahrssemester 1954 statt (H. REIHER), allerdings nun wieder am Nordischen Institut, das ab Frühjahrssemester 1951 als Ausbildungseinrichtung in den Vorlesungsverzeichnissen der Universität erscheint. Alle Lehrveranstaltungen am Institut waren jedoch wahlweise obligatorisch für Germanistikstudenten bzw. fakultativ für Studierende aller Fachrichtungen ausgeschrieben. Erst ab Studienjahr 1956/57 erhielt das Nordische Institut auch die Aufgabe, eigene Studenten in einem fünfjährigen Studium auszubilden. Für dieses Studium war die grundlegende Kenntnis einer oder mehrerer Sprachen der Region Nordeuropa unabdingbare Voraussetzung. Für deren Vermittlung konnten Muttersprachler gewonnen werden: für Dänisch MOGENS MØLLER (1957-1964, er verfaßte in dieser Zeit auch ein deutsch-dänisches Taschenwörterbuch), für Schwedisch MARIANNE CARLSSON (1958-1959) und für Finnisch ATSO VUORISTO (1958-1962). Nach der Rückkehr von A. VUORISTO nach Finnland wurde 1962-1963 der Finnischunterricht vertretungsweise vom Assistenten PETER KRÜGER erteilt. Als Lehrbeauftragte für die schwedische Sprache war zeitweilig G. WEGNER eingesetzt (1959-1963), außerdem von 1961 bis 1962 auch V. HAGEMEISTER, Lektorin an der Universität Rostock. Den Hauptanteil an der Norwegischausbildung zwischen 1957 und 1963 hatte der aus Jena gekommene damalige Oberassistent HORST BIEN. Neben rein sprachpraktischen Übungen gab er u.a. eine systematische Darstellung der norwegischen Grammatik (Bokmål) und eine Einführung in das Nynorsk. Unterstützung erhielt er durch die Lektorin H. PRÜGSCHAT (1959-1960), durch Magister ARNULV SUDMANN (1961) und durch die Isländerin VILBORG HARDARDÓTTIR (1962). Nachdem BRUNO KRESS 1956 seine Tätigkeit am Nordischen Institut aufgenommen hatte, waren auch die isländische Sprache und Literatur wieder in Lehre und Forschung vertreten. Ein Jahr lang (1962) stand ihm dabei der isländische Lektor ÁRNI BJÖRNSSON zur Seite. Überblicksvorlesungen zur Geschichte der nordischen Sprachen hielt WOLFGANG MORGENROTH, der ab 1954 vor allem die



Altnordistik am Nordischen Institut vertrat und später am Institut für Vergleichende Sprachwissenschaft in Greifswald tätig war. Eine langfristige Lösung bei der Besetzung der Lektorate ergab sich Anfang der sechziger Jahre mit ROSEMARIE KAMRATH für Schwedisch, AUD BROBY-ILG für Dänisch (und zum Teil auch für Norwegisch) und KAIJA MENGGER für Finnisch. Diese drei Lektorinnen gehörten zu der ab 1965 eingerichteten Abteilung Sprachwissenschaft (ab 1968 Abteilung Sprachen und Linguistik), die vor allem Lehraufgaben zu erfüllen hatte und der als Leiter BRUNO KRESS vorstand. B. KRESS, der sich bereits mit seiner Doktorarbeit ("Die Laute des modernen Isländischen", phil. Diss. Berlin, Gräfenhainichen 1937) als ausgezeichnete Kenner der isländischen Phonetik ausgewiesen hatte, habilitierte sich 1962 mit seiner "Laut- und Formenlehre des Isländischen" (Halle/Saale 1963); als Professor mit vollem Lehrauftrag führte er nun eine Reihe nordistischer und altnordistischer Lehrveranstaltungen, vor allem aber auch seine isländischen Sprachübungen weiter. In verschiedenen Kursen und in einzelnen Vorlesungen und Seminaren zur Phonetik, Grammatik und Syntax sowie zur Geschichte des Isländischen erwarben sich bei ihm viele Studenten gediegene Kenntnisse in dieser ältesten lebenden nordgermanischen Sprache. In seiner Forschungstätigkeit beschäftigten ihn auch über seine Emeritierung 1972 hinaus besonders grammatische Fragen wie die Aspekt- und Aktionsartentheorie, dargestellt am Beispiel des Isländischen. Sein wissenschaftliches Hauptwerk ist die 1982 erschienene große und international anerkannte "Isländische Grammatik" (Leipzig 1982), zu der sich zahlreiche Untersuchungen zu anderen sprachwissenschaftlichen, besonders lexikologischen Problemen gesellen.<sup>13</sup>

Durch die Konzentration der Nordeuropaforschung der DDR an der Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald im Zuge der 3. Hochschulreform wurde 1969 die Sektion Nordeuropawissenschaften gebildet, an der mehrere regionalwissenschaftliche Fächer zu der komplexen Disziplin Nordeuropawissenschaften zusammengefaßt wurden, was eine weitere Effektivierung von Lehre und Forschung ermöglichte. Auch für die nunmehr eingerichteten Wissenschaftsbereiche Nordistik/Sprachwissenschaft und Fennistik brachte das einschneidende Veränderungen mit sich, die während der Leitung von ERNST WALTER vor sich gingen. E. WALTER wurde 1972 zum Dozenten für Nordische Sprachen, 1975 zum o. Professor berufen

und damit Nachfolger von B. KRESS.

Ganz neue Aufgaben der sprachwissenschaftlichen Nordistik und Fennistik ergaben sich aus der Einführung des Sprachmittlerstudiums, für das im Studienjahr 1971/72 erstmals und in der Folge zumeist im Abstand von zwei Jahren Studenten immatrikuliert wurden. Das fünfjährige Studium in den Sprachkombinationen Englisch/Dänisch, Englisch/Finnisch, Englisch/Isländisch, Englisch/Norwegisch und Englisch/Schwedisch<sup>14</sup> erfolgt gemäß einem einheitlichen Studienplan für die Grundstudienrichtung Sprachmittler zur Ausbildung an allen Universitäten und Hochschulen der DDR und schließt mit dem Erwerb des akademischen Grades Diplomsprachmittler ab. Alle auf die Arbeitsfremdsprache Englisch bezogenen Lehrgebiete liegen jedoch in der Verantwortung des Wissenschaftsbereichs Anglistik/Amerikanistik der Sektion Sprach- und Literaturwissenschaft. In den Wissenschaftsbereichen Nordistik/Sprachwissenschaft und Fennistik mußten für eine Reihe von Lehrgebieten nach zentralen Vorgaben neue Lehrkonzeptionen entwickelt werden, wobei Erfahrungen bei Übersetzungs- und Dolmetschübungen der sechziger Jahre genutzt werden konnten (besonders durch R. KAMRATH und K. MENGER). Das betraf sowohl die sprachtheoretischen als auch die sprachpraktischen Lehrveranstaltungen, für die Übungsblätter, Tonbandübungen, Dolmetschtexte usw. laufend bereitgestellt wurden, doch wurde auch größeres Lehrmaterial für Anfänger und Fortgeschrittene erarbeitet<sup>15</sup>; dazu zählt als Hilfsmittel für das Übersetzen aus dem Deutschen ins Finnische auch ein "Deutsch-finnisches politisches Wörterbuch". Erwähnt seien noch die von Mitarbeitern der Sektion Nordeuropawissenschaften verfaßten Taschenwörterbücher Deutsch-Finnisch, Dänisch-Deutsch, Schwedisch-Deutsch und Deutsch-Isländisch.<sup>16</sup> Neben der neuen Grundstudienrichtung Sprachmittler stellte auch die Ausbildung von Regionalwissenschaftlern - seit 1973 mit unterschiedlichen tragenden gesellschaftswissenschaftlichen Fächern (Geschichte, Philosophie, Ökonomie, Sprach- und Literaturwissenschaft usw.) - spezifische Anforderungen an den Sprachunterricht. So mußten verstärkt fachbezogene Texte behandelt werden. Zudem nahmen in der Fachausbildung einiger Nordisten und Fennisten die linguistischen Disziplinen einen breiten Raum ein. Viele ehemalige Sprachmittlerstudenten der Sektion Nordeuropawissenschaften sind jetzt als Übersetzer und Dolmetscher im Staatsapparat, bei Intertext, in gesellschaftlichen Organisationen, volkseigenen

Betrieben und wissenschaftlichen Institutionen - darunter der Sektion Nordeuropawissenschaften - tätig. Da aber die Studenten beider Studienrichtungen in der Regel gemeinsam in der Regionalsprache unterrichtet werden mußten, konnten sie gelegentlich im späteren Berufseinsatz die Richtung wechseln.

Von gewisser Bedeutung war stets die Ausbildung von einzelnen Externen. Außerdem werden für Mitarbeiter der Universität und Studenten aller Fachrichtungen Anfänger- und Fortgeschrittenenkurse angeboten. 1981 wurden an der Sektion Nordeuropawissenschaften als erster regionalwissenschaftlicher Einrichtung in der DDR alljährliche Weiterbildungskurse in den Sprachen Nordeuropas für Kader aus der Praxis aufgenommen.

Unterstützung bei der Erfüllung dieser Lehraufgaben erhielt und erhält die Sektion durch Gastlektoren aus Nordeuropa. Eine kontinuierliche und fruchtbringende Zusammenarbeit entwickelte sich dabei mit dem Schwedischen Institut in Stockholm und dem Beirat für Auslandslektoren und Sprachkurse beim finnischen Unterrichtsministerium. Während aber die von dort entsandten Lektoren zumeist nur wenige Semester in Greifswald blieben, gehören die Norwegischlektorin LAILA PRÜSSE (seit 1975) und die zweite Dänischlektorin INGER ANDERSEN (seit 1981) mittlerweile zum Stamm der Lehrkräfte. Im Wissenschaftsbereich Fennistik waren auch die Assistenten PETER UHLMANN (1972-1980) und GESINE BRAUER (1980-1984) längere Zeit in der Finnischausbildung der Studenten eingesetzt.

Durch Verstärkung der Personalkapazität konnten sowohl der Sprachunterricht erweitert und verbessert als auch die Forschungsleistungen gesteigert werden. Neben der direkt auf den Sprachunterricht bezogenen Lehrforschung zählen dazu u.a. die Arbeiten von E. WALTER auf dem Gebiet der nordischen Wortforschung<sup>17</sup>, mit denen er die Altnordistik der DDR beförderte. Unter dem übergreifenden Thema "Sprache und Gesellschaft" wurden jedoch auch viele Forschungsergebnisse vorgelegt, die moderne sprachliche Entwicklungen in den Ländern Nordeuropas berücksichtigten. Nach dem Assistenten HARTMUT MITTELSTÄDT (1976) kamen mit RENATE NIER (1976, Wissenschaftsbereich Fennistik), DIETMAR GOHLISCH (1978), HEIKE COMOLLE (1981) und PETRA DÖLL (1981) weitere Nachwuchskräfte hinzu, die alle in den folgenden Jahren promovierten. Forschungsschwerpunkt wurde zunehmend die Lexikologie (ohne daß -

besonders bei Diplomarbeiten - Übersetzungswissenschaftliche oder andere linguistische Probleme vernachlässigt wurden). Im Wissenschaftsbereich Nordistik/Sprachwissenschaft behandelte H. MITTELSTÄDT mit seiner "Phraseologie der isländischen Sprache der Gegenwart" (Diss. A 1981) Grundlegendes zum Wortschatz des Isländischen; der Germanist D. GOHLISCH stellte einen konfrontativen Vergleich des Modalsystems im Deutschen und Schwedischen an (1982); H. COMOLLE untersuchte "Lexementlehnungen in der spätaltisländischen Literatur" (1986) und P. DÖLL schrieb zum Fremdwort im Schwedischen und im Schwedischunterricht (ebenfalls 1986). Auf dem Gebiet der Pennistik hatte KURT SCHMIDT 1969 die erste sprachwissenschaftliche Dissertation (zum Thema "Probleme der Phonetik und der Morphologie deklinierbarer Wortarten bei der Erlernung deutscher Hochsprache durch "Finnen") vorgelegt. Danach behandelte K. MENGER "Deutsche Präpositionalverbindungen und ihre finnischen Entsprechungen" (Diss. A 1976) und R. NIER "Untersuchungen zum adjektivischen Attribut im Finnischen und zu seinen Entsprechungen im Deutschen" (1980). Diese und weitere Themen wurden sowohl durch Aufsätze und Artikel als auch in Vorträgen auf verschiedenen nationalen und internationalen Konferenzen zur Diskussion gestellt. Von Bedeutung sind hier die sprachwissenschaftlichen Arbeitskreise innerhalb der Konferenzen der Nordeuropawissenschaftler der sozialistischen Länder (1978, 1983, 1988 jeweils in Greifswald), die Arbeitstugungen der DDR-Nordisten sowie die aktive Mitarbeit im Arbeitskreis Greifswalder Linguisten. Besondere Höhepunkte waren internationale Tagungen und Konferenzen in eigener Regie. So veranstaltete der Wissenschaftsbereich Nordistik/Sprachwissenschaft aus Anlaß des 100. Geburtstags des Altmeisters der DDR-Nordistik WALTER BAETKE (1884-1978) ein internationales Symposium zum Thema "Theoretische und praktische Aspekte der Altnordistik" (4. - 6.4.1984) sowie anläßlich des 80. Geburtstags von B. KRESS ein internationales Symposium zum Thema "Isländische und allgemeinnordische Lexikologie" mit Teilnehmern aus neun Ländern (24. - 26.2.1987). Hierbei handelte es sich um die erste internationale nordistische Konferenz in Greifswald überhaupt, die speziell sprachwissenschaftlichen Fragen - theoretischen und praktischen Problemen der Forschung zum Wort und Wortschatz in den Sprachen Nordeuropas - gewidmet war. Darüber hinaus wurden auf kulturgeschichtlichen und literaturwissenschaftlichen Kolloquien des Wissen-

schaftsbereichs Fennistik Vorträge über die finnische Sprache und das Übersetzen gehalten.

Dieser Abriss der Geschichte der sprachwissenschaftlichen Nordistik und Fennistik in Greifswald zeigt, daß Lehre und Erforschung der Sprachen Nordeuropas sich an der Sektion Nordeuropawissenschaften stabil entwickelt haben. Gemäß dem regionalwissenschaftlichen Prinzip bildet die Arbeit der Wissenschaftsbereiche Nordistik/Sprachwissenschaft und Fennistik auch künftig eine Einheit mit den Untersuchungen ökonomischer, innen- und außenpolitischer, kultureller und literarischer Prozesse in den Ländern Nordeuropas.

Vor der sprachwissenschaftlichen Nordistik und Fennistik an der Sektion Nordeuropawissenschaften stehen in der Zukunft große Aufgaben. Es kommt darauf an, den Fremdsprachenunterricht - die Grundlage aller Beschäftigung mit Fragen Nordeuropas - weiterhin zu verbessern und dazu auch Forschungsergebnisse der allgemeinen Linguistik wie auch der Einzelphilologien, der Fremdsprachenmethodik und der Übersetzungswissenschaft nutzbar zu machen. Beiträge zu theoretischen und praktischen Problemen der Gegenwartssprachen in Nordeuropa sollen - besonders auf dem Gebiet der Lexikologie - den Zusammenhang von Sprache und Gesellschaft deutlich machen. Das gilt auch speziell für die Erforschung der Geschichte der Sprachen Nordeuropas. Neue Gebiete wie Geschichte und Gegenwart des Färöischen müssen erschlossen werden. Neue Fragestellungen bedürfen des Vorlaufs, um die Studenten und Absolventen sowohl für die Sprachmittlertätigkeit als auch für die regionalwissenschaftliche Arbeit zu befähigen und moderne elektronische Rechentechnik zu verwenden. In Lehre und Forschung gilt es, durch die bereits begonnene Zusammenarbeit mit anderen Einrichtungen und einzelnen Kollegen im In- und Ausland die Intensität und Effektivität der Arbeit auf dem Gebiet der theoretischen und angewandten Sprachwissenschaft zu erhöhen; feste Partnerschaftsbeziehungen werden angestrebt.

Mit der Pflege der Sondergebiete Altnordistik und Fennistik erfüllt die Sektion Nordeuropawissenschaften einen Auftrag des Ministers für das Hoch- und Fachschulwesen.

Diese Aufgaben erfordern den ganzen Einsatz der Nordisten und Fennisten.

Anmerkungen

- 1 I. Seth, Die Universität Greifswald und ihre Stellung in der schwedischen Kulturpolitik 1637-1815, Berlin 1956, S. 306.
- 2 Vgl. M. Menger, Christian Friedrich RÜhs - ein Wegbereiter der Greifswalder Nordeuropaforschung. - In: WZ der Ernst-Moritz-Arndt-Universität, Ges.- u. sprachwiss. Reihe 34 (1985) 3-4, S. 68-72.
- 3 Vgl. M. Korhonen, János Sajnovics, verteilevan kielitieteen edelläkävijä. - In: Virittäjä 1983, S. 249.
- 4 Vgl. I. Heikinheimo, Kaarle Aksel Gottlund, Porvoo-Helsinki 1933, S. 280-329.
- 5 F. Tschirch, Vor- und Frühgeschichte der Greifswalder Universitätsgermanistik. - In: Festschrift zur 500-Jahrfeier der Universität Greifswald, 17.10.1956, Bd. II, S. 140.
- 6 Nach einer Verordnung aus dem Jahre 1775 erhielt die Universitätsbibliothek Greifswald je ein Pflichtexemplar der in Schweden erschienenen Bücher (bis 1815).
- 7 R. Höll, Die Nordeuropa-Institute der Universität Greifswald von 1918-1945, Diss. A, Greifswald 1983, S. 2.
- 8 L. Magon, Die Forschungsaufgaben der Nordeuropa-Institute. - In: Forschungsinstitute, ihre Geschichte, Organisation und Ziele, Hamburg 1930 (Sonderdruck, S. 4).
- 9 L. Magon war von 1928 bis 1933 Direktor des Nordischen Instituts, von 1933 bis 1945 Direktor des Dänischen, Norwegischen und Isländischen Instituts. Die zunächst am Nordischen Institut bestehenden Länderabteilungen wurden 1933 zu eigenen Instituten umgewandelt. Zu den Strukturveränderungen vgl. R. Höll, a.a.O.
- 10 V. Bergh, Uusi saksalainen suomen kielen oppikirja. - In: Virittäjä 1936, S. 162.
- 11 Vgl. R. Höll, a.a.O., S. 42. So widmete sich z.B. der isländische Lektor Eiður S. Kvaran auch erbbiologischen Forschungen und promovierte 1936 über das Thema "Sippengefühl und Sippenpflege im alten Island im Lichte erbbiologischer Betrachtungsweise".

- 12 Vgl. B. Kress, Gegenstand und Anliegen der Nordistik in der Deutschen Demokratischen Republik. - In: WZ der Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald, Ges. - u. sprachwiss. Reihe 7 (1957/58) 3-4, S. 183-188.
- 13 Vgl. auch Bruno Kress, Schriftenverzeichnis. Zusammengestellt von H. Mittelstädt und E. Walter. - In: Nordeuropa. Studien - 10, Greifswald 1977, S. 115-118.
- 14 In den Matrikeln 1971 und 1973 wurden auch einige Studenten in der Kombination Dänisch bzw. Finnisch mit Französisch ausgebildet.
- 15 R. Kamrath, Vi läsare svenska - nybörjarkurs (Wir lernen Schwedisch - Anfängerkurs), Greifswald 1977; A. Broby-Ilg, Abriß zur Formenlehre des Dänischen, Greifswald 1977; A. Broby-Ilg, L. Prüsse, Abriß zur Formenlehre des Norwegischen, Greifswald 1977; K. Menger, L. Koskinen, Finnisch. Grundkurs I-II, Greifswald 1978; L. Prüsse, Vi lærer norsk - nybegynnerkurs (Wir lernen Norwegisch - Anfängerkurs), Greifswald 1979; A. Broby-Ilg, Vi lærer dansk - begynderkurs (Wir lernen Dänisch - Anfängerkurs), Greifswald 1983.
- 16 Das Wörterbuch Deutsch-Isländisch in der Bearbeitung von E. Walter erscheint voraussichtlich 1989. Inzwischen begann auch L. Prüsse mit einer Überarbeitung des Taschenwörterbuchs Deutsch-Norwegisch.
- 17 Neben seiner Akademie-Abhandlung "Lexikalisches Lehngut im Altwestnordischen", Berlin 1976, stehen zahlreiche weitere Publikationen, vgl. Ernst Walter, Schriftenverzeichnis, zusammengestellt von H. Mittelstädt. - In: Nordeuropa. Studien - 19, Greifswald, 1985, S. 175-178.

Autorenverzeichnis

- Valerij P. Berkov, Lehrstuhl für skandinavische Philologie,  
Philologische Fakultät der Staatlichen Universität  
"A. A. Shdanov", Universitetskaja nab. 7 - 9, SU -  
199 164 Leningrad, UdSSR
- Heike Comolle, Sektion Nordeuropawissenschaften der Ernst-Moritz-  
Arndt-Universität Greifswald, Hans-Fallada-Str. 20,  
Greifswald 2200
- Hans-Jürgen Hube, Sektion Germanistik der Humboldt-Universität  
zu Berlin, Clara-Zetkin-Str. 1, Berlin 1086
- Magnús Pétursson, Friedrich-Ebert-Damm 74, D- 2000 Hamburg 70,  
BRD
- Kaija Menger, Sektion Nordeuropawissenschaften der Ernst-Moritz-  
Arndt-Universität Greifswald, Hans-Fallada-Str. 20,  
Greifswald 2200
- Tomas Milosch, Sektion Germanistik der Humboldt-Universität zu  
Berlin, Clara-Zetkin-Str. 1, Berlin 1086
- Hartmut Mittelstädt, Sektion Nordeuropawissenschaften der Ernst-  
Moritz-Arndt-Universität Greifswald, Hans-Fallada-Str.  
20, Greifswald 2200
- Klaus Möllmann, Sektion Germanistik der Humboldt-Universität zu  
Berlin, Clara-Zetkin-Str. 1, Berlin 1086
- Svetlana Nedeljaeva-Steponavičiene, Lehrstuhl für russische Spra-  
che und Literatur, Philologische Fakultät der Staat-  
lichen Universität Vilnius, Žirgo 1 - 2, SU - 232 040  
Vilnius, UdSSR
- Arwed Spreu, Sektion Germanistik der Humboldt-Universität zu  
Berlin, Clara-Zetkin-Str. 1, Berlin 1086
- Preben Meulengracht Sørensen, Institut for Nordisk sprog og  
litteratur, Aarhus Universitet, Trojborg, Niels Juels-  
gade 84, DK - 8200 Aarhus N, Dänemark
- Svavar Sigmundsson, Heimspekideild, Háskóla Íslands, v/Suðurgötu,  
IS - 101 Reykjavík, Island
- Ernst Walter, Sektion Nordeuropawissenschaften der Ernst-Moritz-  
Arndt-Universität Greifswald, Hans-Fallada-Str. 20,  
Greifswald 2200
- Fred Wulf, Institut für Fremdsprachen, Wilhelm-Pieck-Universität  
Rostock, Richard-Wagner-Str. 6, Rostock 2500



Die 'Linguistischen Studien' sind für Bezieher innerhalb der DDR direkt vom ZI für Sprachwissenschaft zu beziehen.

Bestellungen sind zu richten an:

Zentralinstitut für Sprachwissenschaft

Prenzlauer Promenade 149-152

Berlin

1100

Außerhalb der Deutschen Demokratischen Republik können die Hefte über eine örtliche bzw. über eine internationale Buchhandlung bezogen werden ( in den sozialistischen Ländern nur über Buchhandlungen für fremdsprachige Literatur ).

Der Unkostenbeitrag für Bezieher in der DDR beträgt pro Heft bei etwa 150 Seiten 4,-- M, bei einem Doppelheft ab einem Umfang von 250 Seiten 8,-- M und wird halbjährlich erhoben.

Der Preis für Bezieher außerhalb der DDR beträgt pro Heft 10,-- M (Doppelheft 20,-- M).